叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致诺里奇教区牧师c.n.(a Letter To The Rev. C. N.) 000001

2. 致诺里奇教区牧师c.n.(a Letter To The Rev. C. N.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致诺里奇教区牧师C.N.(A Letter to the Rev. C. N.)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒi:] . [ef] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1843	G	.	F	.	and	J	.	Rivington	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	G	.	F	.	和	J	.	里文顿	版	经过	大卫	价格	.

根据 1843 年 GF 和 J. Rivington 版本转录，David Price 整理。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['letə(r)]

LETTER
信

信

[tu:; tə] [ðə; ði]

TO	THE
到	这

到

[rev] . [si:] . [en] . ['wudhaus] ,

REV	.	C	.	N	.	WODEHOUSE	,
修订版	.	C	.	N	.	伍德豪斯	,

伍德豪斯牧师

['kænən] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ;

CANON	OF	NORWICH	;
正典	的	诺维奇	;

诺里奇教士;

[ə'keɪʒnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pæmflət] , [ɪn'taɪtld]

Occasioned	by	his	late	Pamphlet	,	entitled
引发	经过	他的	晚的	小册子	,	标题

起因是他后来的小册子，题为

“ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] :

“	SUBSCRIPTION	THE	DISGRACE	OF	THE	ENGLISH	CHURCH	:
”	订阅	这	耻辱	的	这	英语	教会	:

“订阅英国教会的耻辱:

” [baɪ] [ðə; ði]

”	BY	THE
”	经过	这

“通过

[rev] . [si:] . [gri:n] ,

REV	.	C	.	GREEN	,
修订版	.	C	.	绿色的	,

C·格林牧师

['rektə(r)] [ɒv; əv] ['bʌrə] - ['kɑ:s(ə)l] ,

RECTOR	OF	BURGH	-	CASTLE	,
校长	的	伯格	-	城堡	,

伯格城堡教区长

[ænd; ənd] [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
AND **LATE** **FELLOW** **OF** **JESUS** **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE** **.**
和 晚的 同伴 的 耶稣 大学 , 剑桥 .

以及剑桥耶稣学院已故院士。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒiː] . [ef] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] , [ˌes 'tiː] .
G **.** **F** **.** **AND** **J** **.** **RIVINGTON** **,** **ST** **.**
G . F . 和 J . 里文顿 , 英石 .

GF 和 J. RIVINGTON，圣。

[pɔːlz] .
PAUL'S **.**
保罗的 .

保罗的。

['jɑːməθ] :
YARMOUTH **:**
雅茅斯 :

雅茅斯:

[siː] . ['sloʊmən] , [kɪŋ] - [striːt] .
C **.** **SLOMAN** **,** **KING** **-** **STREET** **.**
C . 斯洛曼 , 国王 - 街道 .

C. SLOMAN，国王街。

- .
MDCCCXLIII **.**
- .

MDCCCXLIII。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[tʃɑːlz] ['sloʊmən] ,
CHARLES **SLOMAN** **,**
查尔斯 斯洛曼 ,

查尔斯·斯洛曼

['prɪntə(r)] ,
PRINTER **,**
打印机 ,

打印机，

[greɪt] ['jɑːməθ] .
GREAT **YARMOUTH** **.**
伟大的 雅茅斯 .

大雅茅斯。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letə(r)] , & [siː] . & [siː] .
A **LETTER** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
一个 信 , & c . & c .

一封信，等等。

[sɜː(r)] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks][ə'pɒn][ə; eɪ] ['pæmflət] ['riːs(ə)ntli][pʊt] [fɔːθ] [baɪ]
In **addressing** **to** **you** **the** **following** **remarks** **upon** **a** **pamphlet** **recently** **put** **forth** **by**
在 解决 到 你 这 下列的 评论 之上 一个 小册子 最近 放 前进 经过
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

针对您最近出版的小册子，我想向您提出以下意见：

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
under **the** **title** **of** **“** **Subscription** **the** **Disgrace** **of** **the** **English** **Church** **,**
在下面 这 标题 的 “ 订阅 这 耻辱 的 这 英语 教会 ,

标题为“认捐是英国教会的耻辱”，

” [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]
” **I** **think** **it** **right** **to** **explain** **the** **reasons** **which** **have** **induced** **me** **to** **give**
” 我 思考 它 正确的 到 解释 这 原因 哪个 有 诱导 我 到 给
[ðem; ðəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
them **publication** **,**
他们 发布 ,

我认为有必要解释一下我决定发表这些内容的原因。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [fɔːm] ,
rather **than** **to** **communicate** **them** **in** **a** **private** **form** **,**
相当 比 到 交流 他们 在 一个 私人的 形式 ,

而不是以私下方式交流，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən] [ðɪs] [step][sʌm; səm] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] .
and **also** **why** **I** **have** **not** **taken** **this** **step** **some** **days** **earlier** **.**
和 还 为什么 我 有 不是 已采取 这 步 一些 天 早些时候 .

以及我为什么没有早几天采取这一步骤。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [deɪz] ,
The **fact** **is** **,** **that** **till** **within** **the** **last** **three** **days** **,**
这 事实 是 , 那 直到 之内 这 最后的 三 天 ,

事实上，直到最近三天，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] ;
I **had** **seen** **nothing** **of** **your** **pamphlet** **beyond** **the** **title** **;**
我 有 已见 没有什么 的 你的 小册子 超过 这 标题 ;

除了标题之外，我对你的小册子一无所知；

['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ɪts] ['kɒntents] ,
neither **do** **I** **think** **that** **I** **should** **then** **have** **been** **tempted** **to** **peruse** **its** **contents** **,**
两者都不 做 我 思考 那 我 应该 然后 有 到过 受诱惑 到 仔细阅读 它是 内容 ,

我也不认为我当时应该会想要翻阅它的内容。

[səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [dɪd][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪə(r)] ,
so **repulsive** **did** **its** **announcement** **appear** **,**
所以 丑恶 做过 它是 公告 出现 ,

它的公告看起来如此令人反感，

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃn]
had **I** **not** **received** **an** **intimation** **that** **my** **name** **was** **mentioned** **in** **connection**
有 我 不是 已收到 一个 暗示 那 我的 姓名 曾是 提及 在 联系
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
with **your** **former** **publication** **,**
和 你的 以前的 发布 ,

如果我未收到通知，得知我的名字与你们之前的出版物有关，

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz][tuː; tə] [kriˈeɪt] [sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [mait] [ˈkaʊntənəns] [jɔː(r); jə(r)]

in	such	terms	as	to	create	some	suspicion	that	I	might	countenance	your
在	这样的	条款	作为	到	创造	一些	怀疑	那	我	可能	面容	你的

[əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [vˈjuːz] ,

opinions	and	views	,
意见	和	浏览	,

措辞如此生硬，以至于让人怀疑我可能会赞同你的观点和看法。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [haʊ] [fɑː(r)][ai] [mait] [kənˈkɜː(r)][ɪn]

and	to	require	from	me	a	declaration	how	far	I	might	concur	in
和	到	要求	从	我	一个	宣言	如何	远的	我	可能	同意	在

[bɪˈliːvɪŋ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɜːti] - [naɪn][ˈɑːtɪk(ə)lz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] .

believing	Subscription	to	the	Thirty	-	nine	Articles	a	disgrace	.
相信	订阅	到	这	三十	-	九	文章	一个	耻辱	.

并要求我声明，我对签署《三十九条信纲》是一种耻辱的看法在多大程度上是赞同的。

[ðɪs] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

This	information	could
这	信息	可以

这些信息可能

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ɪn][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊəriˈɒsəti] , ['fiːlɪŋ] ,

not	fail	to	excite	in	me	some	degree	of	surprise	and	curiosity	,	feeling	,
不是	失败	到	激发	在	我	一些	程度	的	惊喜	和	好奇心	,	感觉	,

这总能激起我一定程度的惊讶和好奇之情，

[æz; əz][ai][dɪd] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] ['pʌblɪkli] [ɔː(r)] ['praɪvətli] ,

as	I	did	,	unconscious	of	having	made	to	you	,	either	publicly	or	privately	,
作为	我	做过	,	无意识	的	拥有	制成	到	你	,	任何一个	公开	或者	私下	,

就像我当时那样，没有意识到自己已经对你做出了任何公开或私下的行为，

['eni] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

any	observation	whatever	in	reference	to	that	or	to	any	other	of	your
任何	观察	任何	在	参考	到	那	或者	到	任何	其他	的	你的

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] .

publications	.
出版物	.

对此或其他任何出版物，您有任何意见。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌɪntrəˈdjuːst] ,

On	reading	the	paragraph	in	your	pamphlet	in	which	my	name	is	introduced	,
在	阅读	这	段落	在	你的	小册子	在	哪个	我的	姓名	是	介绍	,

读了您小册子中介绍我名字的那段文字后，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] ,

it	did	not	occur	to	me	,	that	,
它	做过	不是	发生	到	我	,	那	,

我当时并没有想到，

[səˈpəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ ['klɜːdʒɪmən] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,

supposing	I	had	been	one	of	those	“	clergymen	in	the	diocese	of	Norwich	,
假如	我	有	到过	一	的	那些	“	神职人员	在	这	教区	的	诺维奇	,

假设我曾是诺里奇教区的那些“神职人员”之一，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['kɒments] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ,

who	had	made	comments	upon	your	last	publication	,
WHO	有	制成	评论	之上	你的	最后的	发布	,

谁曾对你上一篇文章发表过评论？

" [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tɜːmz] .

"	you	intended	anything	more	than	to	speak	of	me	in	complimentary	terms	.
"	你	故意的	任何事物	更多的	比	到	说话	的	我	在	免费	条款	.

"你难道只是想用赞美的语气谈论我吗？"

['fiːlɪŋ] ['kɒnʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['kɒmplɪmənt] ,

Feeling	conscious	,	however	,	that	I	could	not	take	to	myself	that	compliment	,
感觉	有意识的	,	然而	,	那	我	可以	不是	拿	到	我	那	赞扬	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

for	the	reasons	already	stated	,
为了	这	原因	已经	声明	,

然而，我意识到自己不能接受这样的赞美，原因前面已经说过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hint] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	that	it	had	been	more	than	hinted	to	me	,
和	那	它	有	到过	更多的	比	暗示	到	我	,

而且有人已经不止一次地暗示过我，

[ðæt] [maɪ] [neɪm] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ɪ'kwɪvək(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

that	my	name	being	so	introduced	placed	me	in	an	equivocal	position	,
那	我的	姓名	存在	所以	介绍	放置	我	在	一个	模棱两可	位置	,

我的名字以这种方式被介绍，使我处于一种模棱两可的境地。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ai][leɪd][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

in	which	some	explanation	would	be	expected	,	I	laid	the	paragraph	,	together	with
在	哪个	一些	解释	会	是	预期的	,	我	铺设	这	段落	,	一起	和

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

鉴于人们期待对此做出解释，我将这段文字连同事实一起放在了一起。

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['klerɪkl] [frend] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

before	a	clerical	friend	,	who	gave	his	opinion	,	that	it	certainly	did	admit	of	a
前	一个	文员	朋友	,	WHO	给予	他的	观点	,	那	它	当然	做过	承认	的	一个

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

一位神职人员朋友发表了意见，认为此事确实存在疑问。

[haʊ] [fɑː(r)][ai] [mait] [hæv; həv][ˌkəuin'saidid][ɪn] , [ɔː(r)] ['difə] [frɒm; frəm] , [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv]

how	far	I	might	have	coincided	in	,	or	differed	from	,	your	views	of
如何	远的	我	可能	有	巧合	在	,	或者	不同	从	,	你的	浏览	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

Subscription	,
订阅	,

我与您在订阅问题上的观点在多大程度上一致，或者存在分歧，

[æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

as	stated	in	your	last	publication	.
作为	声明	在	你的	最后的	发布	.

正如您在上一篇文章中所述。

[naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [hæd; həd] ['mɪəli] [kən'sɜːnd] [maɪ'self] ['pɜːsənəli] ,

Now	,	if	your	observations	had	merely	concerned	myself	personally	,
现在	,	如果	你的	观察	有	仅仅	担心的	我	亲自	,

如果你的观察仅仅涉及我个人，

[ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstəns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] ;

I	might	not	have	thought	this	accidental	circumstance	worthy	of	notice	;
我	可能	不是	有	想法	这	偶然	环境	值得	的	注意	;

我原本可能不会认为这种偶然情况值得注意；

[æt; ət] [liːst] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌriːˈfrein] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)]

at	least	I	should	have	refrained	from	drawing	public	attention	to	a	matter
在	至少	我	应该	有	克制	从	绘画	民众	注意力	到	一个	事情

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] .

of	a	private	nature	.
的	一个	私人的	自然	.

至少我不应该将私事公之于众。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , ['weðə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	as	I	conceive	that	the	character	of	a	clergyman	,	whether	as	it
但	作为	我	构想	那	这	特点	的	一个	牧师	,	无论	作为	它

[rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,

regards	his	flock	,
问候	他的	群	,

但我认为，牧师的品格，无论对于他的信众而言，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [lait] , [ænd; ənd][æz; əz][ai]

or	the	church	,	ought	not	to	appear	in	an	ambiguous	light	,	and	as	I
或者	这	教会	,	应该	不是	到	出现	在	一个	模糊的	光	,	和	作为	我

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ,

have	always	,
有	总是	,

或者说，教会不应该以模棱两可的方式出现，而且正如我一直以来所做的那样，

[bəuθ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [meɪn'teɪnd] [ə'pɪnjənz] [ðə; ðɪ] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ]

both	publicly	and	privately	maintained	opinions	the	directly	opposite	of	those	which
两个都	公开	和	私下	维持	意见	这	直接地	对面的	的	那些	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ɪn] ['sevrəl]

you	have	advocated	in	several
你	有	倡导者	在	一些

公开和私下里都持有与你在多篇文章中倡导的观点截然相反的观点。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dʒʌstli][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv]['djuːti] , [wɜː(r); wə(r)]

publications	,	it	would	justly	be	considered	an	abandonment	of	duty	,	were
出版物	,	它	会	公正地	是	经过考虑的	一个	放弃	的	责任	,	是

[ai] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] ['saɪləns] ,

I	,	from	an	ill	-	timed	silence	,
我	,	从	一个	患病的	-	定时	沉默	,

如果我因为不合时宜的沉默而导致出版物出现问题，那将被视为玩忽职守。

[tuː; tə] [ə'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ai][saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪn]

to	allow	it	to	be	suspected	that	I	side	with	the	opinions	which	you	entertain
到	允许	它	到	是	怀疑	那	我	边	和	这	意见	哪个	你	招待

[ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

in	the	matter	of	Subscription	.
在	这	事情	的	订阅	.

让人怀疑我赞同你在订阅问题上的观点。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] ,

Under	these	circumstances	and	impressions	,
在下面	这些	情况	和	印象	,

在这种情况下，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]
I have no course but to sacrifice my natural disinclination to make myself
我 有 不 课程 但 到 牺牲 我的 自然的 不情愿 到 制作 我
[ə; eɪ]['pʌblɪk]['kærəktə(r)] ,
a public character ,
一个 民众 特点 ,

我别无选择，只能牺牲自己天生不愿成为公众人物的倾向。

[pə'tɪkjələli] [wen] , [ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] , [ai][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ə'sjuːm] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
particularly when , in that character , I must necessarily assume somewhat of a
特别 什么时候 , 在 那 特点 , 我 必须 一定 认为 有些 的 一个
[ˌkɔntrə'vəːʃəlist] ,
controversialist ,
争议者 ,

尤其是在这种情况下，我必须不可避免地扮演一个辩论者的角色。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [mʌtʃ] [bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]
and when there is connected with the subject much both of a painful and
和 什么时候 那里 是 连接 和 这 主题 很多 两个都 的 一个 痛苦 和
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)] :
of a delicate nature :
的 一个 精美的 自然 :

当与此主题相关的既有许多痛苦的，又有许多敏感的方面时：

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['hezɪteɪt] [nɒt][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ]['djuːti] .
I therefore hesitate not to comply with my duty .
我 所以 犹豫 不是 到 遵守 和 我的 责任 .

因此，我犹豫是否要履行我的职责。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə'plai] ['əʊnli]
Although such reasons for the course which I am about to take apply only
虽然 这样的 原因 为了 这 课程 哪个 我 是 关于 到 拿 申请 仅有的
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

尽管我即将采取的这些措施的原因仅适用于我自己，

[jet] [ɪf] ['evri] ['klɜːdʒimən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [tʃəʊz] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][jɔː(r); jə(r)] [ælɪ'geɪʃnz] ['dʒen(ə)rəli] ,
yet if every clergyman in the diocese chose to dispute your allegations generally ,
然而 如果 每一个 牧师 在 这 教区 选择 到 争议 你的 指控 一般来说 ,

然而，如果教区内所有神职人员都选择反驳你的指控，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪmpjuː'teɪʃənz][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]
and to repudiate your imputations in particular , it would be quite
和 到 否认 你的 推断 在 特别的 , 它 会 是 相当
['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][hɪm] ,
competent to him ,
胜任的 到 他 ,

而要驳斥你的指控，对他来说将完全称职。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [dɪ'fens] .
individually , to make his public defence .
单独 , 到 制作 他的 民众 防御 .

单独进行公开辩护。

[bɪ'fɔː(r)][ai]['entə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][meɪn]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] ,
Before I enter on the main subject of your pamphlet ,
前 我 进入 在 这 主要的 主题 的 你的 小册子 ,

在我正式开始讨论您小册子的主要内容之前，

[wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)]

one	word	of	further	explanation	will	be	necessary	upon	the	personal	matter
一	单词	的	更远	解释	将要	是	必要的	之上	这	个人的	事情

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

关于我们之间的私事，还需要再补充一点说明。

[æt; ət][peɪdʒ] - , [juː; jʊ] [seɪ] —

At	page	43	,	you	say	—
在	页	-	,	你	说	—

在第43页，您写道——

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd]

“	I	have	now	only	to	acknowledge	the	comments	of	several	clergymen	and
“	我	有	现在	仅有的	到	承认	这	评论	的	一些	神职人员	和

['ʌðə(r)z][ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

others	in	this	diocese	,
其他的	在	这	教区	,

“我现在只需回应本教区几位神职人员和其他人士的评论，

[ə'pɒn][maɪ][lɑːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

upon	my	last	publication	.
之上	我的	最后的	发布	.

在我上一篇论文发表之后。

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [biː] . ['fɪlˌpɑːt] , ['fɔːməli] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] ,

To	the	Rev	.	B	.	Philpot	,	formerly	archdeacon	of	the	Isle	of	Man	,
到	这	牧师	.	B	.	菲尔波特	,	以前	副主教	的	这	小岛	的	男人	,

致前马恩岛大主教 B. Philpot 牧师：

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [siː] . [griːn] , ['rektə(r)][ɒv; əv] ['bʌrə] ,

and	to	the	Rev	.	C	.	Green	,	rector	of	Burgh	,
和	到	这	牧师	.	C	.	绿色的	,	校长	的	伯格	,

并致谢伯格教区牧师C·格林牧师，

[aɪ][beg][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kændɪd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ]

I	beg	to	offer	my	sincere	thanks	for	the	candid	and	christian	spirit	in	which
我	求	到	提供	我的	真诚	谢谢	为了	这	坦率	和	基督教	精神	在	哪个

[ðeə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

their	observations	were	made	.
他们的	观察	是	制成	.

我衷心感谢他们以坦诚和基督教精神提出的意见。

[aɪ][ə'veɪl][maɪ'self]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti]

I	avail	myself	also	of	this	opportunity
我	可用	我	还	的	这	机会

我也利用了这个机会。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət]

to	acknowledge	with	respect	and	gratitude	a	large	number	of	private
到	承认	和	尊重	和	感激	一个	大的	数字	的	私人的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [bəuθ][frɒm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['strendʒər] ,

communications	,	both	from	friends	and	strangers	,
通讯	,	两个都	从	朋友们	和	陌生人	,

以尊重和感激之情回复大量来自朋友和陌生人的私人信息。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['testɪməni] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]
which **were** **a** **valuable** **testimony** **at** **a** **time** **when** **they** **were** **most**
哪个 是 一个 有价值的 见证 在 一个 时间 什么时候 他们 是 最多
[ək'septəb(ə)l] .
acceptable **.**
可接受 .

在当时，这些证词是极具价值的，因为它们在那时最能被人们接受。

" [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɒt] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] ,
" In answer to what concerns me ,
" 在 回答 到 什么 担忧 我 ,

"至于我所关心的问题，

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai]['naɪðə(r)] ['pʌblɪkli] [nɔː(r)] ['praɪvətli] [tuː; tə][juː; jʊ]['evə(r)] [meɪd] ['eni] ['kɒment] [ɔː(r)]
I repeat that I neither publicly nor privately to you ever made any comment or
我 重复 那 我 两者都不 公开 也不 私下 到 你 曾经 制成 任何 评论 或者
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
observation whatever upon your last publication ;
观察 任何 之上 你的 最后的 发布 ;

我重申，我从未公开或私下对你的最新出版物发表过任何评论或意见；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ai] [meɪ] [hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and that , if to others I may have alluded to it ,
和 那 , 如果 到 其他的 我 可能 有 暗示 到 它 ,

如果我曾向其他人暗示过这一点，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ænd; ənd] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .
it was in terms of disapprobation and with feelings of regret .
它 曾是 在 条款 的 非难 和 和 情怀 的 后悔 .

那是出于不满和遗憾之情。

[ai] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] ,
I now proceed to a discussion of your pamphlet ,
我 现在 继续 到 一个 讨论 的 你的 小册子 ,

接下来我将讨论您的小册子。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðəʊz] , [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ,
which will give me an opportunity of satisfying those , who may wish to know ,
哪个 将要 给 我 一个 机会 的 令人满意 那些 , WHO 可能 希望 到 知道 ,

这将给我一个机会，满足那些可能想知道的人的需求。

[haʊ] [fɑː(r)][ai][kən'kɜː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [v'juːz] ;
how far I concur in your opinions and views ;
如何 远的 我 同意 在 你的 意见 和 浏览 ;

我对你的观点和看法有多赞同；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['ʌðəwaɪz] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] " ['kændɪd][ænd; ənd]
and I trust I shall not express myself otherwise , than in that " candid and
和 我 相信 我 将 不是 表达 我 否则 , 比 在 那 " 坦率 和
['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ,
christian spirit ,
基督教 精神 ,

我相信我不会以其他方式表达自己，而是会秉持那种"坦诚和基督教精神"。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['kredɪt] .
" for which , by anticipation , you have already given me credit .
" 为了 哪个 , 经过 预期 , 你 有 已经 给定 我 信用 .

为此，您已经预先给予我肯定。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɪndeks][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] .
The title of the pamphlet is a true index of what may be found within .
这 标题 的 这 小册子 是 一个 真的 指数 的 什么 可能 是 成立 之内 .

这本小册子的标题就准确地概括了它的内容。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['kɒntents] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rɒləri] .

Indeed	**,**	**the**	**contents**	**may**	**be**	**reduced**	**to**	**Proposition**	**and**	**Corollary**	**.**
的确	,	这	内容	可能	是	减少	到	主张	和	推论	.

实际上，其内容可以简化为命题和推论。

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] : “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] .

Proposition	**:**	**“**	**Subscription**	**the**	**Disgrace**	**of**	**the**	**English**	**Church**	**.**
主张	:	“	订阅	这	耻辱	的	这	英语	教会	.

提案：“认捐是英国教会的耻辱。

” [kə'rɒləri] : “ [rɪ'pi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

”	**Corollary**	**:**	**“**	**Repeal**	**of**	**the**	**present**	**form**	**of**	**Subscription**	**.**
”	推论	:	“	废除	的	这	展示	形式	的	订阅	.

推论：“废除现行认购形式。

” [ði:z] [ɪn] [tɜ:n] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

”	**These**	**in**	**turn**	**shall**	**have**	**my**	**best**	**consideration**	**.**
”	这些	在	转动	将	有	我的	最好的	考虑	.

“这些我都会认真考虑。”

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [baɪ] ['veərɪəs] [ˌsʌpə'ziʃən] [ænd; ənd] [ælɪ'geɪʃnz] .

The	**Proposition**	**you**	**attempt**	**to**	**establish**	**by**	**various**	**suppositions**	**and**	**allegations**	**.**
这	主张	你	试图	到	建立	经过	各种各样的	假设	和	指控	.

你试图通过各种假设和指控来确立的命题。

[ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑ:dʒ] , [wɪtʃ] [straɪks] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ]

A	**grave**	**charge**	**,**	**which**	**strikes**	**at**	**the**	**very**	**foundation**	**of**	**our**	**church**
一个	严重	收费	,	哪个	罢工	在	这	非常	基础	的	我们的	教会

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	**,**
建立	,

这是一项严重的指控，它动摇了我们教会体制的根基。

[laɪk] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['graʊndɪd] [ɒn] [ˌsʌpə'ziʃən] ,

like	**that**	**involved**	**in**	**this**	**proposition**	**,**	**should**	**not**	**be**	**grounded**	**on**	**suppositions**	**,**
喜欢	那	涉及	在	这	主张	,	应该	不是	是	接地	在	假设	,

像本命题所涉及的那种情况，不应该建立在假设之上。

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn] [ðeə(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz]

the	**force**	**of**	**which**	**must**	**depend**	**on**	**their**	**degree**	**of**	**probability**	**,**	**which**	**is**	**always**
这	力量	的	哪个	必须	依赖	在	他们的	程度	的	可能性	,	哪个	是	总是

['kwestʃənəb(ə)l] ,

questionable	**,**
值得怀疑	,

其效力必然取决于其发生的概率，而这始终是个疑问。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [rest]

but	**should**	**rest**
但	应该	休息

但应该休息

[pi:] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

['səʊlli] [ə'pɒn] ['pru:vn; 'prəʊvn] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [fækts] .

solely	**upon**	**proven**	**and**	**admitted**	**facts**	**.**
仅	之上	已证实	和	承认	事实	.

仅以已证实和公认的事实为依据。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məʊmənt][æz; əz] [ðæt] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪk'stri:mli]
Indeed , in a matter of such moment as that , which you appear extremely
的确 , 在 一个 事情 的 这样的 片刻 作为 那 , 哪个 你 出现 极其
['æŋkʃəs] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] ,
anxious to substantiate ,
焦虑的 到 证实 ,

的确，在如此重要的事上，而你似乎又非常急于证实这一点，

[ɔ:l]['ʌðə(r)] ['ri:zənɪŋ] [bʌt; bət][frɒm; frəm][fækts][ə'ləʊn][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd] .
all other reasoning but from facts alone must be excluded .
全部 其他 推理 但 从 事实 独自的 必须 是 排除 .

除事实之外的所有其他推理都必须排除。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] ['hʌmbli] [səb'mɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd]
I therefore humbly submit , that the opinions which you appear to have collected
我 所以 谦卑地 提交 , 那 这 意见 哪个 你 出现 到 有 集
[frɒm; frəm] “ ['nju:zˌpeɪpəz] ,
from “ Newspapers ,
从 “ 报纸 ,

因此，我谨此提出，您似乎从“报纸”上收集到的观点，

[ˌpɪri'ɑ:dɪkəlz] , ” [ænd; ənd] “ [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələz] - [rʊmz; ru:mz] , ” [mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd][æz; əz]
Periodicals , ” and “ Commercial Travellers ' Rooms , ” must be rejected as
期刊 , ” 和 “ 商业的 旅行者 - 房间 , ” 必须 是 拒绝 作为
[ˌɪnəd'mɪsəbl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
inadmissible in the present consideration ;
不可接受的 在 这 展示 考虑 ;

期刊”和“商务旅客客房”必须被排除在本次考虑范围之外；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑ:dɪkəlz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)]
for the articles in newspapers and periodicals , of a controversial nature
为了 这 文章 在 报纸 和 期刊 , 的 一个 有争议的 自然
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

特别是报纸和期刊上那些具有争议性的文章

['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][gɒt] [ʌp][tu:; tə] [sɜ:v] [sʌm; səm] ['pɑ:ti] ['pɜ:pəs] ,
being generally got up to serve some party purpose ,
存在 一般来说 得到 向上 到 服务 一些 派对 目的 ,

通常是为了服务于某个党派目的而起身，

[ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:ʃ(ə)l][ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] [vju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
are too often limited to a partial and one - sided view of things ;
是 也 经常 有限的 到 一个 部分的 和 一 - 侧面 看法 的 事物 ;

往往只看到事物的片面和片面之处；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələz] - [rʊmz; ru:mz] ,
and I have yet to learn that commercial travellers ' rooms ,
和 我 有 然而 到 学习 那 商业的 旅行者 - 房间 ,

我至今尚未了解到商务旅客的房间情况，

[haʊ'evə(r)] [prə'vɜ:biəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
however proverbial for practical information and good sense , have become
然而 谚语 为了 实际的 信息 和 好的 感觉 , 有 变得
[sku:lz] [ɒv; əv] [saʊnd] [θi'ɒlədʒi] .
schools of sound theology .
学校 的 声音 神学 .

然而，那些因实用信息和良好常识而流传下来的谚语，却成为了健全神学的学派。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃəs] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] “

For	the	same	reason	,	we	must	pass	by	the	suppositious	questions	of	“
为了	这	相同的	原因	,	我们	必须	经过	经过	这	假想的	问题	的	“

['juːθfl] ['prɔfligət, -geit] ,

youthful	profligates	,
青春	挥霍者	,

出于同样的原因，我们必须略过“年轻浪荡子”这类假设性问题。

[led][ɒn][baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['skeptɪk] ; ” ['ɔːlsəʊ] ,

led	on	by	some	ingenious	sceptic	;	”	also	,
引领	在	经过	一些	巧妙	怀疑论者	;	”	还	,

在一位颇具智慧的怀疑论者的带领下；”此外，

“ [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

“	the	obvious	reasoning	of	the	dissenting	part	of	our	population	,
“	这	明显的	推理	的	这	持不同意见	部分	的	我们的	人口	,

“我们民众中持不同意见者的显而易见的理由，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] [klɑːs] , [huː] , [ə'mɪdst][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]

”	and	the	notions	of	“	a	still	larger	class	,	who	,	amidst	the	din	of
”	和	这	概念	的	“	一个	仍然	更大的	班级	,	WHO	,	在……之中	这	din	的

['kɒntrəvɜːsi] ,

controversy	,
争议	,

”以及“一个更大的阶层，在喧嚣的争议中，

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['pɒpjələ(r)] [rɪ'pɔːts] , [wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən]

pick	up	a	few	popular	reports	,	which	help	to	confirm	their	indifference	to	religion
挑选	向上	一个	很少	受欢迎的	报告	,	哪个	帮助	到	确认	他们的	漠不关心	到	宗教

.

:

.

选取一些热门报道，这些报道有助于证实他们对宗教漠不关心。

” [wiː; wi][mʌst; məst]['laɪkwaɪz] [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)][ˌænəl'ɒdʒɪkəl]

”	We	must	likewise	dismiss	from	our	consideration	your	analogical
”	我们	必须	同样地	解雇	从	我们的	考虑	你的	类比

['riːzənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

”同样，我们也必须排除你提出的类比推理，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

from	the	case	of	the	Officers	of	the	Army	and	Navy	to	that	of
从	这	案件	的	这	警官	的	这	军队	和	海军	到	那	的

[ðə; ði]['klɜːdʒi] ,

the	Clergy	,
这	牧师	,

从陆军和海军军官到神职人员，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][wɔː(r)] ” [tuː; tə][ðə; ði] “ [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] .

and	from	the	“	Articles	of	War	”	to	the	“	Confession	of	our	Faith	.
和	从	这	“	文章	的	战争	”	到	这	“	忏悔	的	我们的	信仰	.

从《战争条例》到《信仰告白》。

” [fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [tuː; tə][biː; bi]['vælɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [keɪsɪz]

”	For	reasoning	of	this	sort	,	to	be	valid	,	must	be	founded	upon	cases
”	为了	推理	的	这	种类	,	到	是	有效的	,	必须	是	创立	之上	案例

[ə'næləgəs] ;

analogous	;
类似的	;

”此类推理要想有效，必须建立在类似案例的基础上；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'nælədʒi][ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] “ ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

and	what	analogy	exists	between	the	“	Articles	of	War	,
和	什么	类比	存在	之间	这	“	文章	的	战争	,

《战争条例》与《美国宪法》之间存在怎样的相似之处?

” [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ɒn]['evə(r)] - ['veərɪɪŋ] [ɪk'spi:diənsi] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] “

”	which	depend	on	ever	-	varying	expediency	and	annual	revision	,	and	the	“
”	哪个	依赖	在	曾经	-	变化	权宜之计	和	年度的	修订	,	和	这	“

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] ,

Confession	of	our	Faith	,
忏悔	的	我们的	信仰	,

”这些都取决于不断变化的权宜之计和每年的修订，以及”我们的信仰告白”，

” [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]

”	which	is	based	on	the
”	哪个	是	基于	在	这

”这是基于

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

['nevə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tru:θ] ?

never	-	changing	word	of	truth	?
绝不	-	变化	单词	的	真相	?

永恒不变的真理?

[[eit]] [sʌm; səm][ə'nælədʒi][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ,

[	8	]	Some	analogy	there	may	be	between	Officers	of	the	Army	and	Navy	,
[	8	]	一些	类比	那里	可能	是	之间	警官	的	这	军队	和	海军	,

[8] 陆军和海军军官之间可能存在一些相似之处，

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'ɑ:nərəbl] [kən'dʌkt] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [baɪ] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] ,

who	for	dishonorable	conduct	are	dismissed	the	service	by	court	-	martial	,
WHO	为了	不光彩的	执行	是	解雇	这	服务	经过	法庭	-	武术	,

因行为不端而被军事法庭开除军籍者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:dʒi] [hu:] [həʊld] [ə'pɪnjənz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðeə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

and	the	Clergy	who	hold	opinions	contrary	to	their	Subscription	.
和	这	牧师	WHO	抓住	意见	相反	到	他们的	订阅	.

以及持有与其信条相悖观点的神职人员。

[bʌt; bət][aɪ][fɔ:'beə(r)][tu:; tə][ˌænɪmæd'vɜ:t][ɒn] [ðæt] [kəm'pærɪs(ə)n] .

But	I	forbear	to	animadvert	on	that	comparison	.
但	我	忍耐	到	动画广告	在	那	比较	.

但我不愿对这种比较发表意见。

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məʊmənt] ,

Therefore	I	think	you	must	allow	that	,	in	a	demonstration	of	such	moment	,
所以	我	思考	你	必须	允许	那	,	在	一个	示范	的	这样的	片刻	,

因此我认为，在这样的时刻，你必须允许这样做。

[æz; əz] [ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] , ” [wi:; wi] ['kænɒt] [əd'mɪt]

as	that	“	Subscription	is	the	Disgrace	of	the	English	Church	,	”	we	cannot	admit
作为	那	“	订阅	是	这	耻辱	的	这	英语	教会	,	”	我们	不能	承认

[ˌsʌpə'ziʃən] ,

suppositions	,
假设	,

既然有”认捐是英国教会的耻辱”这种说法，我们就不能接受任何臆测。

[əˈsɜːʃnz] , [ænd; ənd][ˈnəʊʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [stɜːn] [fækts] .

assertions	,	and	notions	,	but	that	we	must	have	stern	facts	.
断言	,	和	概念	,	但	那	我们	必须	有	船尾	事实	.

断言和概念固然重要，但我们必须有确凿的事实依据。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ðə; ði][fækt] ,

Is	it	then	the	fact	,
是	它	然后	这	事实	,

那么，事实是否如此呢?

[ðæt] “ [waɪl] [wiː; wi] [pəˈsiːv] [ðə; ði][vəˈraɪəti][ɒv; əv][əˈpɪnjən] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [ˈsevrəl]

that	“	while	we	perceive	the	variety	of	opinion	prevailing	amongst	these	several
那	“	尽管	我们	感知	这	种类	的	观点	盛行	在	这些	一些

[ˈsekʃənz] ([ɒv; əv][ðə; ði][ˈklɜːdʒi] ,

sections	(	of	the	clergy	,
部分	(	的	这	牧师	,

“虽然我们注意到（神职人员的）这些不同群体中存在着各种各样的意见，

) [wiː; wi] [siː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz]

)	we	see	also	that	from	all	of	them	,	more	or	less	,	Subscription	is
)	我们	看	还	那	从	全部	的	他们	,	更多的	或者	较少的	,	订阅	是

[riˈkwaiə] [ðæt] [wɪtʃ] ,

requiring	that	which	,
需要	那	哪个	,

我们还可以看出，从所有这些方面来看，订阅或多或少都需要满足以下条件：

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈfeəz] [ɒv; əv][laɪf] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][men] [wʊd] [əbˈsteɪn][frɒm; frəm] ; [vɪz] .

in	the	ordinary	affairs	of	life	,	high	-	minded	men	would	abstain	from	;	viz	.
在	这	普通的	事务	的	生活	,	高的	-	有思想	男人	会	弃权	从	;	即	.

在日常生活中，有志之士会避免以下行为：

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [streɪt] - [ˈfɔːwəd] [juːz][ɒv; əv][ˈlæŋgwɪdʒ]

the	necessity	for	qualifying	the	plain	and	straight	-	forward	use	of	language
这	必要性	为了	资格赛	这	清楚的	和	直的	-	向前	使用	的	语言

?

?
?

有必要对直白易懂的语言用法进行限定吗?

” [ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

”	If	you	succeed	in	establishing	this	position	,
”	如果	你	成功	在	建立	这	位置	,

“如果你成功确立了这个地位，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈtretʃəri] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]

then	I	shall	be	ready	to	acknowledge	that	there	is	treachery	within	the	pale	of
然后	我	将	是	准备好	到	承认	那	那里	是	背信弃义	之内	这	苍白	的

[ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] — [ˈwaɪdli] - [ɪkˈstendɪd] [ˈtretʃəri] ,

our	Church	—	widely	-	extended	treachery	,
我们的	教会	—	广泛	-	扩展	背信弃义	,

那么，我便愿意承认，我们教会内部存在着背叛——一种广泛存在的背叛。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] [təˈwɔːdz] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðæt] “ [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]

and	that	you	will	have	gone	far	towards	maintaining	that	“	Subscription	is	the
和	那	你	将要	有	已消失	远的	向	保持	那	“	订阅	是	这

[dɪsˈgreɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ;

Disgrace	of	the	English	Church	;
耻辱	的	这	英语	教会	;

这样一来，你就更能证明“认捐是英国教会的耻辱”这一说法了；

" [ɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]

"	or	,	to	put	the
"	或者	,	到	放	这

或者，换句话说

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['lɒdʒɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ðʌs] [səb'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]

proposition	more	logically	,	that	the	Clergy	thus	subscribing	and	acting	are	the
主张	更多的	逻辑上	,	那	这	牧师	因此	订阅	和	表演	是	这

[dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

disgrace	of	the	English	Church	.
耻辱	的	这	英语	教会	.

更合乎逻辑的说法是，如此签署和执行的神职人员是英国教会的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɪn] [fʊl] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət]

It	will	now	be	necessary	to	extract	in	full	from	your	pamphlet
它	将要	现在	是	必要的	到	提炼	在	满的	从	你的	小册子

[ðəʊz] [ælɪ'geɪʃnz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ,

those	allegations	upon	which	alone	your	position	depends	,
那些	指控	之上	哪个	独自的	你的	位置	取决于	,

现在有必要从你的小册子中完整摘录出那些构成你立场基础的指控。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] ['kænvəs] ,

in	order	that	the	truth	of	them	may	be	canvassed	,
在	命令	那	这	真相	的	他们	可能	是	拉票	,

为了探究其真相，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [meɪd] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['ridər] .

and	the	foundation	of	your	charge	made	perfectly	clear	to	my	readers	.
和	这	基础	的	你的	收费	制成	完美	清除	到	我的	读者	.

你的指控依据已经非常清楚地传达给了我的读者。

[ɪn] ['peɪdʒɪz] - [tuː; tə] - , [juː; jʊ] [seɪ] —

In	pages	11	to	14	,	you	say	—
在	页面	-	到	-	,	你	说	—

在第11页到第14页，您写道——

([wʌn]) " [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

(	1	)	"	Subscription	alone	is	now	in	view	;	and	while	that	remains	as	it	is	,
(	1	)	"	订阅	独自的	是	现在	在	看法	;	和	尽管	那	遗迹	作为	它	是	,

（1）"目前只考虑认购；只要这种情况保持不变，

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [fækts]

and	English	words	retain	their	meaning	,	and	an	English	history	of	facts
和	英语	字	保持	他们的	意义	,	和	一个	英语	历史	的	事实

[kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] ,

can	be	found	,
能	是	成立	,

英语单词保留了它们的含义，并且可以找到英语历史事实。

[ænd; ənd] ['eni] [klɪə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	any	clear	apprehension	of	the	meaning	of	truth	remains	with	us	,
和	任何	清除	忧虑	的	这	意义	的	真相	遗迹	和	我们	,

我们依然能够清晰地理解真理的含义。

[ðə; ði] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	perversion	of	our	Form	of	Subscription	,	and	the	misrepresentation	of
这	变态	的	我们的	形式	的	订阅	,	和	这	虚假陈述	的

['aʊə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz] ,

our	Articles	,
我们的	文章	,

歪曲我们的认购表格，以及歪曲我们的章程，

[ə'temptɪd] [baɪ]['eni] [hu:] ['ɑ:gju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'dem] ['rəumənizəm] ,

attempted	by	any	who	argue	that	they	were	not	intended	to	condemn	Romanism	,
尝试过	经过	任何	WHO	争论	那	他们	是	不是	故意的	到	谴责	罗马天主教	,

任何辩称这些法令并非意在谴责罗马天主教的人都试图反驳这种观点。

['weðə(r)] [æz; əz][held] [bɪ'fɔ:(r)][ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] , [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] , [ɪn]

whether	as	held	before	or	after	the	Council	of	Trent	,	ought	to	excite	,	in
无论	作为	握住	前	或者	后	这	理事会	的	特伦特	,	应该	到	激发	,	在

['evri] ['ɒnɪst] [maɪnd] ,

every	honest	mind	,
每一个	诚实的	头脑	,

无论是在特伦托会议之前还是之后，都应该激起每一个正直之人的热情。

[æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:][tu:; tə] [fi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə] [ɪk'spres] .

an	indignation	which	it	is	a	virtue	to	feel	and	a	duty	to	express	.
一个	愤慨	哪个	它	是	一个	美德	到	感觉	和	一个	责任	到	表达	.

愤慨之情，既是美德，也是义务。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['kwestʃənd] [weə(r)] [sʌtʃ] [v'ju:z] [hæv; həv] [bi:n] [əd'vɑ:nst] ,

If	it	be	questioned	where	such	views	have	been	advanced	,
如果	它	是	被质问	在哪里	这样的	浏览	有	到过	先进的	,

如果有人质疑这些观点是在何处提出的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][trækt][nəʊ] . - , [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ði:z]

it	is	sufficient	to	refer	to	Tract	No	.	90	,	now	before	the	writer	of	these
它	是	充足的	到	参考	到	田地	不	.	-	,	现在	前	这	作家	的	这些

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

只需参阅笔者手头现有的第90号小册子即可。

[ðəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [maɪt] [bi:; bi]['saɪtɪd][frɒm; frəm] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]

though	other	instances	might	be	cited	from	authors	who	have	subscribed	the
尽管	其他	实例	可能	是	引用	从	作者	WHO	有	已订阅	这

['ɑ:tɪk(ə)lz] .

Articles	.
文章	.

尽管订阅了这些文章的作者可能会引用其他例子。

([ˌtu:'tu:]) “ [ɪf] [wi:; wi] [tɜ:n] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:dʒi] ,

(	2	)	“	If	we	turn	to	another	section	of	the	English	clergy	,
(	2	)	“	如果	我们	转动	到	其他	部分	的	这	英语	牧师	,

（2）“如果我们转向英国神职人员的另一部分，

[ðæt] [məʊst] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk'tɛəriən] , [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [kə'mɑ:nd] ['aʊə(r)]

that	most	opposed	to	the	views	of	the	tractarians	,	however	they	command	our
那	最多	反对	到	这	浏览	的	这	牛津运动	,	然而	他们	命令	我们的

[rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['paɪəti] ,

respect	from	their	piety	,
尊重	从	他们的	虔诚	,

尽管他们大多反对牛津运动者的观点，但他们的虔诚赢得了我们的尊重。

[ænd; ənd] [zi:l] , [ænd; ənd] ['hɑ:ti] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['skrɪptʃərəl] [tru:θ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['dɒktrɪn] ;

and	zeal	,	and	hearty	attachment	to	Scriptural	truth	and	sound	doctrine	;
和	热情	,	和	爽朗	依恋	到	圣经	真相	和	声音	教义	;

并且热忱，真心热爱圣经真理和纯正教义；

[jet] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪs'ti:md] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [bleɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən]

yet	some	of	them	cannot	be	esteemed	clear	of	all	blame	on	the	question
然而	一些	的	他们	不能	是	尊敬的	清除	的	全部	责备	在	这	问题

[naʊ] [kən'sɪdəd] .

now	considered	.
现在	经过考虑的	.

然而，就目前讨论的问题而言，他们中的一些人也不能被认为完全没有责任。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [kæn; kən] [hɪə(r)] [spi:k] [frɒm; frəm] ['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

The	writer	can	here	speak	from	personal	knowledge	.
这	作家	能	这里	说话	从	个人的	知识	.

作者在此可以根据个人经历进行发言。

[ɪn] [ðeə(r)] [v'ju:z] [æz; əz] [tu:; tə] [bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ['sɜ:t(ə)nli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɪkt]

In	their	views	as	to	baptismal	regeneration	,	certainly	opposed	to	the	strict
在	他们的	浏览	作为	到	洗礼	再生	,	当然	反对	到	这	严格的

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔ:mjulərɪ] ;

language	of	our	formularies	;
语言	的	我们的	处方集	;

他们对洗礼重生的看法，显然与我们教规中严格的措辞相悖；

[ɪn] [ðeə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

in	their	dislike	of	other
在	他们的	不喜欢	的	其他

因为他们不喜欢其他人

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[pɑ:ts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'ju:s] [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [tɜ:mz] ,

parts	of	our	services	,	and	sometimes	in	the	disuse	or	change	of	certain	terms	,
部分	的	我们的	服务	,	和	有时	在	这	废弃	或者	改变	的	肯定	条款	,

我们部分服务的变更，以及某些条款的停用或变更，

[ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktərɪ] ; ; ;

is	to	be	found	a	proof	that	to	them	Subscription	is	not	altogether	satisfactory	;	;	;
是	到	是	成立	一个	证明	那	到	他们	订阅	是	不是	共	令人满意的	;	;	;

要找到证据证明，对他们来说，订阅并不完全令人满意；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒf(ə)n] - [ə'vaʊd] [kən'seʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] ,

and	the	often	-	avowed	concession	,	that	the	excellence	of	our	system	of	doctrine	and	worship	,
和	这	经常	-	公开承认	让步	,	那	这	卓越	的	我们的	系统	的	教义	和	崇拜	,

以及人们经常公开承认的，我们教义和敬拜体系的卓越之处，

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , ['rekənsaɪlz] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪmpər'fekʃən] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

as	a	whole	,	reconciles	their	minds	to	some	imperfections	,	is	enough	to
作为	一个	所有的	,	和解	他们的	思想	到	一些	瑕疵	,	是	足够的	到

[ʃəʊ] [ðæt] ,

show	that	,
展示	那	,

总的来说，他们能够接受一些不完美之处，这就足以表明这一点。

[ɪn] [səb'skraɪbɪŋ] , [sʌm; səm] ['vaɪələns] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

in	subscribing	,	some	violence	is	done	to	simple	truth	.
在	订阅	,	一些	暴力	是	完毕	到	简单的	真相	.

在这种盲目追随的过程中，一些简单的真理遭到了扭曲。

[ðeɪ] ['ɑːgjuː] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [wɜːk] [kæn; kən] ['lɪtərəli] [dɪ'mɑːnd][æn; ən]

They	argue	,	and	justly	,	that	no	human	work	can	literally	demand	an
他们	争论	,	和	公正地	,	那	不	人类	工作	能	字面上地	要求	一个

[ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

unqualified	approbation	,
不合格的	赞许	,

他们认为（而且这种观点也很有道理），任何人类作品都不能理所当然地要求获得毫无保留的赞许。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	our	Subscription	does	require	it	.
但	我们的	订阅	做	要求	它	.

但我们的订阅服务确实需要它。

[sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ðen] , ['kænɒt] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz]

Such	arguments	,	then	,	cannot	be	altogether	satisfactory	to	him	who	uses
这样的	论点	,	然后	,	不能	是	共	令人满意的	到	他	WHO	用途

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因此，对于提出这些论点的人来说，它们并不能完全令人满意。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɒfəd] ; [ænd; ənd] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]

or	to	many	to	whom	they	may	be	offered	;	and	truth	,	it	cannot	be
或者	到	许多	到	谁	他们	可能	是	提供	;	和	真相	,	它	不能	是

[dɪ'naɪd] ,

denied	,
否认	,

或者提供给许多人；而事实，这一点是无法否认的。

[ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [dɪ'sɑːnərd] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)][juːz] .

is	to	some	extent	dishonored	and	damaged	in	their	use	.
是	到	一些	程度	蒙羞	和	损坏的	在	他们的	使用	.

在某种程度上，它们的使用受到了不尊重和损害。

([θriː]) “ [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ə'gen] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [huː] [ɪm'breɪs] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['dɒktrɪnz] ,

(	3	)	“	In	that	section	again	of	subscribers	who	embrace	Calvinistic	doctrines	,
(	3	)	“	在	那	部分	再次	的	订阅者	WHO	拥抱	加尔文主义	教义	,

（3）“在接受加尔文主义教义的订阅者群体中，

[ðəʊ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [kən'sidə] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]

though	the	writer	considers	that	some	of	the	Articles	are	more	unequivocally
尽管	这	作家	考虑	那	一些	的	这	文章	是	更多的	毫无疑问

['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] ,

favorable	to	them	than	their	opponents	,
有利	到	他们	比	他们的	对手	,

尽管作者认为，有些条款对他们而言比对反对者而言更加明确有利，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [haʊ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

yet	it	cannot	be	forgotten	how	frequently	and	decidedly	it	has	been
然而	它	不能	是	被遗忘的	如何	频繁地	和	绝对地	它	有	到过

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

然而，我们不能忘记它曾被如此频繁、如此明确地宣布过：

[eks] - , [ðæt] [ðeəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

ex	cathedrâ	,	that	theirs	are	not	the	doctrines	of	the	Church	of	England	.
前任	-	,	那	他们的	是	不是	这	教义	的	这	教会	的	英格兰	.

ex cathedrâ，即他们的教义并非英国国教的教义。

([fɔːr]) “ [ə'nʌðə(r)] [lɑːdʒ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [kəm'praɪzd] ['ʌndə(r)]

(	4	)	“	Another	large	section	of	the	English	clergy	may	be	now	comprised	under
(	4	)	“	其他	大的	部分	的	这	英语	牧师	可能	是	现在	包括	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haɪ] - ['tʃɜːtʃmən] ;

the	name	of	old	-	fashioned	high	-	churchmen	;
这	姓名	的	老的	-	造型	高的	-	教会人士	;

（4）“英国神职人员中还有很大一部分人现在可能被称为老式高教会派人士；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ðəm'selvz] [kəm'pleɪn] .

and	of	that	title	,	it	is	believed	,	they	will	not	themselves	complain	.
和	的	那	标题	,	它	是	相信	,	他们	将要	不是	他们自己	抱怨	.

人们相信，他们不会对这个头衔提出异议。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['glædli]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði][træk'tɛəriən]

Many	of	them	would	gladly	extract	the	honey	from	the	tractarian
许多	的	他们	会	乐意	提炼	这	蜂蜜	从	这	拖拉机手

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他们中的许多人乐于从牛津运动学派中汲取利益。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['pɔɪzənəs] [ðə; ði][plɑːnt] [huːz] [grəʊθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

without	sufficiently	considering	how	poisonous	the	plant	whose	growth	they	are	to
没有	足够	考虑	如何	有毒	这	植物	谁	生长	他们	是	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ['fɑːstərɪŋ] .

some	extent	fostering	.
一些	程度	寄养	.

没有充分考虑他们在某种程度上促进其生长的植物的毒性。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst]['ɒf(ə)n][ɒn][æn; ən][ɪg'zækt] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['ruːbrɪks] ,

They	insist	often	on	an	exact	compliance	with	Rubrics	,
他们	坚持	经常	在	一个	精确的	遵守	和	评分标准	,

他们常常坚持要求严格遵守规则，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fjuː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv] [fʊl'fɪld]

and	must	forgive	me	for	saying	that	few	amongst	them	have	fulfilled
和	必须	原谅	我	为了	说	那	很少	在	他们	有	已完成

[ðiːz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['præktɪs] .

these	in	their	own	practice	.
这些	在	他们的	自己的	实践	.

请原谅我这样说，他们当中很少有人在自己的实践中做到了这些。

[tɪl] ['veri] ['leɪtli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['meni] ['klɜːdʒɪmən] , [ɔː(r)][wʌn]

Till	very	lately	,	it	would	indeed	be	difficult	to	find	many	clergymen	,	or	one
直到	非常	最近	,	它	会	的确	是	难的	到	寻找	许多	神职人员	,	或者	一

['bɪʃəp] ,

bishop	,
主教	,

直到不久前，确实很难找到很多神职人员，甚至一位主教。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] ['fɪfti] [j'iəz] , [hu:] [hæv; həv] ['strɪktli] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['ru:brɪks] — [stɪl] [les] [ðə; ði]
within **the** **last** **fifty** **years** **,** **who** **have** **strictly** **observed** **the** **Rubrics** **—** **still** **less** **the**
之内 这 最后的 五十 年 , WHO 有 严格 观察到 这 评分标准 — 仍然 较少的 这
['kænənz] .
Canons **.**
佳能 .

在过去的五十年里，谁严格遵守了礼仪规则，更不用说遵守教规了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spi:k] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪtərəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen]
Some **of** **them** **speak** **also** **of** **a** **literal** **Subscription** **;** **but** **here** **again**
一些 的 他们 说话 还 的 一个 文字 订阅 ; 但 这里 再次

他们中有些人也提到了字面意义上的认购；但这里又出现了这种情况。

[pi:] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ðə; ði]['raɪtə(r)][kæn; kən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [steɪt] ,
the **writer** **can** **of** **his** **own** **knowledge** **state** **,**
这 作家 能 的 他的 自己的 知识 状态 ,

作者可以根据自己的认知陈述如下：

[ðæt] ['nʌmbəz] [kleɪm][ænd; ənd][ju:z][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['lætɪtju:d][ɪn] [səb'skraɪbɪŋ] ,
that **numbers** **claim** **and** **use** **a** **considerable** **latitude** **in** **subscribing** **,**
那 数字 宣称 和 使用 一个 大量 纬度 在 订阅 ,

这些数字声称并利用了订阅方面的相当大的自由度，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə'sə:tɪŋ] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:mjuləri]
and **are** **satisfied** **with** **asserting** **their** **general** **attachment** **to** **the** **Formularies**
和 是 使满意 和 断言 他们的 一般的 依恋 到 这 处方集
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
of **the** **Church** **.**
的 这 教会 .

他们满足于表达对教会信条的总体认同。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:'miniən] [v'ju:z] [æz; əz][tu:; tə] ['dɒktrɪn] ,
Of **their** **Arminian** **views** **as** **to** **doctrine** **,**
的 他们的 阿米尼安 浏览 作为 到 教义 ,

关于他们阿民念主义的教义观点，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['nesəsəri] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə]['ʌðə(r)z]
it **is** **hardly** **necessary** **to** **call** **to** **mind** **how** **much** **they** **are** **opposed** **to** **others**
它 是 几乎 必要的 到 称呼 到 头脑 如何 很多 他们 是 反对 到 其他的
[ə'mʌŋst] [ðeə(r)] ['breðrən] ,
amongst **their** **brethren** **,**
在 他们的 弟兄们 ,

几乎无需赘述他们对同胞兄弟之间有多么敌视。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] ['dʒʌdʒmənt] , [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [ðəm'selvz] .
and **,** **in** **the** **writer's** **judgment** **,** **to** **the** **Articles** **themselves** **.**
和 , 在 这 作家的 判断 , 到 这 文章 他们自己 .

并且，在作者看来，也包括条款本身。

([faɪv]) “ [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'praɪzd] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] ['meni]
(**5** **)** **“** **In** **another** **section** **may** **be** **comprised** **those** **who** **desire** **improvement** **in** **many**
(5) “ 在 其他 部分 可能 是 包括 那些 WHO 欲望 改进 在 许多
[θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'feəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] .
things **relating** **to** **the** **spiritual** **affairs** **of** **our** **Church** **.**
事物 相关 到 这 精神 事务 的 我们的 教会 .

(5) “另一部分可能包括那些希望在与我们教会属灵事务相关的许多方面得到改进的人。

[sʌm; səm][hæv; həv]['əʊpənli] [ɪk'sprest] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] ; [ə; eɪ][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Some	have	openly	expressed	this	desire	;	a	far	larger	number	cherish	it	in
一些	有	公然	表达	这	欲望	;	一个	远的	更大的	数字	珍惜	它	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

有些人公开表达了这种愿望；更多的人则默默地怀揣着这种愿望。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv]['spəʊkən] [aʊt] [hæv; həv] ['strɒŋli] ['steɪtɪd] [ðeə(r)] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

They	who	have	spoken	out	have	strongly	stated	their	conviction	,	that	a	Church	,
他们	WHO	有	说	出去	有	强烈	声明	他们的	定罪	,	那	一个	教会	,

那些公开表态的人强烈表达了他们的信念，即教会，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][wʌn]['dʒen(ə)rəl]

without	the	means	of	even	entering	upon	deliberation	as	to	one	general
没有	这	方法	的	甚至	进入	之上	审议	作为	到	一	一般的

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ɪts]['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜːnz] ,

improvement	in	its	spiritual	concerns	,
改进	在	它是	精神	担忧	,

甚至连就精神层面的任何一项普遍改进进行深入思考的途径都没有，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

is	in	a	false	and	unscriptural	position	.
是	在	一个	错误的	和	不符合圣经的	位置	.

处于错误且不符合圣经的立场。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	respect	to	the	Forms	of	Subscription	and	the	interpretation	of	the
和	尊重	到	这	表格	的	订阅	和	这	解释	的	这

['ɑːtɪk(ə)lz] ,

Articles	,
文章	,

关于认购形式和章程的解释，

[sʌm; səm][hæv; həv] ['fɔːməli] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

some	have	formally	requested	a	change	,
一些	有	正式地	请求	一个	改变	,

有些人已正式提出变更请求。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [daut] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnti]

or	rather	an	authoritative	solution	of	the	many	doubts	and	uncertainties
或者	相当	一个	权威性	解决方案	的	这	许多	疑虑	和	不确定性

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

which	now	embarrass	the	question	.
哪个	现在	尴尬	这	问题	.

或者说，是对目前困扰该问题的诸多疑虑和不确定性给出权威的解决方案。

" ['hævɪŋ] [ə'djuːs] [ðiːz] [ælɪ'geɪʃnz] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Having	adduced	these	allegations	in	support	of	your	position	,
"	拥有	已提出	这些	指控	在	支持	的	你的	位置	,

"既然你已经提出这些指控来支持你的立场，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] ['evri] ['sekʃ(ə)n] ([æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːm] [ɪz]) [ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	you	endeavor	to	implicate	every	section	(	as	your	term	is	)	of	the
在	哪个	你	努力	到	牵连	每一个	部分	(	作为	你的	学期	是	)	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒi] ,

English	clergy	,
英语	牧师	,

你试图将英国神职人员的每一个阶层（正如你所说的）都牵扯进来，

[ɪn][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [ðen] [drɔː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] ,

in	a	culpable	act	in	the	matter	of	Subscription	;	you	then	draw	the	inference	,
在	一个	有罪的	行为	在	这	事情	的	订阅	;	你	然后	画	这	推理	,

在认购事宜中存在应受谴责的行为；然后你得出这样的推断：

[ðæt] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] “ ['sekʃənz] ,

that	by	far	the	greater	portion	of	the	clergy	in	the	several	“	sections	,
那	经过	远的	这	更大的	部分	的	这	牧师	在	这	一些	“	部分	,

绝大多数教士都来自各个“教区”，

” [hæv; həv] ['tæmpəd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [vaʊ] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

”	have	tampered	with	their	ordination	vow	;	and	finally	,	you	come	to	the
”	有	篡改	和	他们的	授职	发誓	;	和	最后	,	你	来	到	这

[kən'kluːʒn] ,

conclusion	,
结论	,

“篡改了他们的授职誓言；最终，你得出这样的结论：

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ,

or	rather	,	as	if	doubting	,
或者	相当	,	作为	如果	怀疑	,

或者更确切地说，仿佛带着怀疑的语气，

['weðə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [sək'siːdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'kluːʒn]

whether	you	had	so	far	succeeded	as	to	arrive	at	a	legitimate	conclusion
无论	你	有	所以	远的	成功了	作为	到	到达	在	一个	合法的	结论

,

,

,

你是否已经成功得出合理的结论，

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] , ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌæfə'meɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [strɒŋ] ,

you	put	the	question	,	whether	the	affirmation	is	too	strong	,
你	放	这	问题	,	无论	这	肯定	是	也	强的	,

你提出的问题，就是这个肯定是否过于强烈，

[ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

that	“	Subscription	is	the	Disgrace	of	the	English	Church	.
那	“	订阅	是	这	耻辱	的	这	英语	教会	.

“认捐制度是英国教会的耻辱。”

” [piː] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

第12页

“ [ðʌs] [waɪl] [wiː; wi] [pə'siːv] [ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['sevrəl]

“	Thus	while	we	perceive	the	variety	of	opinion	prevailing	amongst	these	several
“	因此	尽管	我们	感知	这	种类	的	观点	盛行	在	这些	一些

['sekʃənz] — [ə; eɪ][və'raɪəti] [wɪtʃ] ,

sections	—	a	variety	which	,
部分	—	一个	种类	哪个	,

“因此，尽管我们注意到这些不同群体之间存在着各种各样的意见——这种意见分歧，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪm'piːdɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

were	it	not	impeded	by	Subscription	,
是	它	不是	受阻	经过	订阅	,

如果不是因为订阅制的阻碍，

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ɔː(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)]['skrɪptʃərəl] [truːθ] —
would find a harmless or beneficial vent in a free inquiry after Scriptural truth —
会 寻找 一个 无害 或者 有利 发泄 在 一个 自由的 询问 后 圣经 真相 —
[wiː; wi] [siː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
we see also that from all of them ,
我们 看 还 那 从 全部 的 他们 ,

他们会在自由探究圣经真理的过程中找到一种无害或有益的宣泄途径——我们也从所有这些途径中看到这一点：

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ri'kwaiə] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
more or less , Subscription is requiring that which , in the ordinary affairs of life ,
更多的 或者 较少的 , 订阅 是 需要 那 哪个 , 在 这 普通的 事务 的 生活 ,

或多或少，订阅要求人们在日常生活中，

[haɪ] - ['maɪndɪd][men] [wʊd] [əb'steɪn][frɒm; frəm] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ]
high - minded men would abstain from ; namely , the necessity for qualifying
高的 - 有思想 男人 会 弃权 从 ; 即 , 这 必要性 为了 资格赛
[ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [streɪt] - ['fɔːwəd] [juːz][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
the plain and straight - forward use of language .
这 清楚的 和 直的 - 向前 使用 的 语言 .

高尚的人会避免；也就是说，避免对直白易懂的语言进行修饰。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [truːθ] ;
Is this a condition favorable to the reputation of teachers of truth ;
是 这 一个 状况 有利 到 这 名声 的 教师 的 真相 ;

这种情况有利于真理教师的声誉吗？

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
and is it too strong a conclusion , at least from some parts of the
和 是 它 也 强的 一个 结论 , 在 至少 从 一些 部分 的 这
[ə'bʌv] [ə'kaʊnt] ,
above account ,
多于 帐户 ,

至少从上述描述的部分内容来看，这个结论是否过于武断？

[tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ?
to affirm , that Subscription is the disgrace of the English Church ?
到 确认 , 那 订阅 是 这 耻辱 的 这 英语 教会 ?

断言"认捐"是英国教会的耻辱？

" [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] [ælɪ'geɪʃnz] [ˌsɪərɪ'ætɪm] ,
" I shall now proceed to examine and discuss your allegations seriatim ,
" 我 将 现在 继续 到 检查 和 讨论 你的 指控 依次 ,

"接下来，我将逐一审查和讨论你们提出的指控。"

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɪn][fækt] ;
and see how far they are founded in fact ;
和 看 如何 远的 他们 是 创立 在 事实 ;

看看这些说法在事实上有多少依据；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'djuːs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ['tendənsi] , [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]
after which I shall adduce evidence of a counter tendency , arising from a
后 哪个 我 将 引 证据 的 一个 柜台 趋势 , 产生 从 一个
['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][fækts] ,
personal knowledge of facts ,
个人的 知识 的 事实 ,

之后，我将提出相反的证据，这些证据源于我对事实的亲身了解。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['klɜːdʒi] .
and an intimate acquaintance with the opinions of individual clergy .
和 一个 亲密的 熟人 和 这 意见 的 个人 牧师 .

并且对个别神职人员的意见非常了解。

([wʌn]) [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] ,
(1) In the first paragraph ,
(1) 在 这 第一的 段落 ,

（1）在第一段中，

[juː; jʊ] [əlɛdʒ] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [pə'vɜːtɪd] [ænd; ənd]['aʊə(r)]
you alledge that our form of Subscription has been perverted and our
你 指控 那 我们的 形式 的 订阅 有 到过 变态 和 我们的
['ɑːtɪk(ə)lz] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [p'ɜːsənz] “ [huː] ['ɑːgjuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
Articles misrepresented by persons “ who argue that they were not intended to
文章 歪曲事实 经过 人 “ WHO 争论 那 他们 是 不是 故意的 到
[kən'dem] ['rəumənizəm] ;
condemn Romanism ;
谴责 罗马天主教 ;

你声称我们的订阅形式已被歪曲，我们的条款已被“那些辩称这些条款并非旨在谴责罗马天主教的人”曲解；

” [ænd; ənd] , [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] “ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][trækt][nəʊ] . -
” and , in proof of this , you “ think it sufficient to refer to Tract No . 90
” 和 , 在 证明 的 这 , 你 “ 思考 它 充足的 到 参考 到 田地 不 . -
,
,
,

”并且，为了证明这一点，你“认为只需提及第90号文件即可，

[ðəʊ] , ” [æz; əz][juː; jʊ] [steɪt] , “ ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [mait] [biː; bi]['saɪtɪd][frɒm; frəm] ['ɔːθəz] [huː]
though , ” as you state , “ other instances might be cited from authors who
尽管 , ” 作为 你 状态 , “ 其他 实例 可能 是 引用 从 作者 WHO
[hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] .
have subscribed the Articles .
有 已订阅 这 文章 .

不过，正如你所说，“其他一些例子可能来自订阅了这些文章的作者。”

” [naʊ] , [æz; əz] “ [wʌn] ['swɒləʊ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] , ” [səʊ]['naɪðə(r)] [dʌz] [wʌn]
” Now , as “ one swallow does not make a summer , ” so neither does one
” 现在 , 作为 “ 一 吞 做 不是 制作 一个 夏天 , ” 所以 两者都不 做 一
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

“正如‘一只燕子不能代表整个夏天’一样，一个人也不能代表整个夏天。”

[nɔː(r)] ['sevrəl] , ([ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [huː] [həʊld] [wɪð] [trækt]
nor several , (and I believe they are not many altogether , who hold with Tract
也不 一些 , (和 我 相信 他们 是 不是 许多 共 , WHO 抓住 和 田地
[nəʊ] . - ,
No . 90 ,
不 . - ,

也没有几个人（而且我相信，持第90号文件观点的人总共也不多），

) ['kɒnstɪtjuːt] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] “ [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
) constitute in that particular , a general “ perversion of our
) 构成 在 那 特别的 , 一个 一般的 “ 变态 的 我们的

就此而言，构成了一种普遍的“对我们事物的歪曲”。

[piː] . -
p . 13
p . -

[fɔːm] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ” [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] “ [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] .
Form of Subscription , ” or a general “ misrepresentation of our Articles .
形式 的 订阅 , ” 或者 一个 一般的 “ 虚假陈述 的 我们的 文章 .

订阅形式”，或对我们的条款进行一般性的“歪曲”。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['predʒədɪs][tuː; tə][stæmp][æz; əz]

"	I	am	not	ignorant	that	it	has	been	the	common	prejudice	to	stamp	as
"	我	是	不是	无知	那	它	有	到过	这	常见的	偏见	到	邮票	作为

[ə; eɪ][træk'tɛəriən] ['evri] [mæn] [huː] [ə'vau] [ðæt] [hiː; hi][ʌp'həuld]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl]

a	tractarian	every	man	who	avows	that	he	upholds	generally	the	Apostolical
一个	拖拉机手	每一个	男人	WHO	公开声明	那	他	维护	一般来说	这	使徒的

[sək'seʃ(ə)n] ,

Succession	,
演替	,

"我并非不知道，一直以来人们都抱有偏见，认为凡是声称自己总体上支持使徒统绪的人，都是牛津运动的支持者。"

[ænd; ənd][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [hæz; həz] ['leɪtli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs]

and	Baptismal	Regeneration	,	has	lately	seen	it	right	to	have	divine	service
和	洗礼	再生	,	有	最近	已见	它	正确的	到	有	神圣的	服务

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ['djʊərɪŋ] [lent] ,

in	his	church	during	Lent	,
在	他的	教会	期间	大斋期	,

以及洗礼重生，最近认为在四旬斋期间在他的教堂举行宗教仪式是正确的。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ruːbrɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [priːtʃ] [ɪn]

and	at	other	times	appointed	by	the	Rubric	,	and	especially	if	he	preach	in
和	在	其他	时代	任命	经过	这	评分标准	,	和	尤其	如果	他	布道	在

[ə; eɪ] ['sɜːpləs] ,

a	surplice	,
一个	圣衣	,

以及按照礼仪规则规定的其他时间，尤其是当他穿着法衣布道时，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][trækt][nəʊ] . - , [ænd; ənd][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] , [æz; əz] ['waɪdli]

although	he	may	differ	from	Tract	No	.	90	,	and	its	principles	,	as	widely
虽然	他	可能	不同	从	田地	不	.	-	,	和	它是	原则	,	作为	广泛

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

尽管他可能与第 90 号小册子及其原则存在尽可能大的分歧。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'steɪkən]

And	I	cannot	help	thinking	that	you	have	been	carried	away	by	this	mistaken
和	我	不能	帮助	思维	那	你	有	到过	携带	离开	经过	这	错误

['nəʊʃ(ə)n] .

notion	.
概念	.

我不禁觉得你是被这种错误观念误导了。

[bʌt; bət] [lʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli] [ə'raʊnd] ,

But	look	calmly	and	impartially	around	,
但	看	平静地	和	秉公	大约	,

但冷静客观地环顾四周，

[ænd; ənd] [seɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪn][ðə; ði]

and	say	from	your	own	knowledge	how	many	are	the	clergy	in	the
和	说	从	你的	自己的	知识	如何	许多	是	这	牧师	在	这

['daɪəsɪs] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,

diocese	of	Norwich	,
教区	的	诺维奇	,

根据你所了解的情况，请说说诺里奇教区有多少位神职人员。

[huː] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][trækt][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] [ɪn'diːd]

who	countenance	the	principles	of	Tract	Nos	.	90	,	or	85	,	or	80	,	or	indeed
WHO	面容	这	原则	的	田地	编号	.	-	,	或者	-	,	或者	-	,	或者	的确

['ʌðə(r)][trækts] ,

other	tracts	,
其他	小册子	,

那些赞同第90号、第85号、第80号或其他小册子中所阐述原则的人，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] : [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [θriː] ?

which	may	be	repugnant	to	the	doctrines	of	our	church	:	are	there	three	?
哪个	可能	是	令人厌恶的	到	这	教义	的	我们的	教会	:	是	那里	三	?

这可能与我们教会的教义相悖：有三种吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuː] ? [ɔː(r)][wʌn] ?

are	there	two	?	or	one	?
是	那里	二	?	或者	一	?

是两个？还是一个?

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ,

But	if	I	grant	you	that	there	are	half	-	a	-	dozen	,
但	如果	我	授予	你	那	那里	是	一半	-	一个	-	打	,

但如果我承认确实有六个，

([ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [ai] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [səʊ] ['meni] ,

(	and	except	in	argument	I	would	not	allow	so	many	,
(	和	除了	在	争论	我	会	不是	允许	所以	许多	,

（除了在争论中，我不会允许这么多，）

) [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['klɜːdʒi] ,

)	considering	that	in	the	diocese	there	are	upwards	of	eight	hundred	clergy	,
)	考虑	那	在	这	教区	那里	是	向上	的	八	百	牧师	,

考虑到该教区有超过八百名神职人员，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['lɪt(ə)l][ə'veɪl][juː; jʊ] . ([ˌtuː'tuː])

it	will	little	avail	you	.	(	2	)
它	将要	小的	可用	你	.	(	2	)

这样做对你几乎没什么用。(2)

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærəgrɑːf] ,

In	the	next	paragraph	,
在	这	下一个	段落	,

下一段，

[wɪtʃ] [im'breis] [ðæt] “ ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][məʊst] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	embraces	that	“	section	of	the	clergy	most	opposed	to	the	views	of	the
哪个	拥抱	那	“	部分	的	这	牧师	最多	反对	到	这	浏览	的	这

[træk'tɛəriən] ,

Tractarians	,
牛津运动	,

它囊括了“最反对牛津运动观点的那部分神职人员”，

[juː; jʊ] [spiːk] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ; ” [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , “ [ɪn][ðeə(r)] [v'juːz] [æz; əz]

you	speak	from	personal	knowledge	;	”	and	you	say	,	“	in	their	views	as
你	说话	从	个人的	知识	;	”	和	你	说	,	“	在	他们的	浏览	作为

[tuː; tə][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

to	Baptismal	Regeneration	,
到	洗礼	再生	,

你是根据个人经验来说的；”你说，“在他们对洗礼重生的看法中，

['sɜːt(ə)nli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][strɪkt] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːmjuləri] ;

certainly	opposed	to	the	strict	language	of	our	Formularies	;
当然	反对	到	这	严格的	语言	的	我们的	处方集	;

这显然与我们规范中的严格措辞相悖；

[ɪn][ðeə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðeə(r)][dɪs'ju:s]

in	their	dislike	of	other	parts	of	our	services	,	and	sometimes	in	their	disuse
在	他们的	不喜欢	的	其他	部分	的	我们的	服务	,	和	有时	在	他们的	废弃

[ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [tɜ:mz] ,

of	certain	terms	,
的	肯定	条款	,

他们不喜欢我们服务的其他部分，有时也不喜欢某些术语，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ˌsætɪs'fæktəri]

is	to	be	found	a	proof	that	to	them	Subscription	is	not	altogether	satisfactory
是	到	是	成立	一个	证明	那	到	他们	订阅	是	不是	共	令人满意的

.

:

.

可以找到证据证明，对他们来说，订阅并不完全令人满意。

" [aɪ][du:; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi][sʌm; səm] [hu:]

"	I	do	not	deny	that	there	may	be	among	that	body	of	the	clergy	some	who
"	我	做	不是	否定	那	那里	可能	是	之中	那	身体	的	这	牧师	一些	WHO

[du:; də][nɒt]

do	not
做	不是

"我并不否认，在神职人员群体中可能有些人不这么认为。"

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[əd'mɪt] [bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔ:mjuləri]

admit	Baptismal	Regeneration	,	according	to	the	strict	language	of	our	Formularies
承认	洗礼	再生	,	根据	到	这	严格的	语言	的	我们的	处方集

:

:

:

承认洗礼重生，并严格按照我们教义中的措辞执行：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ] ['nju:mərəs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

but	I	believe	they	are	by	no	means	so	numerous	as	you	would	have	it
但	我	相信	他们	是	经过	不	方法	所以	很多的	作为	你	会	有	它

[ɪn'fɜ:d] .

inferred	.
推断	.

但我认为他们的数量远没有你想象的那么多。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɜ:m] , [frɒm; frəm]['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

I	can	affirm	,	from	personal	knowledge	,
我	能	确认	,	从	个人的	知识	,

根据我的个人经验，我可以肯定地说：

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['pɑ:ti] [du:; də][həʊld] [ðæt] ['dɒktrɪn] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

that	some	of	that	party	do	hold	that	doctrine	strictly	in	accordance	with	the
那	一些	的	那	派对	做	抓住	那	教义	严格	在	根据	和	这

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

该党派中有些人确实严格按照教会的教义来信奉这一教义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒdɪfaɪd]

and	that	I	scarcely	know	one	who	does	not	admit	it	,	at	least	in	a	modified
和	那	我	几乎	知道	一	WHO	做	不是	承认	它	,	在	至少	在	一个	修改的

[sens] .

sense	.
感觉	.

而且我几乎不知道有谁不承认这一点，至少在某种程度上是这样。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə]

You	are	aware	that	the	word	“	regeneration	,	”	instead	of	being	restricted	to
你	是	意识到的	那	这	单词	“	再生	,	”	反而	的	存在	受限制的	到

['bæptɪzəm] ,

Baptism	,
洗礼	,

您应该知道，“重生”一词的含义并不局限于洗礼，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] ['lɪtədʒi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði]

as	it	is	in	our	Articles	and	Liturgy	,	and	,	as	I	believe	,	also	in	the
作为	它	是	在	我们的	文章	和	礼仪	,	和	,	作为	我	相信	,	还	在	这

[njuː] ['testəmənt] ,

New	Testament	,
新的	遗嘱	,

正如我们的信条和礼仪中所述，而且我相信，新约圣经中也有记载。

[hæz; həz] , [baɪ] ['meni] [di'vain] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] , [lɒŋ] [biːn] [juːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːsə]

has	,	by	many	divines	as	well	as	others	,	long	been	used	in	a	looser
有	,	经过	许多	神灵	作为	出色地	作为	其他的	,	长的	到过	用过的	在	一个	松散

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

signification	,
意义	,

长期以来，许多神学家和其他人都以较为宽泛的含义来使用该词。

[tuː; tə] [dɪ'nəʊt] “ [kən'vɜːʃ(ə)n] , ”

to	denote	“	conversion	,	”
到	表示	“	转换	,	”

表示“转换”，

“ [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] , ” & [siː] . , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] ['ɑːftə(r)] ['bæptɪzəm] .

“	renovation	,	”	&	c	.	,	which	may	be	necessary	after	Baptism	.
“	翻新	,	”	&	c	.	,	哪个	可能	是	必要的	后	洗礼	.

“翻新”等等，这可能是在洗礼之后进行的。

[hens] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [neɪm] [ðæn; ðən]

Hence	there	is	reason	to	think	that	frequently	the	difference	is	more	in	name	than
因此	那里	是	原因	到	思考	那	频繁地	这	不同之处	是	更多的	在	姓名	比

[ɪn] [ri'ælətɪ] .

in	reality	.
在	现实	.

因此，我们有理由认为，很多时候这种差异更多体现在名称上，而非实质上。

[ai] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [steɪt] ['pɒzətɪvli] [ðæt] , [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪ'ðɪn] ['veri] [fjuː] [j'iəz] ,

I	can	also	state	positively	that	,	upon	this	point	,	within	very	few	years	,
我	能	还	状态	积极地	那	,	之上	这	观点	,	之内	非常	很少	年	,

我还可以肯定地说，就这一点而言，在短短几年内，

[ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['meni] [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['pɑːti] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

the	views	of	many	amongst	this	party	have	undergone	considerable	change	,
这	浏览	的	许多	在	这	派对	有	经历	大量	改变	,

该党内许多人的观点已经发生了相当大的变化。

[ænd; ənd] ['kləʊsli] [ɐpɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	closely	approximated	to	those	of	the	church	.
和	密切	近似值	到	那些	的	这	教会	.

与教会的教义非常接近。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] ,

If	,	however	,
如果	,	然而	,

然而，如果

[ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [əb'struːs] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeə(r)]

upon	one	of	the	most	difficult	and	abstruse	doctrines	of	Christianity	there
之上	一	的	这	最多	难的	和	奥	教义	的	基督教	那里

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

should	be	shades	of	opinion	,
应该	是	色调	的	观点	,

对于基督教最难懂、最深奥的教义之一，理应存在不同的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hæv; həv][nɒt] ['iːkwəli] [feɪθ] [tuː; tə]

it	is	only	to	be	expected	;	considering	that	all	have	not	equally	faith	to
它	是	仅有的	到	是	预期的	;	考虑	那	全部	有	不是	同样地	信仰	到

[rɪ'siːv] ,

receive	,
收到	,

这是意料之中的；考虑到并非所有人都有同样的信心去接受恩典，

[ɔː(r)][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] “ [θɪŋz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

or	the	capacity	to	comprehend	the	“	things	hard	to	be	understood	.
或者	这	容量	到	理解	这	“	事物	难的	到	是	理解	.

或者说，理解“难以理解的事物”的能力。

” ['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][ðeə(r)]

”	Neither	do	I	think	it	quite	charitable	to	set	down	this	circumstance	to	their
”	两者都不	做	我	思考	它	相当	慈善	到	放	向下	这	环境	到	他们的

“ [dɪs'greɪs] ,

“	disgrace	,
“	耻辱	,

“我认为将这种情况归咎于他们的‘耻辱’并不十分仁慈，

” [ɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪnɪstər] .

”	or	to	that	of	the	church	of	which	they	are	ministers	.
”	或者	到	那	的	这	教会	的	哪个	他们	是	部长们	.

”或者归入他们所牧养的教会。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['sɜːvənt] ?

“	Who	art	thou	that	judgest	another	man's	servant	?
“	WHO	艺术	你	那	法官	其他	男人的	仆人	?

你是谁，竟敢论断别人的仆人？

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)][hiː; hi] ['stændɪθ] [ɔː(r)] ['fɔːləθ] . ” [-]

To	his	own	master	he	standeth	or	falleth	.	”	[	14	]
到	他的	自己的	掌握	他	站立	或者	坠落	.	”	[	-	]

他要么站立，要么跌倒，都取决于他的主人。”[14]

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] ,

Moreover	,	in	this	neighborhood	,	I	am	acquainted	with	several	of	the	clergy	,
而且	,	在	这	邻里	,	我	是	熟人	和	一些	的	这	牧师	,

此外，在这个社区里，我认识几位神职人员。

[huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [ræŋk] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)]

who	would	probably	rank	themselves	under
WHO	会	大概	秩	他们自己	在下面

他们可能会把自己排在……之下

[piː] . -
p . 15
p . -

[ðɪs] “ ['sekʃ(ə)n] ,
this “ section ,
这 “ 部分 ,

本“部分，

” [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'haɪnd] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” who are not behind any of their neighbors in the exact observance of the
” WHO 是 不是 在后面 任何 的 他们的 邻居 在 这 精确的 观察 的 这
['lɪtədʒi] .
Liturgy .
礼仪 .

他们在严格遵守礼拜仪式方面并不落后于任何邻居。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] “ [səbskɹ'aɪbəz] [huː] [ɪm'breɪs] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['dɒktrɪnz] , ” ['eni] ['kɒment]
With regard to those “ Subscribers who embrace Calvinistic doctrines , ” any comment
和 看待 到 那些 “ 订阅者 WHO 拥抱 加尔文主义 教义 , ” 任何 评论
[ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] ,
of mine would be superfluous ,
的 矿 会 是 多余 ,

至于那些“信奉加尔文主义教义的信徒”，我的任何评论都是多余的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
as it is clear , from the tenor of your observations ,
作为 它 是 清除 , 从 这 男高音 的 你的 观察 ,

从你的观察语气中可以明显看出，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
that you are ready to defend their view of the Articles .
那 你 是 准备好 到 保卫 他们的 看法 的 这 文章 .

表明你已准备好捍卫他们对《条款》的看法。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'nɒmɪneɪt] “ [əʊld] -
We now come to a section of the clergy whom you denominate “ old -
我们 现在 来 到 一个 部分 的 这 牧师 谁 你 定名 “ 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [haɪ] - ['tʃɜːtʃmən] .
fashioned high - churchmen .
造型 高的 - 教会人士 .

现在我们来谈谈你们称之为“老派高教会派”的教士群体。

” [jɔː(r); jə(r)] [meɪn] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ðiːz] [ɪz] , [ðæt] [waɪlst] “ [ðeɪ] [ɪn'sɪst] ['ɒf(ə)n] [ɒn] [æn; ən] [ɪg'zækt]
” Your main charge against these is , that whilst “ they insist often on an exact
” 你的 主要的 收费 反对 这些 是 , 那 而 “ 他们 坚持 经常 在 一个 精确的
[kəm'plaɪəns] [wɪð] ['ruːbrɪks] ,
compliance with Rubrics ,
遵守 和 评分标准 ,

“你对这些的主要指控是，虽然他们经常坚持严格遵守规则，

” [fjuː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðiːz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['præktɪs] .
” few amongst them have fulfilled these in their own practice .
” 很少 在 他们 有 已完成 这些 在 他们的 自己的 实践 .

“他们当中很少有人在自己的实践中做到这些。”

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['erə(r)] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] “ [ɑ:'miniən] [v'ju:z] [ɒv; əv]

The	supposition	of	error	attaching	to	them	in	their	“	Arminian	views	of
这	假设	的	错误	连接	到	他们	在	他们的	“	阿米尼安	浏览	的

['dɒktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

人们假定他们在“阿民念主义教义观点”中存在错误，

” ['bi:ɪŋ] ['mætə(r)][ɒv; əv]['praɪvət] [ə'pɪnjən] , [meɪ] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ɪ'reləvənt] .

”	being	matter	of	private	opinion	,	may	be	dismissed	as	irrelevant	.
”	存在	事情	的	私人的	观点	,	可能	是	解雇	作为	无关紧要	.

“由于这是个人意见，因此可以认为无关紧要而予以驳回。”

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] , [ðen] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:lt] [ɪn]['ru:brɪkəl] ['præktɪs] .

The	charge	,	then	,	may	be	regarded	as	a	default	in	Rubrical	practice	.
这	收费	,	然后	,	可能	是	认为	作为	一个	默认	在	评分标准	实践	.

因此，该指控可被视为礼仪规范实践中的一种违约行为。

[ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [kən'tend] ,

This	accusation	,	however	,	is	of	the	less	importance	,	as	it	is	not	contended	,
这	指控	,	然而	,	是	的	这	较少的	重要性	,	作为	它	是	不是	有争议	,

['naɪðə(r)] [ɪn'di:d] [kæn; kən][bi:; bi] ,

neither	indeed	can	be	,
两者都不	的确	能	是	,

然而，这项指控并不重要，因为它既没有受到质疑，也无法被质疑。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['klɜ:dʒi][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['eni]

that	there	exists	in	the	clergy	a	conscientious	objection	to	a	compliance	with	any
那	那里	存在	在	这	牧师	一个	尽责的	异议	到	一个	遵守	和	任何

[ɒv; əv][ðə; ði]['ru:brɪkəl][də'rekʃ(ə)nz] — ['əʊnli] [ðæt] “ [fju:] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ði:z] [ɪn]

of	the	Rubrical	directions	—	only	that	“	few	amongst	them	have	fulfilled	these	in
的	这	评分标准	方向	—	仅有的	那	“	很少	在	他们	有	已完成	这些	在

[ðeə(r)] [əʊn] ['præktɪs] .

their	own	practice	.
他们的	自己的	实践	.

神职人员中存在着一种出于良心的反对，不愿遵守任何礼仪规则——只是“他们当中很少有人在自己的实践中遵守了这些规则”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] ['fʊli] [kən'si:d] .

”	And	thus	much	is	fully	conceded	.
”	和	因此	很多	是	完全	承认	.

“因此，很多事情都已得到充分承认。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][mə'tɪərɪəl][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk] ,

If	it	were	material	to	the	point	,	it	would	be	no	difficult	task	,
如果	它	是	材料	到	这	观点	,	它	会	是	不	难的	任务	,

如果这件事与实质内容直接相关，那就不是什么难事了。

[ɪn][ɪks'tenjʊ'eɪʃən][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['di:vieɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][strɪkt]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ru:brɪk] ,

in	extenuation	of	those	who	deviate	from	the	strict	letter	of	the	Rubric	,
在	减轻	的	那些	WHO	偏离	从	这	严格的	信	的	这	评分标准	,

对于那些偏离规则字面规定的人，给予宽恕。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði]['ru:brɪks][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['ɔ:lweɪz] ['defɪnət] ,

to	prove	that	the	Rubrics	are	not	always	definite	,
到	证明	那	这	评分标准	是	不是	总是	定	,

为了证明这些规则并非总是明确的，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] — [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
and **frequently** **admit** **of** **a** **variety** **of** **construction** **—** **that** **to** **a** **certain**
和 频繁地 承认 的 一个 种类 的 建造 — 那 到 一个 肯定

[ɪk'stent][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][ɪts] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃənəri] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]
extent **the** **church** **accords** **to** **its** **ministers** **a** **discretionary** **judgment** **in** **this** **as** **in**
程度 这 教会 协议 到 它是 部长们 一个 酌情决定 判断 在 这 作为 在

[ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ]
all **other** **things** **—** **that** **at** **the** **present** **time** **there** **exists** **a** **prevailing**
全部 其他 事物 — 那 在 这 展示 时间 那里 存在 一个 盛行

而且常常可以有多种解释——在某种程度上，教会像在其他所有事情上一样，赋予其牧师自由裁量权——目前普遍存在一种

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][dɪ'sjuːɪˌtjuːd] ,
disposition **to** **revive** **much** **which** **has** **fallen** **into** **desuetude** **,**
处置 到 复活 很多 哪个 有 倒下 进入 废止 ,

乐于复兴许多已废弃的事物，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['ruːbrɪks][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['præktɪkl] [juː'tɪləti] —
and **an** **earnest** **desire** **to** **carry** **out** **the** **Rubrics** **in** **all** **their** **practical** **utility** **—**
和 一个 认真 欲望 到 携带 出去 这 评分标准 在 全部 他们的 实际的 公用事业 —

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
and **consequently** **,**
和 最后 ,

并真诚地希望将规则付诸实践——因此，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['præktɪs] .
that **there** **is** **notwithstanding** **a** **great** **deal** **of** **honest** **and** **upright** **practice** **.**
那 那里 是 虽然 一个 伟大的 交易 的 诚实的 和 直立 实践 .

尽管如此，也存在大量诚实正直的做法。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ə'fekts] [nɒt][ðə; ði]['klɜːdʒi] , [bʌt; bət] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
But **your** **charge** **affects** **not** **the** **clergy** **,** **but** **Subscription** **.**
但 你的 收费 影响 不是 这 牧师 , 但 订阅 .

但你的指控影响的不是神职人员，而是信徒的奉献。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːtɪk(ə)l] - ,
It **will** **therefore** **be** **a** **sufficient** **answer** **,** **to** **refer** **you** **to** **Article** **34** **,**
它 将要 所以 是 一个 充足的 回答 , 到 参考 你 到 文章 - ,

因此，只需请您参阅第34条即可。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] — [ðæt] “ ['evri] [pə'tɪkjələ(r)][ɔː(r)]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] [hæθ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]
in **which** **it** **is** **stated** **—** **that** **“** **every** **particular** **or** **national** **church** **hath** **authority** **to**
在 哪个 它 是 声明 — 那 “ 每一个 特别的 或者 国家的 教会 有 权威 到

[ɔː'deɪn] ,
ordain **,**
授职 ,

其中指出——“每个特定或国家教会都有权按立牧师，

[tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃ] ['serɪmənɪz] [ɔː(r)][raɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔː'deɪnd] ['əʊnli][baɪ][mænz]
change **,** **and** **abolish** **ceremonies** **or** **rites** **of** **the** **church** **,** **ordained** **only** **by** **man's**
改变 , 和 取消 仪式 或者 仪式 的 这 教会 , 受戒 仅有的 经过 男人的

[ɔː'θɒrəti] ,
authority **,**
权威 ,

改变并废除仅由人权威所规定的教会仪式或礼节。

” [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [ðæt] ['meʒə(r)] ,

”	**in**	**order**	**to**	**remind**	**you**	**that**	**,**	**without**	**having**	**recourse**	**to**	**that**	**measure**	**,**
”	在	命令	到	提醒	你	那	,	没有	拥有	追索权	到	那	措施	,

为了提醒您，即使不采取该措施，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['si:kwəl][ju:; jʊ] [prə'paʊnd] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dʌz] [pə'zes] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][tu:; tə]

which	**in**	**the**	**sequel**	**you**	**propound**	**,**	**the**	**church**	**does**	**possess**	**a**	**provision**	**to**
哪个	在	这	续集	你	举	,	这	教会	做	具有	一个	条款	到

['æbrəgeɪt] [ɔ:(r)][ɪ'nækt] ,

abrogate	**or**	**enact**	**,**
废除	或者	制定	,

而你在后续论述中提出，教会确实拥有废除或制定相关规定的权力。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [di:md] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɪk'spi:diənt][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði]

whenever	**it**	**may**	**be**	**deemed**	**by**	**the**	**legislature**	**expedient**	**to**	**direct**	**the**	
每当	它	可能	是	被认为	经过	这	立法机关	权宜	到	直接的	这	

[ˌkɒnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [prə'si:d] [wɪð] [ðæt] ['bɪznəs] .

Convocation	**to**	**proceed**	**with**	**that**	**business**	**.**
召集	到	继续	和	那	商业	.

每当立法机关认为有必要指示大会处理该事项时。

([faɪv]) [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] “ ['sekʃ(ə)n] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi] , [hu:z] [v'ju:z] [ju:; jʊ]['nəʊtɪs] ,

(| **5** | **)**	**In**	**the**	**last**	**“**	**section**	**”**	**of**	**the**	**clergy**	**,**	**whose**	**views**	**you**	**notice**	**,**
(| 5 |)	在	这	最后的	“	部分	”	的	这	牧师	,	谁	浏览	你	注意	,

（5）在最后一“部分”神职人员中，你会注意到他们的观点，

[aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'gri:] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðeə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

I	**see**	**nothing**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**inconsistent**	**with**	**their**	**Subscription**	**.**
我	看	没有什么	在	这	丝毫	程度	不一致	和	他们的	订阅	.

我认为这与他们的订阅内容完全一致，没有丝毫矛盾之处。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:tɪk(ə)l] - , [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] “ [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæθ]['paʊə(r)][tu:; tə]

Surely	**,**	**according**	**to**	**Article**	**20**	**,**	**which**	**states**	**that**	**“**	**the**	**church**	**hath**	**power**	**to**
一定	,	根据	到	文章	-	,	哪个	各州	那	“	这	教会	有	力量	到

[dɪ'kri:] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] ,

decree	**rites**	**and**	**ceremonies**	**,**
法令	仪式	和	仪式	,

当然，根据第20条规定，“教会有权颁布礼仪和仪式”，

[ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] ['kɔntrəvə:siz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

and	**authority**	**in**	**controversies**	**of**	**faith**	**,**
和	权威	在	争议	的	信仰	,

在信仰争论中拥有权威

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['kɒmpɪtənt] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['klɜ:dʒimən] [tu:; tə] [steɪt] ['strɒŋli] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

”	**it**	**is**	**quite**	**competent**	**for**	**any**	**clergyman**	**to**	**state**	**strongly**	**his**	**conviction**	**,**	
”	它	是	相当	胜任的	为了	任何	牧师	到	状态	强烈	他的	定罪	,	

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

that	**a**	**church**	**,**
那	一个	教会	,

任何一位神职人员完全有能力强烈表达自己的信念，即教会应该.....

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]

without	**even**	**the**	**power**	**of**	**entering**	**upon**	**the**	**means**	**of**	**deliberation**	**as**	**to**	
没有	甚至	这	力量	的	进入	之上	这	方法	的	审议	作为	到	

[wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ɪts]['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜ:nz] ,

one	**general**	**improvement**	**in**	**its**	**spiritual**	**concerns**	**,**
一	一般的	改进	在	它是	精神	担忧	,

甚至连就其精神层面的任何一项普遍改进进行深思熟虑的能力都没有，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

is	in	a	false	and	unscriptural	position	.
是	在	一个	错误的	和	不符合圣经的	位置	.

处于错误且不符合圣经的立场。

[ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [rests] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ði]

The	summoning	of	convocation	rests	with	the	legislature	,	and	not	with	the
这	召唤	的	召集	休息	和	这	立法机关	,	和	不是	和	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

召集议会的权力属于立法机关，而不是教会。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['klɜːdʒimən] [meɪ]

and	is	a	matter	of	expediency	upon	which	every	individual	clergyman	may
和	是	一个	事情	的	权宜之计	之上	哪个	每一个	个人	牧师	可能

[ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] .

entertain	his	own	opinion	.
招待	他的	自己的	观点	.

这属于权宜之计，每个神职人员都可以对此持有自己的看法。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ai][hæv; həv] [naʊ] ['keəfəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ridər] [ai][fɪə(r)] [tuː] ['tiːdiəsli] , [gɒn] [θruː]

I	have	now	carefully	,	and	for	my	readers	I	fear	too	tediously	,	gone	through
我	有	现在	小心	,	和	为了	我的	读者	我	害怕	也	乏味地	,	已消失	通过

[jɔː(r); jə(r)] [ælɪ'geɪʃnz] ;

your	allegations	;
你的	指控	;

现在我已经仔细地（恐怕对我的读者来说过于冗长乏味了）仔细阅读了你的指控；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [kən'siːvd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] ['səʊlli] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['biːɪŋ]

but	as	I	conceived	that	your	proposition	depended	solely	upon	their	being
但	作为	我	构思	那	你的	主张	取决于	仅	之上	他们的	存在

[sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][fækts] ,

supported	and	established	by	facts	,
有	和	已确立的	经过	事实	,

但我认为你的论点完全取决于它们是否得到事实的支持和证实，

[ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð]

I	trust	I	shall	be	excused	if	I	have	made	a	point	of	examining	them	with
我	相信	我	将	是	已原谅	如果	我	有	制成	一个	观点	的	检查	他们	和

[ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['kændə(r)] ,

that	patience	and	candor	,
那	耐心	和	坦率	,

我相信，如果我以同样的耐心和坦诚来审视他们，我应该会被原谅。

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [di'mɑːnd, -'mænd] .

which	I	thought	their	importance	demanded	.
哪个	我	想法	他们的	重要性	要求	.

我认为他们的重要性就足以证明这一点。

[ai][faɪnd] [ðen] , [ðæt] ,

I	find	then	,	that	,
我	寻找	然后	,	那	,

于是我发现，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [ɪn'defɪnətli] [smɔ:l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi][ɪn] ['evri] ['daɪəsɪs] [meɪ] [ə'gri:]

because	an	indefinitely	small	number	of	the	clergy	in	every	diocese	may	agree
因为	一个	无限期	小的	数字	的	这	牧师	在	每一个	教区	可能	同意

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][trækt][nəʊ] . - ,

with	the	author	of	Tract	No	.	90	,
和	这	作者	的	田地	不	.	-	,

因为每个教区中总有极少数神职人员可能同意第90号小册子的作者的观点，

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] “ ['sekʃ(ə)n] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi] ['pɒsəbli] [du:; də][nɒt]

—	because	a	portion	of	a	certain	“	section	”	of	the	clergy	possibly	do	not
—	因为	一个	部分	的	一个	肯定	“	部分	”	的	这	牧师	可能	做	不是

[həʊld][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][strɪkt] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtədʒi] —

hold	Baptismal	Regeneration	in	strict	accordance	with	the	Articles	and	Liturgy	—
抓住	洗礼	再生	在	严格的	根据	和	这	文章	和	礼仪	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɪn'klaɪn][tu:; tə][ˌkælvɪ'nɪstɪk] ,

because	some	incline	to	Calvinistic	,
因为	一些	倾斜	到	加尔文主义	,

——因为某些“派别”的神职人员可能没有严格按照信条和礼仪来遵守洗礼重生——因为有些人倾向于加尔文主义，

[sʌm; səm][tu:; tə] [ɑ:'miniən] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] ['præktɪs] , [æn; ən][ɪg'zækt]

some	to	Arminian	views	of	doctrine	—	because	,	in	practice	,	an	exact
一些	到	阿米尼安	浏览	的	教义	—	因为	,	在	实践	,	一个	精确的

[kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:brɪks] [dʌz] [nɒt][əb'teɪn] ,

conformity	to	the	Rubrics	does	not	obtain	,
一致性	到	这	评分标准	做	不是	获得	,

有些人倾向于阿民念主义的教义观点——因为在实践中，完全遵守礼仪规则是不可能的。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] 34th ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪk'spres] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [keɪs] [ɪn]

notwithstanding	that	in	the	34th	article	express	provision	is	made	to	meet	this	case	in
虽然	那	在	这	34th	文章	表达	条款	是	制成	到	见面	这	案件	在

[ɔ:l][ɪts] ['berɪŋ] ,

all	its	bearings	,
全部	它是	轴承	,

尽管第34条明确规定了如何应对这种情况的所有方面，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] 20th ['ɑ:tɪk(ə)l] , ['sɜ:t(ə)n] [p'ɜ:sənz] [ə'vaʊ] [ðæt] [ə; eɪ]

and	because	,	in	accordance	with	the	20th	article	,	certain	persons	avow	that	a
和	因为	,	在	根据	和	这	20th	文章	,	肯定	人	承认	那	一个

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

而且，根据第二十条规定，某些人宣称教会，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

without	the	means	of	deliberation	,
没有	这	方法	的	审议	,

缺乏审议手段，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['ðeəfɔ:(r)] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs]

is	in	a	false	and	unscriptural	position	—	Therefore	“	Subscription	is	the	Disgrace
是	在	一个	错误的	和	不符合圣经的	位置	—	所以	“	订阅	是	这	耻辱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] .

of	the	English	Church	.
的	这	英语	教会	.

处于错误且不符合圣经的立场——因此，“认捐是英国教会的耻辱”。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ]

"	Such	is	the	conclusion	at	which	you	arrive	from	your	premises	—	a
"	这样的	是	这	结论	在	哪个	你	到达	从	你的	前提	—	一个

[kən'kluːʒn] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɪnjən] ,

conclusion	,	in	my	humble	opinion	,
结论	,	在	我的	谦逊的	观点	,

"这就是你从你的前提得出的结论——恕我直言，这是一个……的结论。"

[səʊ] ['slaɪtli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][fækt] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] ,

so	slightly	supported	by	fact	,	that	I	can	hardly	bring	myself	to	think	,
所以	轻微地	有	经过	事实	,	那	我	能	几乎	带来	我	到	思考	,

事实依据如此薄弱，我几乎无法思考。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ] [strɒŋ] [prə'pɛnʃən] , [ə; eɪ] [ˌpridɪˌtɜːrmə'neɪʃən]

but	that	,	if	there	had	not	existed	a	strong	propension	,	a	predetermination
但	那	,	如果	那里	有	不是	存在	一个	强的	倾向	,	一个	预先确定

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

to	come	at	this	result	,
到	来	在	这	结果	,

但是，如果没有强烈的倾向，没有预先决定要得出这样的结果，

[jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz]['təʊtəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

your	judgment	would	have	rejected	the	evidence	as	totally	insufficient	to
你的	判断	会	有	拒绝	这	证据	作为	完全	不足的	到

[sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

support	it	.
支持	它	.

你的判断是会认为证据完全不足以支持该结论，从而驳回该结论。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[aɪ] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ə'djuːs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - ['tendənsi] , [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]

I	now	proceed	to	adduce	evidence	of	a	counter	-	tendency	,	arising	from	a
我	现在	继续	到	引	证据	的	一个	柜台	-	趋势	,	产生	从	一个

['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][fækts] ,

personal	knowledge	of	facts	,
个人的	知识	的	事实	,

现在我将提出相反的证据，这些证据源于我对事实的个人了解。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['klɜːdʒi] .

and	an	intimate	acquaintance	with	the	opinions	of	individual	clergy	.
和	一个	亲密的	熟人	和	这	意见	的	个人	牧师	.

并且对个别神职人员的意见非常了解。

[ɪn] - [aɪ] [priːtʃ] [æt; ət] ['jɑːməθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] , [jɔː'self] ,

In	1838	I	preached	at	Yarmouth	before	the	Lord	Bishop	of	Norwich	,	yourself	,
在	-	我	布道	在	雅茅斯	前	这	主	主教	的	诺维奇	,	你自己	,

1838年，我曾在雅茅斯向诺里奇主教阁下（也就是您）布道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['diːnəri] ,

and	a	numerous	body	of	the	Clergy	residing	in	the	two	adjoining	Deaneries	,
和	一个	很多的	身体	的	这	牧师	居住	在	这	二	相邻的	教区	,

以及居住在相邻两个教区的众多神职人员，

[ə; eɪ] ['sɜːmən] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentənsɪz] , [vɪz] . —

a	Sermon	,	in	which	I	delivered	the	following	sentences	,	viz	.	—
一个	讲道	,	在	哪个	我	发表	这	下列的	句子	,	即	.	—

我在一篇布道中发表了以下几句话，即——

“ [baɪ][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,
“ By God's providence , my Reverend Brethren ,
“ 经过 神的 普罗维登斯 , 我的 牧师 弟兄们 ,

“蒙上帝眷顾，我尊敬的弟兄们，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstər] - [ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv]
we have been ordained ministers ' of that pure and reformed part of
我们 有 到过 受戒 部长们 - 的 那 纯的 和 改革后的 部分 的
[kraɪsts] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
Christ's church established in this kingdom ,
基督的 教会 已确立的 在 这 王国 ,

我们已被按立为“基督教会中纯正改革派”的牧师，该教会已建立于这个王国之中。

- [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dipɪst] [kən'vɪkʃn] ,
' which , from the deepest conviction ,
- 哪个 , 从 这 最深处 定罪 ,

'出于最深切的信念，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] - [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɒfɪts]
we believe to be ' built upon the foundation of the apostles and prophets
我们 相信 到 是 - 建造 之上 这 基础 的 这 使徒 和 先知
,
,
,

我们相信，教会是“建立在使徒和先知的根基之上的”。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] ; - [ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]
Jesus Christ himself being the chief corner - stone ; ' and in obedience to
耶稣 基督 他自己 存在 这 首席 角落 - 石头 ; - 和 在 服从 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
her authority ,
她 权威 ,

耶稣基督自己是房角石；'并且顺服她的权柄，

[ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtədʒi] ,
and in conformity with her Articles and Liturgy ,
和 在 一致性 和 她 文章 和 礼仪 ,

并符合她的信条和礼仪，

[wiː; wi][hæv; həv] [pledʒd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪnɪstri] .
we have pledged ourselves to discharge the functions of our ministry .
我们 有 承诺 我们自己 到 释放 这 函数 的 我们的 部 .

我们已承诺履行我们部门的职责。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] - [əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd]['sækrəmənts][ænd; ənd]
“ I have been ordained to ' administer the doctrine and sacraments and
“ 我 有 到过 受戒 到 - 管理 这 教义 和 圣礼 和
['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
discipline of Christ ,
纪律 的 基督 ,

“我已被按立为‘管理基督的教义、圣礼和纪律’的牧师，

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [relm] [hæθ] [rɪ'siːvd]
as the Lord hath commanded , and as this church and realm hath received
作为 这 主 有 命令 , 和 作为 这 教会 和 领域 有 已收到
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

遵照主的命令，也遵照教会和王国所领受的命令。

- [ænd; ənd] ,
' **And** ,
- 和 ,

'和，

[ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn]['erə(r)] — [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪtədʒi]
until **I** **am** **convinced** **that** **she** **is** **in** **error** **—** **that** **her** **Articles** **or** **her** **Liturgy**
直到 我 是 确信 那 她 是 在 错误 — 那 她 文章 或者 她 礼仪
[kən'teɪn] - [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [ri:d] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] ,
contain **'** **things** **which** **are** **neither** **read** **in** **scripture** **,**
包含 - 事物 哪个 是 两者都不 读 在 圣经 ,

直到我确信她错了——她的信条或礼仪中包含"圣经中既没有记载的内容"，

[nɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi] [pru:vd] [ˌðeə'baɪ] , - [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
nor **may** **be** **proved** **thereby** **,** **'** **as** **a** **minister** **of** **the** **Church** **of** **England** **,**
也不 可能 是 已证实 从而 , - 作为 一个 部长 的 这 教会 的 英格兰 ,

也不能以此证明"作为英国国教牧师"。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I **may** **not** **indulge** **in** **speculations** **of** **my** **own** **imagination** **,**
我 可能 不是 放纵 在 猜测 的 我的 自己的 想像力 ,

我可能不会沉迷于凭空想象的推测，

[ɔ:(r)] [pə'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn] [weɪz] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,
or **perform** **her** **offices** **in** **ways** **and** **modes** **of** **my** **own** **devising** **,**
或者 履行 她 办公室 在 方式 和 模式 的 我的 自己的 设计 ,

或者以我自己设计的方式和方法履行她的职责，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz]
but **I** **must** **labor** **for** **the** **edification** **and** **salvation** **of** **the** **souls**
但 我 必须 劳动 为了 这 启迪 和 救恩 的 这 灵魂
[ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][maɪ][keə(r)] ,
entrusted **to** **my** **care** **,**
受托 到 我的 关心 ,

但我必须努力工作，以启迪和拯救托付给我照顾的灵魂。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] , [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
according **to** **the** **laws** **,** **the** **regulations** **,** **and** **the** **spirit** **of** **the** **Church** **of**
根据 到 这 法律 , 这 法规 , 和 这 精神 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

根据英国国教的法律、规章和精神，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
which **is** **the** **Church** **of**
哪个 是 这 教会 的

即教会

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

基督。

[wen] [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][du:; də][səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,
When **I** **can** **no** **longer** **do** **so** **conscientiously** **,**
什么时候 我 能 不 更长 做 所以 切实 ,

当我无法再认真自觉地这样做时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɒljʊmənts] .

it	will	then	become	me	no	longer	to	appropriate	her	emoluments	.
它	将要	然后	变得	我	不	更长	到	合适的	她	薪酬	.

到那时，我就不再有资格占有她的报酬了。

“ [bʌt; bət] [ri'viə] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪsəplɪn]

“	But	revering	and	loving	her	doctrine	,	and	approving	her	discipline
“	但	崇敬	和	爱	她	教义	,	和	批准	她	纪律

,

,

,

“但是敬畏并喜爱她的教义，认可她的纪律，

[ai][kæn; kən] [wel] [rɪ'pəʊz] [maɪ'self]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

I	can	well	repose	myself	under	her	guidance	and	administration	.
我	能	出色地	休息	我	在下面	她	指导	和	行政	.

在她的指导和管理下，我可以安心工作。

[ðiːz] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [həʊp] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ðə; ði]

These	,	my	Reverend	Brethren	,	I	may	venture	to	hope	,	are	equally	the
这些	,	我的	牧师	弟兄们	,	我	可能	风险投资	到	希望	,	是	同样地	这

['sentɪmənts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

sentiments	of	us	all	.
情感	的	我们	全部	.

尊敬的弟兄们，我斗胆希望，这些也是我们所有人的心声。

” [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'pɪnjən] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['ʌndə(r)]

”	Whatever	might	be	the	individual	opinion	entertained	of	the	obligations	under
”	任何	可能	是	这	个人	观点	娱乐	的	这	义务	在下面

[wɪtʃ] , [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

which	,	on	that	occasion	,
哪个	,	在	那	场合	,

“无论个人对当时情况下所承担的义务持有何种看法，

[ai] [ˌæpri'hend] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ,

I	apprehended	myself	and	all	ministers	of	the	Gospel	to	be	,
我	被捕	我	和	全部	部长们	的	这	福音	到	是	,

我意识到自己和所有福音传道者都应该如此。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'sprest] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , — [ðə; ði]

or	of	the	sentiments	which	I	expressed	in	regard	to	those	obligations	,	—	the
或者	的	这	情感	哪个	我	表达	在	看待	到	那些	义务	,	—	这

['sɜːmən] ,

Sermon	,
讲道	,

或者我曾就这些义务表达过的感受——布道词，

[kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðɪs]

containing	this	acknowledgment	of	our	ministerial	engagements	,	and	this
包含	这	致谢	的	我们的	部长	订婚	,	和	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sentɪmənts] ,

expression	of	corresponding	sentiments	,
表达	的	相应的	情感	,

其中包含对我们部长级职务的确认，以及对相应情感的表达，

[wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ðen] ['prez(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [vɔɪs]

was	requested	by	the	assemblage	then	present	,	without	a	dissentient	voice
曾是	请求	经过	这	装配	然后	展示	,	没有	一个	持不同意见者	嗓音

, [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] ;

,	to	be	printed	;
,	到	是	打印	;

当时在场的所有人一致要求将其印刷出版；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['ɪnfərəns] [ɪz] ,

and	I	think	the	charitable	inference	is	,
和	我	思考	这	慈善	推理	是	,

我认为，往好的方面想，可以这样推断：

[ðæt] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sæŋkʃnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðæt]

that	each	individual	sanctioned	with	his	approbation	the	sentiments	delivered	in	that
那	每个	个人	已制裁	和	他的	赞许	这	情感	发表	在	那

['dɪskɔ:s] .

discourse	.
话语	.

每个人都以自己的方式赞同了那次演讲中表达的观点。

[ɪf] [ðɪs] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ju'nænɪməs] [ækt][bi:; bi] [kə'rekt] ,

If	this	construction	upon	their	unanimous	act	be	correct	,
如果	这	建造	之上	他们的	一致	行为	是	正确的	,

如果这种对他们一致行为的解释是正确的，

[ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜ:mən] [wɪl] [gəʊ][fɑ:(r)][tu:; tə] [ɪg'zɒnəreɪt] [ðə; ði] ['pɑ:tiz]

the	accidental	publication	of	this	Sermon	will	go	far	to	exonerate	the	parties
这	偶然	发布	的	这	讲道	将要	去	远的	到	开脱	这	各方

[ðen] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

then	present	from	the	imputation	of	disingenuous	Subscription	,
然后	展示	从	这	估算	的	虚伪的	订阅	,

这篇讲道稿的意外发表，将大大有助于洗清当时在场各方虚假签署的指控。

[wɪtʃ] , [ai][mʌst; məst] [ni:dz] [θɪŋk] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑ:rks] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)]

which	,	I	must	needs	think	,	in	your	general	remarks	,	you	have	endeavoured
哪个	,	我	必须	需求	思考	,	在	你的	一般的	评论	,	你	有	努力

[tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	attach	to	them	.
到	附	到	他们	.

我认为，您在总体评价中已经努力将这一点与它们联系起来。

[bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:nz] [maɪ] ['neɪbɜ:rz] ,

But	so	far	as	it	concerns	my	neighbours	,
但	所以	远的	作为	它	担忧	我的	邻居	,

但就我的邻居而言，

[ai][hæv; həv] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptɪv] ['ɪnfərəns]

I	have	yet	something	more	certain	than	a	fair	and	presumptive	inference
我	有	然而	某物	更多的	肯定	比	一个	公平的	和	推定	推理

[tu:; tə] [əd'vɑ:ns] .

to	advance	.
到	进步	.

我还有比合理推测更确凿的证据要提出。

[maɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

My	personal	intimacy	with	many	of	the	Clergy	around	me	,
我的	个人的	亲密关系	和	许多	的	这	牧师	大约	我	,

我与周围许多神职人员的私人关系非常亲密，

[i'neibl] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ði:z] ['sentɪmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeəz] , ['i:kwəli] [æz; əz]

enables	me	to	add	my	belief	that	these	sentiments	are	theirs	,	equally	as
启用	我	到	添加	我的	信仰	那	这些	情感	是	他们的	,	同样地	作为

[maɪn] .

mine	.
矿	.

这让我更加确信，这些感受同样也是他们的感受，就像我的感受一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs]
And **if** **this**
和 如果 这

如果这样

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪn][wʌn]['dɪstrɪkt]['teɪkən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
be **true** **of** **the** **Clergy** **in** **one** **district** **taken** **indiscriminately** **,**
是 真的 的 这 牧师 在 一 区 已采取 不加区分地 ,

如果仅以一个地区的教士为例，则情况确实如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][ə'pɪnjənz][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['diːnəri] [ænd; ənd]
why **should** **they** **not** **be** **the** **opinions** **of** **the** **Clergy** **of** **other** **deaneries** **and**
为什么 应该 他们 不是 是 这 意见 的 这 牧师 的 其他 教区 和
['ʌðə(r)] ['daiəsis] ?
other **dioceses** **?**
其他 教区 ?

为什么其他教区和教区的神职人员就不能持有同样的观点呢?

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pɒzətɪv] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
Until **you** **can** **give** **me** **positive** **proof** **to** **the** **contrary** **,**
直到 你 能 给 我 积极的 证明 到 这 相反 ,

除非你能给我提供相反的确凿证据，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['tʃærətəbli] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ;
I **shall** **charitably** **presume** **that** **they** **are** **so** **;**
我 将 慈善地 怙 那 他们 是 所以 ;

我姑且认为他们确实如此;

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð] [fækt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd][tuː; tə]
and **leave** **you** **to** **reconcile** **with** **fact** **the** **following** **extraordinary** **,** **and** **to**
和 离开 你 到 调和 和 事实 这 下列的 非凡的 , 和 到
[ˌem 'iː] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ə'sɜːʃ(ə)n] : —
me **unaccountable** **,** **assertion** **:** **—**
我 无法解释 , 断言 : —

接下来，我将留下一个非同寻常、在我看来也无法解释的断言，供各位自行判断是否属实：——

“ [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][baɪnd]['piːp(ə)l][tuː; tə]['sɜːt(ə)n]
“ **Subscription** **,** **instead** **of** **being** **the** **tie** **which** **is** **to** **bind** **people** **to** **certain**
“ 订阅 , 反而 的 存在 这 领带 哪个 是 到 绑定 人们 到 肯定
[ə'pɪnjənz] [ɔː(r)] [truːðz] ,
opinions **or** **truths** **,**
意见 或者 真相 ,

“订阅，与其说是将人们束缚于某些观点或真理的纽带，

[ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv][sænd] .
is **become** **a** **rope** **of** **sand** **.**
是 变得 一个 绳索 的 沙 .

变成了一根沙绳。

[səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [saʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
So **uncertain** **is** **the** **trumpet's** **sound** **,** **that** **it** **no** **longer** **,** **as** **of** **old** **,**
所以 不确定 是 这 小号的 声音 , 那 它 不 更长 , 作为 的 老的 ,

小号的声音如此不稳定，以至于它不再像过去那样.....

[prəu'kleim][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][æn; ən][ju'naɪtɪd][həʊst] , [bʌt; bət] [tɜːnz] ['evri] [mænz] [sɒːd] [ə'genst]

proclaims	the	spirit	of	an	united	host	,	but	turns	every	man's	sword	against
宣称	这	精神	的	一个	团结的	主持人	,	但	转弯	每一个	男人的	剑	反对

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] :

his	fellow	:
他的	同伴	:

表面上宣扬团结一致的精神，实际上却让每个人互相残杀：

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst] [suːn] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

and	Englishmen	must	soon	awake	to	the	conviction	that	Subscription	,
和	英国人	必须	很快	醒	到	这	定罪	那	订阅	,

英国人必须尽快意识到，订阅制度

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪz] [bləʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

according	to	the	plain	meaning	of	the	words	,	is	blown	to	the	winds	,
根据	到	这	清楚的	意义	的	这	字	,	是	吹	到	这	风	,

根据字面意思，被风吹散了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

and	become	the	disgrace	and	not	the	safeguard	of	the	English	Church	.
和	变得	这	耻辱	和	不是	这	保障	的	这	英语	教会	.

并成为英国教会的耻辱，而不是教会的保障。

" ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Under	ordinary	circumstances	it	would	seem	sufficient	to	have	made	a
"	在下面	普通的	情况	它	会	似乎	充足的	到	有	制成	一个

['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

general	statement	in	regard	to	Subscription	,
一般的	陈述	在	看待	到	订阅	,

"在通常情况下，似乎只需就认购事宜发表一份概括性声明即可，

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][pər'tɪkjələˌraɪzd] [θriː] ['sevrəl] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk]

but	as	you	have	particularised	three	several	points	to	which	you	take
但	作为	你	有	特定的	三	一些	积分	到	哪个	你	拿

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

exception	in	the	matter	of	Subscription	,
例外	在	这	事情	的	订阅	,

但是，既然您已经具体指出了您在认购事宜中存在异议的三点，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [ˌʌn'kændid][tuː; tə] [pɑːs] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ɪ'speʃl] ['kɒment] .

it	might	appear	uncandid	to	pass	them	over	without	more	especial	comment	.
它	可能	出现	坦率的	到	经过	他们	超过	没有	更多的	特别的	评论	.

如果没有更特别的评论就忽略它们，可能会显得不够坦诚。

[ðiːz] [pɔɪnts] [wɪl] [biː; bi] [best] ['gɪv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] : —

These	points	will	be	best	given	in	your	own	words	:	—
这些	积分	将要	是	最好的	给定	在	你的	自己的	字	:	—

这些要点最好用你自己的话来表述：——

" [ai] [stɪl] [meɪn'teɪn] —

"	I	still	maintain	—
"	我	仍然	维持	—

我仍然坚持——

" [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] , [ɪn][ðeə(r)]['lɪtərəl] [sens] ,

"	That	the	condemnatory	clauses	of	the	Athanasian	Creed	,	in	their	literal	sense	,
"	那	这	谴责	条款	的	这	阿塔纳西恩	信条	,	在	他们的	文字	感觉	,

"《阿塔纳修信经》中的谴责条款，就其字面意义而言，

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ən] - ['krɪstʃən] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒkjumənt][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['merɪt] ,

are	an	un	-	christian	appendage	to	a	document	of	extraordinary	merit	,
是	一个	联合国	-	基督教	附属物	到	一个	文档	的	非凡的	优点	,

是对一份极具价值的文件的不符合基督教教义的附属品。

[jet] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [meɪ] ['ɪnəsntli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌprɔpə'ziʃənz] [set]
yet **such** **that** **a** **true** **Christian** **may** **innocently** **differ** **from** **some** **propositions** **set**
然而 这样的 那 一个 真的 基督教 可能 天真地 不同 从 一些 命题 放
[fɔːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
forth **in** **it** **.**
前进 在 它 .

但正因如此，一个真正的基督徒可能会无意中与其中提出的某些观点持有不同意见。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz][nɒt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)]
“ **That** **a** **Bishop** **is** **not** **authorized** **by** **the** **Gospel** **to** **address** **a** **candidate** **for**
“ 那 一个 主教 是 不是 授权 经过 这 福音 到 地址 一个 候选人 为了
[ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
Ordination **in** **the** **literal** **sense** **of** **the** **words** **,**
授职 在 这 文字 感觉 的 这 字 ,

“福音书并未授权主教以字面意义上的方式向圣职候选人讲话，

- [rɪ'siːv]
' **Receive**
- 收到

'收到

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] : [huːz] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [huːz] [sɪnz]
the **Holy** **Ghost** **:** **whose** **sins** **thou** **dost** **remit** **,** **they** **are** **remitted** **,** **and** **whose** **sins**
这 圣 鬼 : 谁 罪孽 你 朋友 汇 , 他们 是 已汇出 , 和 谁 罪孽
[ðaʊ] [dʌst] [rɪ'teɪn] ,
thou **dost** **retain** **,**
你 朋友 保持 ,

圣灵啊：你赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你不赦免谁的罪，谁的罪就留下了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] . -
they **are** **retained** **.** **'**
他们 是 保留 . -

它们被保留了下来。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)][ɪz][nɒt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] ['eni][wʌn][ɪn]
“ **That** **a** **Christian** **minister** **is** **not** **authorized** **by** **the** **Gospel** **to** **address** **any** **one** **in**
“ 那 一个 基督教 部长 是 不是 授权 经过 这 福音 到 地址 任何 一 在
[ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
the **literal** **sense** **of** **the** **words** **,**
这 文字 感觉 的 这 字 ,

“基督教牧师并没有被福音授权以字面意义上的方式向任何人传道，

- [aɪ] [əb'zɒlv] [ðiː] [frɒm; frəm][ɔːl][ðaɪ][sɪnz] . -
' **I** **absolve** **thee** **from** **all** **thy** **sins** **.** **'**
- 我 开脱 你 从 全部 你的 罪孽 . -

“我赦免你所有的罪过。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] “
” **I** **am** **not** **sure** **that** **I** **understand** **your** **precise** **meaning** **in** **the** **expression** **,** **the** **“**
” 我 是 不是 当然 那 我 理解 你的 精确的 意义 在 这 表达 , 这 “
['lɪtərəl] [sens] ;
literal **sense** **;**
文字 感觉 ;

“我不确定我是否理解您所说的'字面意义'的确切含义；

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['steɪtɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [səb'skraɪbd] ,
" but I will not shrink from stating distinctly the sense in which I subscribed ,
" 但 我 将要 不是 收缩 从 声明 明显地 这 感觉 在 哪个 我 已订阅 ,

但我不会回避明确说明我加入的真正含义。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] , ['ʌðə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [səb'skraɪb]
and , so far as I have been able to ascertain , other Clergymen subscribe
和 , 所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 探明 , 其他 神职人员 订阅
[tuː; tə] [ðiːz] [pɔɪnts] .
to these points .
到 这些 积分 .

据我所知，其他神职人员也赞同这些观点。

['skrɪptʃə(r)] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tɜːprətɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['strɪktli] " ['lɪtərəl] [sens] . " — ['wɪtnəs]
Scripture itself is not always interpreted in a strictly " literal sense . " — Witness
圣经 本身 是 不是 总是 翻译 在 一个 严格 " 文字 感觉 . " — 证人

圣经本身并非总是按照严格的"字面意义"来解释。——《见证》

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
a great part of the sixth chapter of St . John .
一个 伟大的 部分 的 这 第六 章 的 英石 . 约翰 .

圣约翰福音第六章的大部分内容。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] ,
But in the interpretation of a particular passage ,
但 在 这 解释 的 一个 特别的 通道 ,

但在解释某一特定段落时，

[rɪ'gɑːd] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃnz]
regard must be had to all the circumstances and considerations
看待 必须 是 有 到 全部 这 情况 和 考虑因素
[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
connected with it .
连接 和 它 .

必须考虑与之相关的所有情况和因素。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ai] [ˌæprɪ'hend] , [ə'plaɪz] [ɪn] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The same observation , I apprehend , applies in ascertaining the meaning of the
这 相同的 观察 , 我 逮捕 , 适用 在 确定 这 意义 的 这
['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtədʒi] .
Articles and Liturgy .
文章 和 礼仪 .

我认为，同样的道理也适用于理解《信条》和《礼仪》的含义。

[naʊ] [huː'evə(r)] [səb'skraɪbz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] , [səb'skraɪbz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
Now whoever subscribes to the Athanasian Creed , subscribes to it in conjunction
现在 谁 订阅 到 这 阿塔纳西恩 信条 , 订阅 到 它 在 连词
[wɪð] [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] :
with the Thirty - nine Articles :
和 这 三十 - 九 文章 :

凡认同《阿塔纳修信经》的人，都应当同时认同《三十九条信纲》:

[ænd; ənd][ðə; ði] 6th ['ɑːtɪk(ə)l] [steɪts] [ðæt] " ['həʊli]['skrɪptʃə(r)] [kɑːntənɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
and the 6th Article states that " Holy Scripture containeth all things necessary to
和 这 6th 文章 各州 那 " 圣 圣经 包含 全部 事物 必要的 到
[sæl'veɪʃ(ə)n] ;
salvation ;
救恩 ;

第六条规定："圣经包含了得救所需的一切事物；

[səʊ] [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz] [nɒt] [riːd] [ˌðeər'ɪn] , [nɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðeə'baɪ] ,

so	that	whatsoever	is	not	read	therein	,	nor	may	be	proved	thereby	,
所以	那	任何	是	不是	读	其中	,	也不	可能	是	已证实	从而	,

因此，凡其中未提及或无法通过该提及证明的内容，

[ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['enɪ] [mæn] ,

is	not	to	be	required	of	any	man	,
是	不是	到	是	必需的	的	任何	男人	,

任何人都不应被要求这样做。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [feɪθ] .

that	it	should	be	believed	as	an	Article	of	Faith	.
那	它	应该	是	相信	作为	一个	文章	的	信仰	.

应该将其视为信条。

" [baɪ] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , [ðen] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [traɪ] ['evri] [klɔːz]

"	By	the	standard	of	Scripture	,	then	,	we	are	bound	to	try	every	clause
"	经过	这	标准	的	圣经	,	然后	,	我们	是	边界	到	尝试	每一个	条款

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæθə'neɪʃən] [kriːd] ,

of	the	Athanasian	Creed	,
的	这	阿塔纳西恩	信条	,

"那么，按照圣经的标准，我们就必须检验《亚他那修信经》的每一条条款。"

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən]

and	every	other	subject	of	Subscription	,	before	we	embrace	it	as	an
和	每一个	其他	主题	的	订阅	,	前	我们	拥抱	它	作为	一个

['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [feɪθ] .

article	of	faith	.
文章	的	信仰	.

以及其他所有与订阅相关的事项，在我们将其视为信条之前，都需要进行讨论。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kriːd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd]

And	thus	,	the	condemnatory	clauses	of	that	Creed	are	to	be	understood
和	因此	,	这	谴责	条款	的	那	信条	是	到	是	理解

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['pɜːfɪkt]

and	received	in	perfect
和	已收到	在	完美的

因此，该信条中的谴责性条款必须被完全理解和接受。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃə(r)] .

agreement	with	the	Scripture	.
协议	和	这	圣经	.

与圣经一致。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [truː] [sens] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs]

And	to	satisfy	ourselves	of	their	true	sense	we	must	have	recourse
和	到	满足	我们自己	的	他们的	真的	感觉	我们	必须	有	追索权

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [truːθ] .

to	the	Source	of	Truth	.
到	这	来源	的	真相	.

为了验证它们的真实含义，我们必须求助于真理之源。

[ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Then	,	are	these	clauses	of	universal	or	of	limited	application	?
然后	,	是	这些	条款	的	普遍的	或者	的	有限的	应用	?

那么，这些条款是普遍适用的还是有限适用的?

['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] — “ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ænd; ənd][ɪz][bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd]

Our	Saviour's	words	are	—	“	He	that	believeth	and	is	baptized	shall	be	saved
我们的	救世主的	字	是	—	“	他	那	相信	和	是	受洗	将	是	已保存

,

,

,

救主的话是——“信而受洗的，必然得救。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɒt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .

and	he	that	believeth	not	shall	be	damned	.
和	他	那	相信	不是	将	是	该死的	.

不信者必被诅咒。

” [22a] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ˌhɪər'ɪn] [dɪ'naʊnst]

”	[	22a	]	And	to	ascertain	the	extent	of	the	condemnation	herein	denounced
”	[	22a	]	和	到	探明	这	程度	的	这	谴责	在此处	谴责

[ə'genst] [ˌʌnbi'liːvə] ,

against	unbelievers	,
反对	不信者	,

“[22a] 为了确定此处对不信者的谴责的程度，

[wiː; wi][mʌst; məst][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]

we	must	compare	the	passage	with	others	evidently	to	be	taken	in
我们	必须	比较	这	通道	和	其他的	显然	到	是	已采取	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

conjunction	with	it	.
连词	和	它	.

我们必须将这段文字与其他显然需要结合理解的文字进行比较。

[fɜːst] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] — “ [ðæt] ['sɜːvənt] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [lɔːdz] [wɪl] ,

First	,	the	words	of	our	Saviour	—	“	That	servant	who	knew	his	Lord's	will	,
第一的	,	这	字	的	我们的	救主	—	“	那	仆人	WHO	知道	他的	主场	将要	,

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [nɒt] [hɪm'self] ,

and	prepared	not	himself	,
和	准备	不是	他自己	,

首先，让我们听听救主的话——“那仆人知道主人的旨意，却不预备自己，

['naɪðə(r)][dɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['biːt(ə)n] [wɪð] ['meni] [straɪps] .

neither	did	according	to	His	will	,	shall	be	beaten	with	many	stripes	.
两者都不	做过	根据	到	他的	将要	,	将	是	被打败	和	许多	条纹	.

凡不遵行祂旨意的，必受重鞭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [njuː] [nɒt] , ['naɪðə(r)][dɪd] [kə'mɪt] [θɪŋz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [straɪps] ,

But	he	that	knew	not	,	neither	did	commit	things	worthy	of	stripes	,
但	他	那	知道	不是	,	两者都不	做过	犯罪	事物	值得	的	条纹	,

但那不知晓此事的人，也没有犯下应受鞭笞之事。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['biːt(ə)n] [wɪð] [fjuː] [straɪps] .

shall	be	beaten	with	few	stripes	.
将	是	被打败	和	很少	条纹	.

将被轻打几下。

” [22b] ['sekəndli] , [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] — “ [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] , [ðæt] [wɒt]

”	[	22b	]	Secondly	,	the	declaration	of	St	.	Paul	—	“	Now	we	know	,	that	what
”	[	22b	]	第二	,	这	宣言	的	英石	.	保罗	—	“	现在	我们	知道	,	那	什么

[θɪŋz] [səʊ'evə(r)][ðə; ði] [lɔː] [seθ] ,

things	soever	the	law	saith	,
事物	无论如何	这	法律	赛斯说	,

[22b] 其次，圣保罗宣称：“我们现在知道，律法上的一切话，

[ˌaɪ ˈtiː] [seθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] .

it	saith	to	them	who	are	under	the	law	.
它	赛斯说	到	他们	WHO	是	在下面	这	法律	.

它对那些在律法之下的人说。

" [22c] [hens] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [wɜːdz] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [mɑːk] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]

"	[	22c	]	Hence	we	learn	that	our	Saviour's	words	in	St	.	Mark	are	to	be
"	[	22c	]	因此	我们	学习	那	我们的	救世主的	字	在	英石	.	标记	是	到	是

[ˌʌndə'stʊd] [wɪð] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

understood	with	this	limitation	,
理解	和	这	局限性	,

"[22c] 因此我们得知，救世主在马可福音中的话语应该在这个限制条件下理解，

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

" [hiː; hi] [ðæt] " [hæθ] [ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd]

"	he	that	"	hath	the	means	and	opportunities	of	believing	the	Gospel	,	and
"	他	那	"	有	这	方法	和	机会	的	相信	这	福音	,	和

" [bɪ'liːvɪθ] [nɒt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .

"	believeth	not	shall	be	damned	.
"	相信	不是	将	是	该死的	.

凡有途径和机会相信福音，却不信的人，必被定罪。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪð] [gɒd] ,

"	At	the	same	time	,	to	show	that	"	there	is	no	respect	of	persons	with	God	,
"	在	这	相同的	时间	,	到	展示	那	"	那里	是	不	尊重	的	人	和	上帝	,

与此同时，为了表明"在上帝面前，人与人之间没有差别"，

" ['weðə(r)] [dʒuː][ɔː(r)]['dʒentaɪl] , [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ɪk'spresli] [di'klɛə] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

"	whether	Jew	or	Gentile	,	St	.	Paul	expressly	declares	with	reference	to	those	who
"	无论	犹	或者	外邦人	,	英石	.	保罗	明确地	声明	和	参考	到	那些	WHO

[sɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

sin	without	revelation	,
罪	没有	启示	,

圣保罗明确指出，无论是犹太人还是外邦人，凡没有领受启示而犯罪的人，都应受到惩罚。

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæv; həv] [sin] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] , [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] .

"	As	many	as	have	sinned	without	law	,	shall	also	perish	without	law	.
"	作为	许多	作为	有	罪过	没有	法律	,	将	还	沦	没有	法律	.

"凡没有律法而犯罪的，也必没有律法而灭亡。"

" [22d]

"	[	22d	]
"	[	22d	]

[22d]

[hens] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , [ai] [θɪŋk] ,

Hence	we	are	bound	,	I	think	,
因此	我们	是	边界	,	我	思考	,

因此，我认为我们受到束缚。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens]

to	receive	the	condemnatory	clauses	of	the	Athanasian	Creed	in	the	same	sense
到	收到	这	谴责	条款	的	这	阿塔纳西恩	信条	在	这	相同的	感觉

[ænd; ənd]

and
和

以同样的意义接受《阿塔纳修信经》中的谴责条款，并且

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [wɜːdz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .

with	the	same	limitation	as	our	Saviour's	words	in	St	.	Mark	.
和	这	相同的	局限性	作为	我们的	救世主的	字	在	英石	.	标记	.

与救世主在《马可福音》中的话语一样，也存在同样的限制。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'klærətəri] [ɒv; əv][gɑːdz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz]

They	are	declaratory	of	God's	revelation	respecting	those	who	have	the	means
他们	是	宣告式	的	神的	启示	尊重	那些	WHO	有	这	方法

[ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

and	opportunities	of	believing	the	saving	truths	of	the	Gospel	,
和	机会	的	相信	这	保存	真相	的	这	福音	,

它们宣告了上帝对那些有能力和机会相信福音救赎真理的人的启示。

[ænd; ənd] [jet] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] .

and	yet	do	not	believe	.
和	然而	做	不是	相信	.

然而他们却不相信。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [laɪt] [ɪz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	This	is	the	condemnation	,	that	light	is	come	into	the	world	,
“	这	是	这	谴责	,	那	光	是	来	进入	这	世界	,

“这就是谴责，因为光明已经降临人间。”

[ænd; ənd][men][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['dɑːknəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [laɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [diːdz]

and	men	have	chosen	darkness	rather	than	light	,	because	their	deeds
和	男人	有	选定	黑暗	相当	比	光	,	因为	他们的	契约

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)l] . ” [-]

were	evil	.	”	[	23	]
是	邪恶的	.	”	[	-	]

人们选择黑暗而不是光明，因为他们的行为是邪恶的。”[23]

([ˌtuː'tuː]) [naʊ] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

(	2	)	Now	,	in	regard	to	the	Absolution	in	the	Visitation	of	the	Sick	,
(	2	)	现在	,	在	看待	到	这	赦免	在	这	探视	的	这	生病的	,

（2）现在，关于探访病人时的赦罪，

[ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] .

the	same	rule	of	interpretation	is	to	be	applied	.
这	相同的	规则	的	解释	是	到	是	应用	.

应适用同样的解释规则。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [aɪ] [əb'zɒlv] [ðiː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] [sɪnz] ,

If	the	words	,	“	I	absolve	thee	from	all	thy	sins	,
如果	这	字	,	“	我	开脱	你	从	全部	你的	罪孽	,

如果经文是：“我赦免你所有的罪过”，

” [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv]

”	were	taken	to	convey	to	a	fellow	-	creature	an	absolute	pardon	of
”	是	已采取	到	传达	到	一个	同伴	-	生物	一个	绝对	赦免	的

[sɪnz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [gɒd][æz; əz] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz]

sins	committed	against	God	as	unreservedly	as	we	may	forgive	his	offences
罪孽	坚定的	反对	上帝	作为	毫无保留	作为	我们	可能	原谅	他的	罪行

[kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ɑː'selvz] ,

committed	against	ourselves	,
坚定的	反对	我们自己	,

“这被视为向其他生物传达一种绝对的赦免，赦免他们所犯的冒犯上帝的罪行，就像我们毫无保留地赦免他们所犯的冒犯我们自己的罪行一样。”

[ðɪs] [kən'strʌkʃn] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ɪn'vest] [ˌju: 'es] [wɪð] [æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [wɪtʃ] ['evri] [pri:st] [ɪz]
this construction **would** **appear** **to** **invest** **us** **with** **an** **authority** **which** **every** **priest** **is**
这 建造 会 出现 到 投资 我们 和 一个 权威 哪个 每一个 牧师 是
['sensəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] .
sensible **that** **he** **does** **not** **possess** **.**
明智的 那 他 做 不是 具有 .

这种说法似乎赋予了我们一种权威，但每个神父都清楚自己并不拥有这种权威。

“ [hu:] [kæn; kən] [fə'gɪv] [sɪnz] [bʌt; bət] [gɒd] [ə'ləʊn] ?
“ **Who** **can** **forgive** **sins** **but** **God** **alone** **?**
“ WHO 能 原谅 罪孽 但 上帝 独自的 ?

除了上帝以外，谁能赦免罪孽?

” [wɒt'evə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn] [ðɪs] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
” **Whatever** **therefore** **be** **the** **signification** **of** **the** **words** **in** **this** **Absolution** **,**
” 任何 所以 是 这 意义 的 这 字 在 这 赦免 ,

”因此，无论此赦罪书中所用词语的含义是什么，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [səʊ] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [tu:; tə] ['hɑ:mənaɪz] [wɪð]
we **are** **certain** **they** **must** **be** **so** **understood** **as** **to** **harmonize** **with**
我们 是 肯定 他们 必须 是 所以 理解 作为 到 协调 和
['skrɪptʃə(r)] ,
Scripture **,**
圣经 ,

我们确信，必须这样理解它们，才能与圣经相符。

[wɪtʃ] [di'klɛə] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɔ:(r)] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'dɪʃən(ə)l] .
which **declares** **the** **forgiveness** **or** **remission** **of** **sins** **to** **be** **conditional** **.**
哪个 声明 这 饶恕 或者 缓解 的 罪孽 到 是 条件 .

这表明罪过的赦免或赦免是有条件的。

[feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['bæptɪzəm] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [mi:n] ,
Faith **and** **repentance** **are** **the** **conditions** **,** **and** **baptism** **the** **outward** **mean** **,**
信仰 和 悔改 是 这 状况 , 和 洗礼 这 向外 意思是 ,

信仰和悔改是条件，洗礼是外在手段。

[weə'baɪ] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [sɪnz] [ɪz] ['fɔ:məli] [ænd; ənd] ['li:gəli] [meɪd] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði]
whereby **the** **forgiveness** **of** **sins** **is** **formally** **and** **legally** **made** **over** **to** **the**
由此 这 饶恕 的 罪孽 是 正式地 和 合法地 制成 超过 到 这
['wɜ:ði] [rɪ'sɪpiənt] .
worthy **recipient** **.**
值得 接受者 .

由此，罪孽的赦免被正式、合法地授予有功之人。

[ækts] [ˌaɪ 'aɪ] . - , [ænd; ənd] [eɪtθ] . - .
Acts **II** **.** **38** **,** **and** **VIII** **.** **37** **.**
使徒行传 二 . - , 和 八 . - .

幕第二章第38节和第八章第37节。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði]
In **accordance** **with** **these** **conditions** **,** **the** **Absolution** **in** **both** **the** **Daily** **and** **the**
在 根据 和 这些 状况 , 这 赦免 在 两个都 这 日常的 和 这
[kə'mju:niən] ['sɜ:vɪs] [ɪz] [freɪmd] ;
Communion **Service** **is** **framed** **;**
圣餐 服务 是 框 ;

根据这些条件，每日礼拜和圣餐礼拜中的赦罪仪式得以制定；

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['pleɪsɪz][ðə; ði] [priːst] [prəu'nauns] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] “ [tuː; tə] [ðəʊz]

and	in	both	places	the	priest	pronounces	pardon	and	absolution	“	to	those
和	在	两个都	地方	这	牧师	发音	赦免	和	赦免	“	到	那些

[huː] ['truːli] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [ʌn'fenɪdli] [bɪ'liːv] ,

who	truly	repent	and	unfeignedly	believe	,
WHO	真的	悔改	和	毫不掩饰地	相信	,

在这两处地方，神父都宣布赦免“那些真心悔改、真诚信仰的人”。

” [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] .

”	agreeably	to	the	Covenant	of	Baptism	.
”	欣然	到	这	盟约	的	洗礼	.

符合洗礼圣约。

[ænd; ənd][ðə; ði]

And	the
和	这

以及

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ɔː'θɒrəti] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

authority	on	which	he	professes	to	do	this	,
权威	在	哪个	他	声称	到	做	这	,

他声称以此为依据的权威，

[ɪz] — [ðæt] “ [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n]['paʊə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːndmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

is	—	that	“	God	hath	given	power	and	commandment	to	his	ministers	to
是	—	那	“	上帝	有	给定	力量	和	诫命	到	他的	部长们	到

[dɪ'kleə(r)][ænd; ənd] [prə'naʊns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

declare	and	pronounce	to	his	people	,
宣布	和	发音	到	他的	人们	,

就是——“上帝赋予他的仆人权柄和命令，让他们向他的子民宣告和传达信息，

['biːɪŋ] ['penɪtənt] , [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] .

being	penitent	,	the	Absolution	and	Remission	of	their	Sins	.
存在	忏悔者	,	这	赦免	和	缓解	的	他们的	罪孽	.

悔改之后，他们的罪过将被赦免和宽恕。

” [hens] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] [keɪsɪz] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['klɪəli] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] .

”	Hence	,	in	these	two	cases	,	the	office	of	the	priest	is	clearly	ministerial	.
”	因此	,	在	这些	二	案例	,	这	办公室	的	这	牧师	是	清楚地	部长	.

因此，在这两个例子中，牧师的职务显然是圣职性质的。

[ɪf] [naʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][pleɪn]

If	now	we	would	reconcile	the	words	in	the	other	Absolution	with	the	plain
如果	现在	我们	会	调和	这	字	在	这	其他	赦免	和	这	清楚的

[ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

intention	of	Scripture	,
意图	的	圣经	,

如果我们现在要调和另一份赦罪经中的措辞与圣经的明确意图，

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['kænən] ,

we	have	only	to	apply	to	the	Liturgy	the	Apostolic	Canon	,
我们	有	仅有的	到	申请	到	这	礼仪	这	使徒	佳能	,

我们只需将使徒教规应用于礼仪即可。

[wɪtʃ] [wiː; wi]['evə(r)][ə'dɒpt][ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] — “ [kəmp'eəɹɪŋ] [θɪŋz]
which we ever adopt in the interpretation of Scripture — “ Comparing things
哪个 我们 曾经 采纳 在 这 解释 的 圣经 — “ 比较 事物
['spɪrɪtʃuəl] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] ,
spiritual with spiritual ,
精神 和 精神 ,

我们在解释圣经时总是采用这种方法——“用属灵的话解释属灵的事，

” [ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] ,
” and compare the latter Absolution with the two former ,
” 和 比较 这 后者 赦免 和 这 二 以前的 ,

并将后一种赦免与前两种赦免进行比较，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ɑː'selvz] [ðæt][ðə; ði] [wɜːdz] ,
and we have no difficulty in convincing ourselves that the words ,
和 我们 有 不 困难 在 令人信服的 我们自己 那 这 字 ,

我们毫不费力地就能说服自己，这些话是：

“ [ai] [əb'zɒlv] [ðiː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] [sɪnz] ,
“ I absolve thee from all thy sins ,
“ 我 开脱 你 从 全部 你的 罪孽 ,

“我赦免你所有的罪过，

” ([wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [vɪz] .
” (whenever it may be a point of duty to use them , viz .
” (每当 它 可能 是 一个 观点 的 责任 到 使用 他们 , 即 .

”(无论何时，当有义务使用它们时，即

“ [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
“ if the sick person humbly and heartily desire it ,
“ 如果 这 生病的 人 谦卑地 和 衷心地 欲望 它 ,

“如果病人谦卑而真诚地希望如此，

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] “ [meɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , ”) [ɑː(r); ə(r)] [prə'naʊnst]
” and having “ made an especial confession of his sins , ”) are pronounced
” 和 拥有 “ 制成 一个 特别的 忏悔 的 他的 罪孽 , ”) 是 发音
[mɪnɪs'tɪərɪəlɪ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənəli] .
ministerially and conditionally .
部长级 和 有条件地 .

”和“特别忏悔了自己的罪过”是牧师有条件地宣读的。

[teɪk] ['lɑːstli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [priːsts] .
Take lastly the case in the Ordination of Priests .
拿 最后 这 案件 在 这 授职 的 神父 .

最后以神父授职为例。

[ðɪs] [kən'sɪsts][ɒv; əv] [tuː] [pɑːts] : —
This consists of two parts : —
这 由 的 二 部分 : —

这包括两部分：—

([wʌn]) “ [rɪ'siːv] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
(1) “ Receive the Holy Ghost ,
(1) ” 收到 这 圣 鬼 ,

（1）“接受圣灵，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] ,
for the office and work of a Priest in the church of God ,
为了 这 办公室 和 工作 的 一个 牧师 在 这 教会 的 上帝 ,

为上帝教会中牧师的职分和工作，

[naʊ] [kə'mɪtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] .

now	committed	unto	thee	by	the	imposition	of	our	hands	.
现在	坚定的	到	你	经过	这	征收	的	我们的	双手	.

现在，我们按手将它交付给你。

" ([ˌtuː'tuː]) " [huːz] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [fə'gɪv] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] ; [ænd; ənd] [huːz] [sɪnz] [ðaʊ]

"	(	2	)	"	Whose	sins	thou	dost	forgive	,	they	are	forgiven	;	and	whose	sins	thou
"	(	2	)	"	谁	罪孽	你	朋友	原谅	,	他们	是	已原谅	;	和	谁	罪孽	你

[dʌst] [rɪ'teɪn] ,

dost	retain	,
朋友	保持	,

"(2)"你赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你留下谁的罪，谁的罪就不得赦免；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] .

they	are	retained	.
他们	是	保留	.

它们被保留了下来。

" ([wʌn]) [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ə'dresɪz] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kændɪdət]

"	(	1	)	The	authority	on	which	a	Bishop	addresses	these	words	to	a	Candidate
"	(	1	)	这	权威	在	哪个	一个	主教	地址	这些	字	到	一个	候选人

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [θruː] [ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] .

for	Ordination	is	derived	through	the	Apostolical	Succession	.
为了	授职	是	衍生的	通过	这	使徒的	演替	.

"(1) 主教向受祝圣候选人宣讲这些话的权威，是通过使徒统绪而获得的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [θɔːt] [gʊd] [tuː; tə][ɪn'vest][hɪz; ɪz]

They	are	the	words	in	which	our	blessed	Lord	thought	good	to	invest	his
他们	是	这	字	在	哪个	我们的	蒙福	主	想法	好的	到	投资	他的

[ə'pɔsəlz] [wɪð] [ðeə(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [ɔː'θɒrəti] ;

Apostles	with	their	ministerial	authority	;
使徒们	和	他们的	部长	权威	;

这些话语是我们的圣主用来赋予他的使徒们圣职权柄的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [strɒŋ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

and	there	is	strong	ground	for
和	那里	是	强的	地面	为了

而且有充分的理由

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] ['bɪʃəp] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ə'pɒn] [huːm] [kraɪst] [bɪlt]

believing	,	that	the	first	Bishops	received	from	the	Apostles	,	upon	whom	Christ	built
相信	,	那	这	第一的	主教们	已收到	从	这	使徒们	,	之上	谁	基督	建造

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

his	church	,
他的	教会	,

他们相信，第一批主教是从使徒那里继承了教义，基督正是建立在使徒的教义之上的。

[ðə; ði][laɪk] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd][səʊ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]

the	like	authority	in	the	same	form	of	words	,	and	so	handed	it	down	to
这	喜欢	权威	在	这	相同的	形式	的	字	,	和	所以	递交	它	向下	到

[ðeə(r)] [sək'sesər] .

their	successors	.
他们的	继承人	.

他们以同样的措辞赋予了同样的权威，并将之传承给了他们的继任者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致诺里奇教区牧师C.N.(A Letter to the Rev. C. N.)
第2/2页

[sʌm; səm] ['fɔ:mjələ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] , [æz; əz][ɒv; əv]['bæptɪzəm] ;
Some **formula** **for** **Ordination** **there** **must** **be** **,** **as** **of** **baptism** **;**
一些 公式 为了 授职 那里 必须 是 , 作为 的 洗礼 ;

就像洗礼一样，授圣职也必然有其固定的程序；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][nɒt] , [maɪ] [feɪθ] ['ti:tʃɪz]
and **though** **the** **one** **is** **a** **sacrament** **and** **the** **other** **is** **not** **,** **my** **faith** **teaches**
和 尽管 这 一 是 一个 圣餐 和 这 其他 是 不是 , 我的 信仰 教导
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

虽然一个是圣礼，另一个不是，但我的信仰教导我：

[ðæt] “ [weə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɑ:(r); ə(r)][met] [tə'geðə(r)][ɪn][gɑ:dz] [neɪm] , ” [ɪn]['eni] ['gɒdli] [wɜ:k] ,
that **“** **where** **two** **or** **three** **are** **met** **together** **in** **God's** **name** **,** **”** **in** **any** **Godly** **work** **,**
那 “ 在哪里 二 或者 三 是 遇见 一起 在 神的 姓名 , ” 在 任何 敬虔的 工作 ,

“无论在哪里，有两三个人奉神的名聚会”，去做任何敬虔的事，

“ [ðeə(r)][ɪz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ **there** **is** **He** **in** **the** **midst** **of** **them** **.**
“ 那里 是 他 在 这 中间 的 他们 .

“祂就在他们中间。”

” [ai] [wʊd] ['ðeəfɔ:(r)] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['paɪəsli] [həʊp] ,
” **I** **would** **therefore** **humbly** **and** **piously** **hope** **,**
” 我 会 所以 谦卑地 和 虔诚地 希望 ,

因此，我谦卑而虔诚地希望，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊli] [wɜ:k] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [wi:k] [ænd; ənd][freɪl] [men][fɔ:(r); fə(r)]
that **in** **such** **a** **holy** **work** **as** **the** **Ordination** **of** **weak** **and** **frail** **men** **for**
那 在 这样的 一个 圣 工作 作为 这 授职 的 虚弱的 和 脆弱 男人 为了
[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
the **great** **and** **responsible** **office** **of** **the** **ministry** **,**
这 伟大的 和 负责任的 办公室 的 这 部 ,

在如此神圣的圣职——为体弱多病的男子按立圣职，使其担任伟大而重要的牧师职务——中，

[hi:; hi] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ;
He **will** **vouchsafe** **to** **be** **present** **with** **His** **church** **;**
他 将要 vouchsafe 到 是 展示 和 他的 教会 ;

他必会与他的教会同在；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][keə(r)]['dju:li]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] “ [leɪ] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][nəʊ][mæn] ,
and **after** **care** **duly** **taken** **by** **the** **Bishop** **to** **“** **lay** **hands** **suddenly** **on** **no** **man** **,**
和 后 关心 正式地 已采取 经过 这 主教 到 “ 躺 双手 突然 在 不 男人 ,

主教也谨慎行事，确保“不会突然对任何人进行按手礼”。

” [ðə; ði] ['sɒləm] [vaʊz] [sɪn'sɪəli] ['teɪkən][ə'pɒn][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] ['kændɪdət] , [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [preə(r)z]
” **the** **solemn** **vows** **sincerely** **taken** **upon** **himself** **by** **the** **candidate** **,** **the** **earnest** **prayers**
” 这 庄严 誓言 真挚地 已采取 之上 他自己 经过 这 候选人 , 这 认真 祈祷
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of **the** **congregation** **,**
的 这 会众 ,

“候选人真诚地发下的庄严誓言，会众的恳切祈祷，

[ðə; ði]['paɪəs] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] “ [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [səʊlz] ” [ænd; ənd] “ ['vɪzɪt]

the	pious	invocation	of	the	Holy	Ghost	“	to	inspire	the	souls	”	and	“	visit
这	虔诚的	调用	的	这	圣	鬼	“	到	启发	这	灵魂	”	和	“	访问

[ðə; ði] [hɑːts] ” [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd][ɪn'vestɪtʃə(r)] — [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kændɪdət] [səʊ]

the	hearts	”	of	those	engaged	in	the	sacred	investiture	—	upon	a	candidate	so
这	心	”	的	那些	已订婚的	在	这	神圣	授职	—	之上	一个	候选人	所以

['truːli] [kɔːld] ,

truly	called	,
真的	称为	,

虔诚地祈求圣灵“启迪灵魂”并“眷顾心灵”，以完成神圣的授职仪式——授予一位真正蒙召的候选人。

[ænd; ənd][səʊ]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

and	so	dedicated	to	the	ministry	,
和	所以	投入的	到	这	部	,

因此，他全心全意地投入到事奉中。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][pɔː(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	would	devoutly	trust	that	God	would	be	pleased	to	pour	down	a	portion	of
我	会	虔诚地	相信	那	上帝	会	是	高兴	到	倒	向下	一个	部分	的

[ðə; ði] ['sæŋktifai] ['spɪrɪt] ,

the	sanctifying	Spirit	,
这	神圣化	精神	,

我虔诚地相信上帝会乐意降下一部分使人成圣的圣灵。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][hændz] . ([ˌtuː'tuː])

by	the	laying	on	of	hands	.	(	2	)
经过	这	躺下	在	的	双手	.	(	2	)

（2）按手礼。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔːmjələ] — “ [ˌhuːzsəʊ'evə] [sɪnz][jiː; ji] [rɪ'mɪt] ,

With	regard	to	the	second	part	of	this	formula	—	“	whosesoever	sins	ye	remit	,
和	看待	到	这	第二	部分	的	这	公式	—	“	无论谁	罪孽	是的	汇	,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɪtɪd] , ” & [siː] .

they	are	remitted	,	”	&	c	.
他们	是	已汇出	,	”	&	c	.

关于该公式的第二部分——“你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了”等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wʌn] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

It	is	generally	admitted	that	one	meaning	of	these	words	applies	to	Ecclesiastical
它	是	一般来说	承认	那	一	意义	的	这些	字	适用	到	教会的

['senʃə] ,

Censures	,
谴责	,

人们普遍认为，这些词语的其中一个含义适用于教会的谴责。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['eni] [tʃɜːtʃ] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['skændələs]

in	reference	to	the	members	of	any	Church	who	may	have	committed	scandalous
在	参考	到	这	成员	的	任何	教会	WHO	可能	有	坚定的	丑闻

[ə'fensɪz] [ænd; ənd][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .

offences	and	incorrigible	misdemeanours	.
罪行	和	不可救药	轻罪	.

指的是教会中犯下令人发指的罪行和无可救药的过错的成员。

[-] [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð]

[	25	]	And	comparing	them	with
[	-	]	和	比较	他们	和

[25] 并将它们与

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

['mæθju:] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
Matthew **XVIII** **.**
马修 十八 .

马太福音第十八章

- , - , - , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][bʌt; bət][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [sens] ,
16 , 17 , 18 , it seems almost impossible but to conclude that , in one sense ,
- , - , - , 它 似乎 几乎 不可能的 但 到 结束 那 , 在 一 感觉 ,

第 16、17、18 章，似乎几乎不可能得出这样的结论，从某种意义上说，

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] ['mætəz] .
they relate to those matters .
他们 涉及 到 那些 事情 .

它们与这些事情有关。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [pə'pleksəti] .
If this were the only signification , there would be no perplexity .
如果 这 是 这 仅有的 意义 , 那里 会 是 不 困惑 .

如果这是唯一的意义，就不会令人困惑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [məʊst] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['refrəns] — [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][sɪnz] ,
But the words most probably have another reference — a reference to sins ,
但 这 字 最多 大概 有 其他 参考 — 一个 参考 到 罪孽 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [gɒd] .
as they are committed against God .
作为 他们 是 坚定的 反对 上帝 .

但这些话很可能还有另一层含义——指的是触怒上帝的罪行。

[ænd; ənd][ˌhɪər'ɪn][aɪ] [ˌæprɪ'hend] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
And herein I apprehend lies the difficulty .
和 在此处 我 逮捕 谎言 这 困难 .

而我意识到，难点就在这里。

[tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ,
To arrive at a satisfactory solution of this ,
到 到达 在 一个 令人满意的 解决方案 的 这 ,

为了找到一个令人满意的解决方案，

[wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ([sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə][bi:; bi] [in'dju:] [wɪð]
we have only to consider (supposing the Priest to be endued with
我们 有 仅有的 到 考虑 (假如 这 牧师 到 是 赋予 和
[ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [rɪ'mɪt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [sɪnz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens]) [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ]
authority to remit and retain sins in a spiritual sense) the occasion on which
权威 到 汇 和 保持 罪孽 在 一个 精神 感觉) 这 场合 在 哪个
[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]['eksəsaɪz] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
he is called upon to exercise that function .
他 是 称为 之上 到 锻炼 那 功能 .

我们只需考虑（假设神父被赋予了在精神意义上赦免和保留罪孽的权力）他被要求行使该职能的场合。

['klɪəli] , [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
Clearly , in pronouncing the Absolution ,
清楚地 , 在 发音 这 赦免 ,

显然，在宣读赦罪宣言时，

[weər'ɪn] [hi:; hi] [di'klɛə] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ['tru:li] [rɪ'pent] [ænd; ənd]
wherein he declares remission of sins to those who truly repent and
其中 他 声明 缓解 的 罪孽 到 那些 WHO 真的 悔改 和
[ʌn'fenɪdli] [bɪ'li:v] .
unfeignedly believe .
毫不掩饰地 相信 .

他宣告，凡真心悔改、诚心信靠他的人，罪过可得赦免。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [di'klɛə] [nɒt][ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	although	,	in	the	Absolution	,	he	declares	not	the	counterpart	of	the
和	虽然	,	在	这	赦免	,	他	声明	不是	这	对应物	的	这

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

虽然在赦罪书里，他并没有宣布与判决相对应的内容，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːkwəli] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [prə'naʊns] ,

yet	he	has	equally	authority	to	pronounce	,
然而	他	有	同样地	权威	到	发音	,

但他同样有权宣布：

[ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [wɪl] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] [baɪ]

that	the	sins	of	those	who	do	not	repent	and	believe	,	will	be	retained	by
那	这	罪孽	的	那些	WHO	做	不是	悔改	和	相信	,	将要	是	保留	经过

[gɒd] .

God	.
上帝	.

那些不悔改、不信的人的罪孽，将被上帝保留。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ai] [kən'siːv] , [biːn] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːdʒi] , [wɪð] [kəm'pærətɪvli] [fjuː]

It	has	,	I	conceive	,	been	demonstrated	that	the	Clergy	,	with	comparatively	few
它	有	,	我	构想	,	到过	已证明	那	这	牧师	,	和	比较	很少

[ɪk'sepʃnz] ,

exceptions	,
例外情况	,

我认为，已经证明，除少数例外情况外，神职人员

[duː; də][nɒt] [səb'skraɪb] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][eks]['ænɪmoʊ] ,

do	not	subscribe	otherwise	than	ex	animo	,
做	不是	订阅	否则	比	前任	动漫	,

除官方授权外，请勿以其他方式订阅。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [dis'pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	by	consequence	disproved	that	they	are	the	disgrace	of	the	English
和	经过	结果	已被驳斥	那	他们	是	这	耻辱	的	这	英语

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

因此，证明了他们并非英国教会的耻辱。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] , [ɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'vɜːt] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

in	that	respect	,	at	least	,	or	,	as	you	invert	the	proposition	,
在	那	尊重	,	在	至少	,	或者	,	作为	你	倒置	这	主张	,

至少就这一点而言，或者，如果你反过来思考这个问题，

[ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ;

that	“	Subscription	is	the	Disgrace	of	the	English	Church	;
那	“	订阅	是	这	耻辱	的	这	英语	教会	;

“认捐是英国教会的耻辱；

” [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [mait] [siːm] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kə'rɒləri] ,

”	it	therefore	might	seem	superfluous	to	discuss	the	Corollary	,
”	它	所以	可能	似乎	多余	到	讨论	这	推论	,

因此，讨论推论似乎显得多余，

[wɪtʃ] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] .

which	falls	to	the	ground	as	a	consequence	.
哪个	瀑布	到	这	地面	作为	一个	结果	.

因此，它掉落在地上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɪn'tend][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

But	as	there	is	reason	to	doubt	whether	you	intend	the	alteration	of
但	作为	那里	是	原因	到	怀疑	无论	你	打算	这	改造	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

Subscription	,
订阅	,

但由于有理由怀疑您是否打算更改订阅内容，

['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rɒləri] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['prɒbləm] , [ɔː(r)][æz; əz][ɪt'self][ə; eɪ]

strictly	as	a	Corollary	dependent	on	the	previous	problem	,	or	as	itself	a
严格	作为	一个	推论	依赖	在	这	以前的	问题	,	或者	作为	本身	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

distinct	proposition	,
清楚的	主张	,

严格来说，它是作为前一个问题的推论而提出的；或者，它本身也可以作为一个独立的命题提出。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

offering	a	substantial	improvement	in	the	Constitution	of	our	Church	,
提供	一个	重大的	改进	在	这	宪法	的	我们的	教会	,

对教会宪章进行实质性改进，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .

it	may	be	worth	while	to	investigate	the	matter	further	.
它	可能	是	值得	尽管	到	调查	这	事情	更远	.

或许值得对此事进行进一步调查。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[juː; jʊ][prə'pəʊz] [ðen] , [nekst] , “ [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; ”

You	propose	then	,	next	,	“	the	repeal	of	the	present	form	of	Subscription	;	”
你	提出	然后	,	下一个	,	“	这	废除	的	这	展示	形式	的	订阅	;	”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ˌðeər'ɒv] ,

and	instead	thereof	,
和	反而	其中	,

接下来，您提议“废除现行认购形式”；并以其他形式取而代之，

“ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə]

“	Subscription	to	the	three	Creeds	,	and	an	engagement	to	conform	to
“	订阅	到	这	三	信条	,	和	一个	订婚	到	符合	到

[ðə; ði] ['lɪtədʒi] :

the	Liturgy	:
这	礼仪	:

“接受三大信经，并承诺遵守礼仪：

” [ænd; ənd][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] “ [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːdz] [wʊd] [biː; bi]

”	and	you	add	,	that	“	assent	to	the	doctrines	of	the	Creeds	would	be
”	和	你	添加	,	那	“	同意	到	这	教义	的	这	信条	会	是

['ɔːlməʊst] ['kæθlɪk] . ” — [wʊd]

almost	Catholic	.	”	—	Would
几乎	天主教	.	”	—	会

你还补充说，“认同信经的教义几乎等同于天主教。”——会吗？

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

它？

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] , [ɔː(r)][ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]

Could	you	subscribe	to	the	three	Creeds	,	or	engage	to	conform	to	the
可以	你	订阅	到	这	三	信条	,	或者	从事	到	符合	到	这

['lɪtədʒi] ,

Liturgy	,
礼仪	,

您是否愿意接受这三大信经，或者承诺遵守教会礼仪?

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ?

without	some	modification	or	limitation	?
没有	一些	修改	或者	局限性	?

不进行任何修改或限制吗?

[juː; jʊ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] ['kænɒt] [ək'sept] , [ɪn][ðə; ði] " ['lɪtərəl] [sens] ,

You	declare	that	you	still	cannot	accept	,	in	the	"	literal	sense	,
你	宣布	那	你	仍然	不能	接受	,	在	这	"	文字	感觉	,

你声明你仍然无法接受"字面意义上的"

" ['aɪðə(r)][ðə; ði][ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,

"	either	the	Condemnatory	Clauses	of	the	Athanasian	Creed	,
"	任何一个	这	谴责	条款	的	这	阿塔纳西恩	信条	,

要么是《阿塔纳修信经》中的谴责条款，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn] " [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

or	the	Absolution	in	"	the	Visitation	of	the	Sick	,
或者	这	赦免	在	"	这	探视	的	这	生病的	,

或者在"探访病人"中赦罪，

" [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [priːsts] ; " [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]

"	or	the	formula	in	"	the	Ordering	of	Priests	;	"	and	in	your	former
"	或者	这	公式	在	"	这	订购	的	神父	;	"	和	在	你的	以前的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

publication	,
发布	,

或者《司铎圣职授任》中的公式；以及在你之前的出版物中，

[ɪn'taɪtld] " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ?

entitled	"	What	is	the	Meaning	of	Subscription	?
标题	"	什么	是	这	意义	的	订阅	?

标题为"什么是订阅？"

" [juː; jʊ]['steɪtɪd] [ðæt] " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]

"	you	stated	that	"	you	were	not	contented	to	take	them	otherwise	than
"	你	声明	那	"	你	是	不是	满足	到	拿	他们	否则	比

[ɪn][ə; eɪ] - ['lɪtərəl] [sens] ,

in	a	'	literal	sense	,
在	一个	-	文字	感觉	,

你曾表示"你不满足于以'字面意义'以外的方式理解它们"，

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['strɪktli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

'	without	a	declaration	from	Authority	that	they	are	not	strictly	to	be	so
-	没有	一个	宣言	从	权威	那	他们	是	不是	严格	到	是	所以

['teɪkən] ;

taken	;
已采取	;

'如果没有当局声明不得严格如此处置；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'fɜːmənt] ,

and	you	went	so	far	as	to	offer	to	resign	your	preferment	,
和	你	去	所以	远的	作为	到	提供	到	辞职	你的	升迁	,

你甚至提出要辞去你的晋升职位，

[ɪf] [kɔːld] [əˈpɒn][səʊ][tuː; tə][duː; də][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈkæntəbəri] ,

if	called	upon	so	to	do	by	the	Archbishop	of	Canterbury	,
如果	称为	之上	所以	到	做	经过	这	大主教	的	坎特伯雷	,

如果坎特伯雷大主教要求他这样做的话，

[ənˈles] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ] [əbˈteɪnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .

unless	in	the	meantime	you	obtained	relief	in	that	respect	.
除非	在	这	与此同时	你	获得	宽慰	在	那	尊重	.

除非在此期间你已获得这方面的救济。

" [-] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] ; [ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] , [haʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs]

"	[	27	]	Supposing	therefore	the	changes	made	;	in	this	dilemma	,	how	would	your	case
"	[	-	]	假如	所以	这	变化	制成	;	在	这	困境	,	如何	会	你的	案件

[biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

be	affected	by	them	,
是	做作的	经过	他们	,

"[27] 因此，假设做出这些改变；在这种困境中，你的案件会受到怎样的影响，

[wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɔːθəraɪzd] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

one	way	or	the	other	,	without	an	authorised	interpretation	also	,	which	should
一	方式	或者	这	其他	,	没有	一个	授权	解释	还	,	哪个	应该

[biː; bi][ˌsætɪsˈfæktəri][tuː; tə][juː; jʊ] ?

be	satisfactory	to	you	?
是	令人满意的	到	你	?

无论如何，在没有官方解释的情况下，这应该能让您满意吧?

[bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] ,

But	supposing	further	,
但	假如	更远	,

但假设进一步，

[ðæt] [juː; jʊ] [əbˈteɪnd] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [jɔːˈself] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈθɜːti] - [faɪv]

that	you	obtained	everything	which	would	satisfy	yourself	and	some	thirty	-	five
那	你	获得	一切	哪个	会	满足	你自己	和	一些	三十	-	五

[ˈʌðə(r)z] [huː] [juˈnaɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,

others	who	united	with	you	in	1840	in	a	Petition	to	the	House	of	Lords	,
其他的	WHO	团结的	和	你	在	-	在	一个	请愿	到	这	房子	的	领主	,

你已经获得了所有能让你和另外三十五个人满意的东西，他们于 1840 年与你一起向英国上议院递交了一份请愿书。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['eəriən][ænd; ənd][ðə; ði][səu'siniən] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθəˈneiʃən] [kriːd] [wɪð]

how	could	the	Arian	and	the	Socinian	subscribe	to	the	Athanasian	Creed	with
如何	可以	这	阿里安	和	这	索西尼安	订阅	到	这	阿塔纳西恩	信条	和

[ə; eɪ] [sefə] ['kɒnʃəns] [ðen] ,

a	safer	conscience	then	,
一个	更安全	良心	然后	,

那么，阿里乌教派和索西尼教派的人又怎能更心安理得地接受阿塔纳修斯信经呢?

[ðæn; ðən] [naʊ] ?

than	now	?
比	现在	?

比现在更糟吗?

[kʊd; kəd] [ðəʊz] [huː] [dɪˈnaɪ][bæpˈtɪzməl]

Could	those	who	deny	Baptismal
可以	那些	WHO	否定	洗礼

那些否认洗礼的人

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [rɪ'piːt] , “ [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn]['bæptɪzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] , ” [ɪn]

Regeneration	repeat	,	“	I	believe	in	one	baptism	for	the	remission	of	sins	,	”	in
再生	重复	,	“	我	相信	在	一	洗礼	为了	这	缓解	的	罪孽	,	”	在

[ðə; ði] [ˌnaɪ'sin] [kriːd] ?

the	Nicene	Creed	?
这	尼西亚	信条	?

重生是否重复了尼西亚信经中的“我信一次洗礼，使罪得赦”?

[wʊd] [ðə; ði] “ [θriː] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ” [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] “ [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn] ['kæθlɪk]

Would	the	“	Three	Denominations	”	feel	quite	easy	in	repeating	“	I	believe	in	One	Catholic
会	这	“	三	面额	”	感觉	相当	简单的	在	重复	“	我	相信	在	一	天主教

[ænd; ənd][ˌæpə'stɒlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

and	Apostolic	Church	,
和	使徒	教会	,

这“三大教派”会觉得重复“我信奉一个大公教会，一个使徒教会”很容易吗?

” [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪ'sin] [kriːd] ,

”	in	the	Nicene	Creed	,
”	在	这	尼西亚	信条	,

在《尼西亚信经》中，

[ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [ju'naɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [θriː] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]

and	cordially	unite	with	our	Church	in	maintaining	the	present	Three	Orders	of
和	诚挚地	团结	和	我们的	教会	在	保持	这	展示	三	订单	的

['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] ?

Bishops	,	Priests	,	and	Deacons	?
主教们	,	神父	,	和	执事	?

并真诚地与我们的教会团结一致，维护现有的主教、神父和执事三级圣职制度?

[wʊd] [ðə; ði] ['rəumənist] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðeə(r)] ['tenɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'feʃnz]

Would	the	Romanists	be	contented	to	reduce	their	tenets	within	the	Confessions
会	这	罗马天主教徒	是	满足	到	减少	他们的	信条	之内	这	忏悔

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] ,

of	the	three	Creeds	,
的	这	三	信条	,

罗马天主教徒是否满足于将他们的教义限制在三大信经的信条之内?

[ænd; ənd][kən'faɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['rɪtʃuəl] ?

and	confine	their	Services	to	our	Ritual	?
和	局限	他们的	服务	到	我们的	仪式	?

并将他们的服务限制在我们的仪式范围内?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['sɪəriəs] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ,

It	is	really	difficult	to	think	you	serious	,	when	you	say	,
它	是	真的	难的	到	思考	你	严肃的	,	什么时候	你	说	,

你说这话的时候，我很难相信你是认真的。

[ðæt] “ [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːdz] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['kæθlɪk] .

that	“	assent	to	the	doctrines	of	the	Creeds	would	be	almost	Catholic	.
那	“	同意	到	这	教义	的	这	信条	会	是	几乎	天主教	.

“认同信条的教义就几乎等同于天主教。”

” [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'zɜːvs] [greɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

”	But	we	will	proceed	;	for	the	subject	deserves	grave	consideration	.
”	但	我们	将要	继续	;	为了	这	主题	值得	严重	考虑	.

“但我们会继续进行下去；因为这个问题值得认真考虑。”

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊzd] [ˌɔːltə'reiʃəns] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] “ ['kæθlɪk]

To	maintain	that	your	proposed	alterations	would	insure	anything	like	“	Catholic
到	维持	那	你的	建议的	变化	会	保证	任何事物	喜欢	“	天主教

[ə'sent] , ” [prə'məʊt] ['juːniən] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] ,

assent	,	”	promote	union	among	Christians	,
同意	,	”	推动	联盟	之中	基督徒	,

为了确保你提出的修改方案能够获得类似“天主教徒的认可”，促进基督徒之间的团结，

[ænd; ənd] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] ['kæθlɪk] [ɪk'spɪəriəns]

and	advance	the	growth	of	vital	religion	,	is	to	contradict	Catholic	experience
和	进步	这	生长	的	必不可少的	宗教	,	是	到	顶撞	天主教	经验

, [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ʌn'daʊtɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

,	derived	from	undoubted	history	.
,	衍生的	从	毫无疑问	历史	.

而促进充满活力的宗教的发展，却与源自无可置疑的历史的天主教经验相悖。

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [riːd] [ɒv; əv] ['sɪzəmz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [tʃɜːtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

Do	we	not	read	of	schisms	in	the	Corinthian	Church	,	even	in	the	days	of
做	我们	不是	读	的	分裂	在	这	科林斯	教会	,	甚至	在	这	天	的

[ðeə(r)] [ə'pɒsl] ,

their	Apostle	,
他们的	使徒	,

我们难道没有读到过哥林多教会分裂的记载吗？甚至在他们的使徒时代也是如此？

[wen] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːm] ?

when	the	Confession	of	Faith	must	have	been	in	the	simplest	form	?
什么时候	这	忏悔	的	信仰	必须	有	到过	在	这	最简单的	形式	?

信仰告白最早应该是以最简单的形式出现的吗？

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt][faɪnd][hɪm] ['ʃɑːpli] [ri'bjuːk] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [kən'vəːt] — “ [ai][hɪə(r)]

And	do	we	not	find	him	sharply	rebuking	the	Corinthian	converts	—	“	I	hear
和	做	我们	不是	寻找	他	尖锐地	责备	这	科林斯	转换	—	“	我	听到

[ðeə(r)][biː; bi] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

there	be	divisions	among	you	,
那里	是	部门	之中	你	,

我们岂不发现他严厉斥责哥林多信徒吗？——“我听说你们中间有纷争，

[ænd; ənd][ai] ['pɑːtli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	I	partly	believe	it	?
和	我	部分	相信	它	?

我部分相信？

” [-] [hæz; həz][nɒt][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][left][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	[	28	]	Has	not	St	.	John	left	on	record	the	extraordinary	caution	which	he
”	[	-	]	有	不是	英石	.	约翰	左边	在	记录	这	非凡的	警告	哪个	他

[θɔːt] ['nesəsəri] ,

thought	necessary	,
想法	必要的	,

“[28] 圣约翰难道没有留下他认为必要的非凡谨慎的记录吗？

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ə'genst] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] ['nɒstɪsɪzəm] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

to	guard	the	disciples	against	the	errors	of	Gnosticism	,	which	,	in	his	time	,
到	警卫	这	门徒	反对	这	错误	的	诺斯替主义	,	哪个	,	在	他的	时间	,

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fest] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

were	infesting	the	Church	?
是	虫害	这	教会	?

为了保护门徒免受诺斯替主义谬误的侵害，因为在他那个时代，诺斯替主义正在侵蚀教会？

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]

the	history	of	the	three	Creeds	is	but	an	account	of	the	rise	and
这	历史	的	这	三	信条	是	但	一个	帐户	的	这	上升	和

['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒstɪk] ,

progress	of	the	Gnostic	,
进步	的	这	诺斯替教	,

三大信条的历史只不过是诺斯替教兴起和发展的记述而已。

[ðə; ði] [sə'beliən] , [ðə; ði]['eəriən] , [ænd; ənd][ðə; ði][səu'siniən]

the	Sabellian	,	the	Arian	,	and	the	Socinian
这	萨贝利安	,	这	阿里安	,	和	这	索西尼安

萨贝利派、阿里乌派和索西尼派

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['herəsiz] , [wɪtʃ] [sək'sesɪvli] [sprʌŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [θriː] ['lætə(r)] [wɪ'ðɪn]

heresies	,	which	successively	sprung	up	,	the	former	without	,	the	three	latter	within
异端	,	哪个	依次	弹簧	向上	,	这	以前的	没有	,	这	三	后者	之内

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

异端邪说相继出现，前者源于教会之外，后三种则源于教会内部。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðem; ðəm] .

and	of	the	means	devised	and	adopted	to	counteract	them	.
和	的	这	方法	设计	和	已采用	到	抵消	他们	.

以及为应对这些问题而制定和采取的手段。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pruːf] , [ðæt] ['evri] ['sɪŋgjələ(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θriː] [kriːdz]

Moreover	,	it	is	capable	of	proof	,	that	every	singular	Article	in	the	three	Creeds
而且	,	它	是	有能力的	的	证明	,	那	每一个	单数	文章	在	这	三	信条

,

,

,

此外，它能够证明，三大信条中的每一条条款，

[hæz; həz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]['erə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [prɪ'veɪlɪŋ] .

has	application	to	some	error	at	the	time	prevailing	.
有	应用	到	一些	错误	在	这	时间	盛行	.

适用于当时存在的某些错误。

[-] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)]

[	29	]	The	history	of	the	thirty	-	nine	Articles	is	too	well	known	to	require
[	-	]	这	历史	的	这	三十	-	九	文章	是	也	出色地	已知	到	要求

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

more	than	the	mention	of	them	.
更多的	比	这	提到	的	他们	.

[29] 三十九条条款的历史众所周知，无需赘述。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [dɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [ɪk'spresli] [tuː; tə][ɪk'skluːd][frɒm; frəm][ðə; ði]

They	were	drawn	up	designedly	and	expressly	to	exclude	from	the
他们	是	绘制	向上	故意	和	明确地	到	排除	从	这

[rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [maɪt] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rəumɪʃ] [feɪθ] .

Reformed	Church	of	England	all	those	who	still	might	adhere	to	the	Romish	faith	.
改革宗	教会	的	英格兰	全部	那些	WHO	仍然	可能	粘着	到	这	罗马天主教	信仰	.

这些条款的制定是经过精心策划和明确安排的，目的是将所有可能仍然坚持罗马天主教信仰的人排除在英国归正教会之外。

[ðʌs] , [ðen] , [wiː; wi] [siː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
Thus , then , we see , that when the Confession of faith was in the simplest
因此 , 然后 , 我们 看 , 那 什么时候 这 忏悔 的 信仰 曾是 在 这 最简单的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

由此可见，当信仰告白处于最简朴的形式时，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɒz; wəz][nɒt] [friː] [frɒm; frəm]['skɪzəm] ;
the Church of Christ was not free from schism ;
这 教会 的 基督 曾是 不是 自由的 从 分裂 ;

基督教会也并非没有分裂；

[ænd; ənd] [ðæt] [kriːdz] [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'veəriəbli][ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd]
and that Creeds and Articles of Faith were invariably the effects , and
和 那 信条 和 文章 的 信仰 是 总是 这 效果 , 和
[nɒt][ðə; ði] ['kɔːzɪz] , [ɒv; əv] ['herəsiz] .
not the causes , of heresies .
不是 这 原因 , 的 异端 .

而且，信条和信仰纲要总是异端邪说的结果，而不是原因。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)]
But besides a retrospective glance at the past , it may not be altogether
但 除了 一个 回顾性 瞥一眼 在 这 过去的 , 它 可能 不是 是 共
['fɒrən] [frɒm; frəm][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
foreign from the consideration ,
外国的 从 这 考虑 ,

但除了回顾过去之外，它或许并非完全脱离考虑范围。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪn'sjuː] ,
to take a speculative view of the future results which would probably ensue ,
到 拿 一个 推测性的 看法 的 这 未来 结果 哪个 会 大概 随之而来 ,

对未来可能出现的结果进行推测性展望，

[ə'pɒn][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] .
upon the Subscription being reduced to the three Creeds .
之上 这 订阅 存在 减少 到 这 三 信条 .

当信条简化为三大信条时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][best] [məʊd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn]
It is often the best mode of trying a proposition , to suppose the thing done
它 是 经常 这 最好的 模式 的 尝试 一个 主张 , 到 认为 这 事物 完毕
,
,
,

检验某个提议的最佳方法通常是假设这件事已经发生。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ɪts] ['ɒbviəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and to follow it out into its obvious consequences .
和 到 跟随 它 出去 进入 它是 明显的 结果 .

并顺着它推演下去，探究其显而易见的后果。

[sə'pəʊz] , [ðen] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] .
Suppose , then , Subscription reduced to the three Creeds .
认为 , 然后 , 订阅 减少 到 这 三 信条 .

那么，假设订阅只剩下三个信条。

[ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ɪt'self][ɪz] — [haʊ] [wʊd] [ðɪs] [ə'fekt] ['aʊə(r)] [tuː] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
The first question which suggests itself is — How would this affect our two Universities ,
这 第一的 问题 哪个 建议 本身 是 — 如何 会 这 影响 我们的 二 大学 ,

首先浮现的问题是——这将如何影响我们的两所大学?

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [lɒŋ] [dɪ'raɪvd] “ [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['djuːli]['kwɒlɪfaɪd]
from **which** **the** **nation** **has** **long** **derived** **“** **a** **supply** **of** **persons** **duly** **qualified**
从 哪个 这 国家 有 长的 衍生的 “ 一个 供应 的 人 正式地 合格的
[tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] ,
to **serve** **God** **,**
到 服务 上帝 ,

长期以来，该国一直从中汲取“合格的侍奉上帝的人才”。

[bəuθ][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ?
both **in** **Church** **and** **State** **?**
两个都 在 教会 和 状态 ?

政教合一?

” [ɪf]
” If
” 如果

“如果

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['emɪnənt] [skuːlz] [ɒv; əv]
this **circumstance** **should** **open** **the** **door** **of** **admission** **to** **those** **eminent** **schools** **of**
这 环境 应该 打开 这 门 的 入学 到 那些 杰出 学校 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][səʊ][waɪd] ,
education **so** **wide** **,**
教育 所以 宽的 ,

这种情况应该会为进入那些著名的教育学院敞开广阔的大门。

[æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪ'senʃəli] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði]
as **almost** **to** **insure** **the** **resort** **of** **students** **essentially** **differing** **from** **the**
作为 几乎 到 保证 这 采取 的 学生 本质上 不同 从 这
['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [naʊ] ['kɔnstitjuːt] ,
principles **and** **doctrines** **of** **the** **Church** **of** **England** **as** **now** **constituted** **,**
原则 和 教义 的 这 教会 的 英格兰 作为 现在 构成 ,

几乎是为了确保那些本质上与英国国教现行原则和教义截然不同的学生能够前来就读。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendə(r)]['prɒbəb(ə)l][ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][məʊd][ɒv; əv]
and **thus** **render** **probable** **a** **material** **change** **in** **the** **nature** **and** **mode** **of**
和 因此 使成为 可能 一个 材料 改变 在 这 自然 和 模式 的
[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðeə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
religious **instruction** **there** **communicated** **—** **I** **think** **the** **conclusion** **would** **be** **inevitable** **,**
宗教 操作说明 那里 沟通 — 我 思考 这 结论 会 是 不可避免的 ,

因此，那里所传授的宗教教义的性质和方式很可能发生实质性变化——我认为这个结论是不可避免的。

[ðæt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]
that **the** **fabric** **of** **the** **Church** **of** **England** **,** **as** **at** **present** **founded** **on** **the**
那 这 织物 的 这 教会 的 英格兰 , 作为 在 展示 创立 在 这
['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ,
Prophets **and** **Apostles** **,**
先知 和 使徒们 ,

英国国教的组织结构，就其目前建立在先知和使徒的基础上而言，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] , [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒəd] ;
Jesus **Christ** **himself** **being** **the** **chief** **corner** **-** **stone** **,** **would** **be** **greatly** **endangered** **;**
耶稣 基督 他自己 存在 这 首席 角落 - 石头 , 会 是 非常 濒危 ;
[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
and **consequently** **,**
和 最后 ,

耶稣基督本身作为教会的基石，将会面临极大的危险；因此，

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hæzədəs]

that	your	proposition	must	be	rejected	as	a	rash	and	hazardous
那	你的	主张	必须	是	拒绝	作为	一个	皮疹	和	危险

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

你的提议必须被驳回，因为它是一项鲁莽且危险的实验。

[naʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['rəumənist] [wʊd] [nɒt] [dʒɔɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mju:niən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:ltəd] [fɔ:m] ,

Now	,	although	the	Romanists	would	not	join	your	Communion	in	the	altered	form	,
现在	,	虽然	这	罗马天主教徒	会	不是	加入	你的	圣餐	在	这	已修改	形式	,

虽然罗马天主教徒不会以这种改变后的形式加入你们的圣餐礼，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] [kri:dz] [wʊd] ['prez(ə)nt] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l]

it	is	certain	that	the	Subscription	to	the	three	Creeds	would	present	no	obstacle
它	是	肯定	那	这	订阅	到	这	三	信条	会	展示	不	障碍

[tu:; tə] [ðeə(r)] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,

to	their	entrance	into	the	Universities	,
到	他们的	入口	进入	这	大学	,

可以肯定的是，接受三大信条不会妨碍他们进入大学学习。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də] [səb'skraɪb] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .

seeing	that	they	do	subscribe	to	them	already	,	and	something	more	.
看到	那	他们	做	订阅	到	他们	已经	,	和	某物	更多的	.

鉴于他们已经订阅了这些服务，而且还有更多。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['prɒbəb(ə)l] ,

Then	it	is	more	than	probable	,
然后	它	是	更多的	比	可能	,

那么，这极有可能。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd]

that	the	mass	of	the	dissenters	would	find	the	means	of	introduction	and
那	这	大量的	的	这	异议者	会	寻找	这	方法	的	介绍	和

[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðəʊz] [si:ts] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] — [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

admission	into	those	seats	of	learning	—	not	even	excepting	the	chairs	of	the
入学	进入	那些	座位	的	学习	—	不是	甚至	除外	这	椅子	的	这

[prə'fesər] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

Professors	of	Divinity	.
教授们	的	神	.

绝大多数持不同政见者都会找到进入这些学术殿堂的途径——甚至包括神学教授的职位。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [ju:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'dʒɔɪ]

And	thus	the	Orthodox	youth	of	the	Church	of	England	would	no	longer	enjoy
和	因此	这	正统	青年	的	这	教会	的	英格兰	会	不	更长	享受

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz]

the	privilege	of	being	educated	exclusively	and	securely	in	their	own	principles
这	特权	的	存在	受过教育	只	和	安全地	在	他们的	自己的	原则

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

and	in	their	own	Universities	—	a	privilege	,
和	在	他们的	自己的	大学	—	一个	特权	,

因此，英国国教的东正教青年将不再享有完全且安全地接受本教会教义教育和在本教会大学就读的特权——这是一种特权。

[neɪ] , [ə; eɪ] [prɪ'rɒgətɪv] , [ə'sɜ:tɪd] [ænd; ənd] ['eksəd] [baɪ] [ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

nay	,	a	prerogative	,	asserted	and	exercised	by	nonconformists	of	different
不	,	一个	特权	,	断言	和	锻炼	经过	非国教徒	的	不同的

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

denominations	,
面额	,

不，这是一种特权，由不同教派的非国教徒主张和行使。

[ɪn][ðeə(r)] [ə'kædəmiz] ['faʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ju:ðz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mju:niən]

in	their	Academies	founded	for	the	tuition	of	youths	of	their	own	communion
在	他们的	学院	创立	为了	这	学费	的	青年	的	他们的	自己的	圣餐

,

,

,

在他们为培养本教派青年而创办的学院里，

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð]

in	their	own	principles	of	religion	,	and	in	agreement	with
在	他们的	自己的	原则	的	宗教	,	和	在	协议	和

根据他们自身的宗教原则，并与

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] [v'ju:z] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][ɪn'kaʊntə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [nju:]

their	own	peculiar	views	;	but	they	would	soon	have	to	encounter	,	in	this	new
他们的	自己的	奇特	浏览	;	但	他们	会	很快	有	到	遇到	,	在	这	新的

[steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

state	of	things	,
状态	的	事物	,

他们各自独特的观点；但在这种新的形势下，他们很快就会遇到，

[ðə; ði]['kɒnflɪkt][ɒv; əv] [dɪs'kɔ:dənt] [ə'pɪnjənz] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ʌn'feɪvərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]

the	conflict	of	discordant	opinions	,	at	all	times	unfavorable	to	the	growth	of
这	冲突	的	不和谐的	意见	,	在	全部	时代	不利	到	这	生长	的

[tru:] [rɪ'lɪdʒən] ,

true	religion	,
真的	宗教	,

意见分歧造成的冲突，始终不利于真正宗教的发展。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [səʊ][ɪn][ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ju:θ] .

but	especially	so	in	the	ardent	and	restless	period	of	youth	.
但	尤其	所以	在	这	热心	和	不安	时期	的	青年	.

尤其是在热情奔放、躁动不安的青春期。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wen] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,

In	the	year	1834	,	when	the	admission	of	persons	into	the	Universities	,
在	这	年	-	,	什么时候	这	入学	的	人	进入	这	大学	,

1834年，大学开始招收学生时，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] , [wɒz; wəz][ɜ:rdʒd] [wɪð] [ʌn'presɪdentɪd] [zi:l] ,

without	regard	to	their	religious	opinions	,	was	urged	with	unprecedented	zeal	,
没有	看待	到	他们的	宗教	意见	,	曾是	敦促	和	空前的	热情	,

['dɑ:ktər; draɪv] . ['tɜ:rtən] ,

Dr	.	Turton	,
博士	.	图顿	,

不顾他们的宗教信仰，特顿博士以空前的热情敦促他们这样做。

[naʊ] [di:n] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] , [ðen] ['ri:dʒɪəs][prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv]

now	dean	of	Westminster	,	then	Regius	Professor	of	Divinity	in	the	University	of
现在	院长	的	威斯敏斯特	,	然后	雷吉乌斯	教授	的	神	在	这	大学	的

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

现任威斯敏斯特大教堂院长，曾任剑桥大学钦定神学教授

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] “ [θɔ:ts] ” [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
published **some** **“** **Thoughts** **”** **on** **the** **subject** **,**
已发布 一些 “ 想法 ” 在 这 主题 ,

就此主题发表了一些“想法”，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪm,præktɪkə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ðæt]
which **were** **so** **convincing** **to** **my** **mind** **of** **the** **utter** **impracticability** **of** **that**
哪个 是 所以 令人信服的 到 我的 头脑 的 这 说出 不切实际 的 那
['meʒə(r)] ,
measure **,**
措施 ,

这些都让我确信，这项措施完全不切实际。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] ['bri:fli] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] .
that **I** **must** **be** **permitted** **briefly** **to** **refer** **to** **them** **.**
那 我 必须 是 允许 简要地 到 参考 到 他们 .

请允许我简要提及它们。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] ,
To **shew** **what** **would** **be** **the** **probable** **result** **of** **such** **a** **concession** **,**
到 展示 什么 会 是 这 可能 结果 的 这样的 一个 让步 ,

为了说明做出这种让步可能带来的后果，

[hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [traɪd] [ɒn][ə; eɪ]
he **traced** **the** **operations** **of** **an** **Establishment** **,** **which** **had** **been** **tried** **on** **a**
他 追踪 这 运营 的 一个 建立 , 哪个 有 到过 尝试 在 一个
[plæn] ['veri] ['sɪmələ(r)] ,
plan **very** **similar** **,**
计划 非常 相似的 ,

他追踪了一家曾尝试过非常类似模式的机构的运作情况。

[ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [sə'fɪʃntli] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] ,
on **a** **scale** **sufficiently** **large** **,** **and** **for** **a** **time** **sufficiently** **long** **,**
在 一个 规模 足够 大的 , 和 为了 一个 时间 足够 长的 ,

在足够大的规模和足够长的时间里，

[θru:] [ɪts] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz]['djʊərɪŋ]['sɪksti] [j'ɪəz] , [tu:; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlts] .
through **its** **various** **stages** **during** **sixty** **years** **,** **to** **its** **ultimate** **results** **.**
通过 它是各种各样的 阶段 期间 六十 年 , 到 它是 最终的 结果 .

历经六十年的各个阶段，最终取得了成功。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ə'kædəmi] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɑ:drɪdʒ]
This **Establishment** **was** **the** **well** **-** **known** **Academy** **which** **Dr** **.** **Doddridge**
这 建立 曾是 这 出色地 - 已知 学院 哪个 博士 . 多德里奇
['ɪnstɪtju:tɪd][æt; ət] [nɔθ'hæmptən] ,
instituted **at** **Northampton** **,**
已设立 在 北安普顿 ,

这所机构就是著名的多德里奇博士在北安普顿创办的学院。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['dævəntɹi] .
and **which** **his** **successor** **removed** **to** **Daventry** **.**
和 哪个 他的 接班人 已移除 到 戴文特里 .

他的继任者将其迁至戴文特里。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] [fækts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] [ɪts]['faʊndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
The **leading** **facts** **relating** **to** **this** **Institution** **,** **are** **,** **that** **its** **founder** **was** **a**
这 领导 事实 相关 到 这 机构 , 是 , 那 它是 创始人 曾是 一个
['lɜ:nɪd] ,
learned **,**
学习 ,

关于这所机构的主要事实是，它的创始人是一位博学之士，

['tæləntɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['ɔːθədɒks] [dɪ'vaɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['zeləs] [nɒn] - [kən'fɔːmɪst] —
talented , and in the main , orthodox divine , but a zealous non - conformist —
才华横溢 , 和 在 这 主要的 , 正统 神圣的 , 但 一个 热心 非 - 循规蹈矩者 —
[ðæt] [ɪts] " [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kæθlɪk] ,
that its " constitution was perfectly Catholic ,
那 它是 " 宪法 曾是 完美 天主教 ,

他才华横溢，而且基本上是正统的神学家，但却是一位狂热的非国教徒——他认为教会的"宪法完全是天主教的"。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
" in other words ,
" 在 其他 字 ,

" 换句话说，

[ðæt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['eni] [sekt][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)][əd'mɪsəb(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
that students of any sect in religion were admissible — that the instruction
那 学生 的 任何 教派 在 宗教 是 可采纳 — 那 这 操作说明
[wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
was required to be taught according to the principles laid down in the
曾是 必需的 到 是 教授 根据 到 这 原则 铺设 向下 在 这
[ə'sembliz] ['kætəkɪzəm] — [ænd; ənd]
Assembly's Catechism — and
议会的 教理问答 — 和

任何宗教派别的学生均可入学；教学必须按照大会教义问答中规定的原则进行；

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] ['ʌndə(r)] [θriː] [sək'sesɪv]
that , after declining thirty - eight years under three successive
那 , 后 下降 三十 - 八 年 在下面 三 连续

在连续三届政府的统治下，该国经济衰退了三十八年。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['tjʊtər] , ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːdrɪdʒ] , " ['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['bæləns] " ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)]
tutors , after Dr . Doddridge , " holding the balance " (according to Mr
导师 , 后 博士 . 多德里奇 , " 保持 这 平衡 " (根据 到 先生
. ['rɒbət] [hɔːl] , [ə; eɪ][nɒn] - [kən'fɔːmɪst] ,
. Robert Hall , a non - conformist ,
. 罗伯特 大厅 , 一个 非 - 循规蹈矩者 ,

在多德里奇博士之后，导师们"保持着平衡"(根据罗伯特·霍尔先生，一位不墨守成规的人的说法，

) " [bɪ'twɪkst] [kən'tendɪŋ] ['sɪstəmz] , [wɪ'ðaʊt] [biˈtreɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [æn'tɪpəθi]
) " betwixt contending systems , without betraying the slightest emotion of antipathy
) " 中间 争吵 系统 , 没有 背叛 这 丝毫 情感 的 反感
[tuː; tə]['erə(r)] ,
to error ,
到 错误 ,

）"在相互竞争的系统之间，不流露出丝毫对错误的反感情绪，

[ɔː(r)][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , " [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][sæŋk]['ɪntuː]['mɒd(ə)n][ˌjuːnɪ'teərɪənɪzəm] , ['ʌndə(r)]
or predilection for truth , " it finally sank into Modern Unitarianism , under
或者 偏好 为了 真相 , " 它 最后 沉没 进入 现代的 一神论 , 在下面
['mɪstə(r)] . ['bɛlʃəm] [ɪn] - .
Mr . Belsham in 1789 .
先生 . 贝尔沙姆 在 - .

或者说，对真理的偏爱，"它最终在贝尔沙姆先生的领导下于 1789 年融入了现代一神论。

[ə'pɒn] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːrtən] [ə'trɪbjuːts] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l]

Upon	an	impartial	view	of	the	case	,	Dr	.	Turton	attributes	all	the	evil
之上	一个	公正	看法	的	这	案件	,	博士	.	图顿	属性	全部	这	邪恶的

[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,

resulting	from	the	system	,
结果	从	这	系统	,

客观地看待此案后，特顿博士将制度造成的一切罪恶都归咎于此。

[tuː; tə] “ ['lɑːksnes] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , ” [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] ,

to	“	laxness	in	the	terms	of	Admission	,	”	in	the	first	instance	,
到	“	腹泻	在	这	条款	的	入学	,	”	在	这	第一的	实例	,

首先，是“入学条件宽松”的问题。

[wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːlti] [məʊd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [θi'ɒlədʒi] .

which	afterwards	led	to	a	faulty	mode	of	teaching	Theology	.
哪个	然后	引领	到	一个	故障	模式	的	教学	神学	.

这随后导致了神学教学模式的缺陷。

[ænd; ənd] ['dʒʌstli] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [greɪt] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]

And	justly	he	remarks	,	“	we	have	seen	the	effects	of	great	diversity	of
和	公正地	他	评论	,	“	我们	有	已见	这	效果	的	伟大的	多样性	的

[bɪ'liːf] [æt; ət] ['dævəntɹi] ,

belief	at	Daventry	,
信仰	在	戴文特里	,

他恰如其分地指出：“我们已经看到了信仰多样性在戴文特里产生的影响，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðəʊz] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ;

and	we	may	rely	upon	it	that	those	effects	were	not	accidental	;
和	我们	可能	依靠	之上	它	那	那些	效果	是	不是	偶然	;

我们可以相信，这些影响并非偶然；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

they	were	such	as	will	always	be	produced	by	the	same	cause	.
他们	是	这样的	作为	将要	总是	是	生产	经过	这	相同的	原因	.

它们总是由同一原因产生的。

” [hɪə(r)] , [ðen] , [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

”	Here	,	then	,	we	have	an	experiment	before	us	,	of	a	religious
”	这里	,	然后	,	我们	有	一个	实验	前	我们	,	的	一个	宗教

[ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɒn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,

establishment	,	on	a	sufficiently	large	scale	,
建立	,	在	一个	足够	大的	规模	,

“那么，摆在我们面前的就是一个规模足够大的宗教机构实验，

[kə'mensɪŋ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] , ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , ['ɔːθədɒks] [dɪ'vaɪn] ,

commencing	under	an	able	,	learned	,	and	,	in	the	main	,	Orthodox	Divine	,
开始	在下面	一个	有能力的	,	学习	,	和	,	在	这	主要的	,	正统	神圣的	,

[ə'pɒn] “ ['kæθlɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

upon	“	Catholic	principles	,
之上	“	天主教	原则	,

在一位能干、博学且主要信奉正统教义的神学家的指导下，按照“天主教原则”开始，

” [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

”	and	terminating	within	sixty	years	in	the	most	disastrous	consequences	.
”	和	终止	之内	六十	年	在	这	最多	灾难性的	结果	.

并在六十年内以最灾难性的后果而告终。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] ['dævəntɹi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	circumstances	of	the	Academy	at	Daventry	,	and	of	the	two
这	情况	的	这	学院	在	戴文特里	,	和	的	这	二

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

Universities	,
大学	,

戴文特里学院和两所大学的具体情况

['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [wʊd] ['ɒbviəsli] [biː; bi][səʊ] ['nɪəli] ['sɪmələ(r)] ,

under	the	new	state	of	things	,	would	obviously	be	so	nearly	similar	,
在下面	这	新的	状态	的	事物	,	会	明显地	是	所以	几乎	相似的	,

在新形势下，显然会非常相似。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] ,

that	the	result	which	was	produced	in	the	former	case	,
那	这	结果	哪个	曾是	生产	在	这	以前的	案件	,

前一种情况下产生的结果，

[mait] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] .

might	with	certainty	be	expected	in	the	two	latter	.
可能	和	肯定	是	预期的	在	这	二	后者	.

后两者中，几乎可以肯定的是，这种情况会发生。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['traɪəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][test] ,

If	a	similar	trial	should	be	made	by	relaxing	the	present	test	,
如果	一个	相似的	审判	应该	是	制成	经过	放松	这	展示	测试	,

如果放宽现行测试标准进行类似试验，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][men][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [tuː; tə]['entə(r)][æt; ət]['aʊə(r)]

and	thus	enabling	men	of	almost	all	shades	of	opinion	to	enter	at	our
和	因此	使能	男人	的	几乎	全部	色调	的	观点	到	进入	在	我们的

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

Universities	,
大学	,

从而使几乎所有持有不同观点的人都能进入我们的大学学习。

[ˌɪnfɪ'deləti] [wʊd] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

infidelity	would	,	in	like	manner	,	be	the	result	.
不忠	会	,	在	喜欢	方式	,	是	这	结果	.

同样，不忠也会导致这种结果。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] ,

And	when	the	time	shall	arrive	,
和	什么时候	这	时间	将	到达	,

当时机到来时，

[ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

that	the	youth	who	are	destined	to	supply	the	Ministry	of	the	Church	,
那	这	青年	WHO	是	注定	到	供应	这	部	的	这	教会	,

那些注定要为教会事工做出贡献的青年人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv] [steɪt] , [ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]

and	to	fill	the	Offices	of	State	,	shall	no	longer	be
和	到	充满	这	办公室	的	状态	,	将	不	更长	是

填补国家职位不再是

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

['graʊndɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] “ [ðæt] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fɔ:md] [pɑ:t]

grounded	and	built	up	in	the	principles	of	“	that	pure	and	reformed	part
接地	和	建造	向上	在	这	原则	的	“	那	纯的	和	改革后的	部分

[ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜ:tʃ] ,

of	Christ's	Church	,
的	基督的	教会	,

建立在“基督教会纯正改革派”的原则之上，

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , ” [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [bɪ'li:f] ,

established	in	this	kingdom	,	”	but	shall	be	taught	some	system	of	belief	,
已确立的	在	这	王国	,	”	但	将	是	教授	一些	系统	的	信仰	,

立足于此王国，但须接受某种信仰体系的教导。

[kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['mɒdɪfaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:dənt] ['elɪmənts] [ɒv; əv]

composed	and	modified	out	of	all	the	various	and	discordant	elements	of
由	和	修改的	出去	的	全部	这	各种各样的	和	不和谐的	元素	的

[rɪ'lɪdʒən] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv] “ [saʊnd] ['lɜ:nɪŋ]

religion	then	existing	in	those	ancient	and	peaceful	Institutions	of	“	sound	learning
宗教	然后	现存的	在	那些	古老的	和	和平	机构	的	“	声音	学习

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	religious	education	,
和	宗教	教育	,

它由当时存在于那些古老而和平的“健全学问和宗教教育”机构中的各种不和谐的宗教元素组成和修改而成，

” [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [nɜ:vz] [tu:; tə]

”	the	evil	consequences	will	be	such	as	it	requires	no	ordinary	nerves	to
”	这	邪恶的	结果	将要	是	这样的	作为	它	需要	不	普通的	神经	到

['kɒntəmpleɪt] .

contemplate	.
沉思	.

“其恶果将是难以想象的。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [pɔ:z] [eə(r)][ʃi:; ʃi][ɪn'klaɪn][tu:; tə][ə'dɒpt][jɔ:(r); jə(r)]

Surely	then	the	Church	of	England	will	pause	ere	she	incline	to	adopt	your
一定	然后	这	教会	的	英格兰	将要	暂停	埃雷	她	倾斜	到	采纳	你的

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

proposition	,
主张	,

那么，英国国教在倾向于采纳你的提议之前，肯定会三思而后行。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['i:v(ə)l] .

and	exchange	a	certain	good	for	a	certain	evil	.
和	交换	一个	肯定	好的	为了	一个	肯定	邪恶的	.

用某种好处换取某种坏处。

[bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [kən'klu:d] ,

Before	I	conclude	,
前	我	结束	,

在我结束之前，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

I	have	a	few	words	to	add	in	reference	to	the	publication	of	your
我	有	一个	很少	字	到	添加	在	参考	到	这	发布	的	你的

['pæmflət] :

pamphlet	:
小册子	:

关于您出版的小册子，我还有几点要补充：

— [ænd; ənd][fɜ:st][aɪ] [wʊd] [əb'zɜ:v] ,

—	and	first	I	would	observe	,
—	和	第一的	我	会	观察	,

首先我想指出的是，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]

that	if	you	have	failed	in	the	proof	of	your	proposition	—	if	your
那	如果	你	有	失败的	在	这	证明	的	你的	主张	—	如果	你的

[ælɪ'geɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][meɪn][stænd] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][fækts] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə]

allegations	in	the	main	stand	contradicted	by	facts	—	if	there	is	every	reason	to
指控	在	这	主要的	站立	矛盾	经过	事实	—	如果	那里	是	每一个	原因	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːdʒi] ,

believe	that	the	Clergy	,
相信	那	这	牧师	,

如果你未能证明你的主张——如果你的主要指控与事实相悖——如果有充分理由相信神职人员，

[ɔːl'ðəʊ] ['veərɪɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn] ['mætəz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [duː; də] , [wɪð] [kəm'pærətɪvli] [fjuː]

although	varying	somewhat	in	matters	unimportant	,	do	,	with	comparatively	few
虽然	变化	有些	在	事情	不重要	,	做	,	和	比较	很少

[ɪk'sepʃnz] ,

exceptions	,
例外情况	,

尽管在一些无关紧要的事情上略有不同，但总体而言，除少数例外情况外，

[səb'skraɪb] [eks]['ænɪməʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtədʒi] — [aɪ] [ðen] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]

subscribe	ex	animo	to	the	Articles	and	Liturgy	—	I	then	leave	with	you	to
订阅	前任	动漫	到	这	文章	和	礼仪	—	我	然后	离开	和	你	到

[dɪ'tɜːmɪn] ,

determine	,
决定	,

我本着虔诚之心接受这些信条和礼仪——然后，我把决定权留给你们，

[haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] “ [bɪ'liːv] [jɔː'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] ,

however	you	may	“	believe	yourself	engaged	in	the	cause	of	truth	,
然而	你	可能	“	相信	你自己	已订婚的	在	这	原因	的	真相	,

然而，无论你如何“认为自己投身于追求真理的事业”，

” [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ænd; ənd] [prə'məʊt] [ˌaɪ 'tiː]

”	in	what	manner	your	pamphlet	is	calculated	to	ascertain	and	promote	it
”	在	什么	方式	你的	小册子	是	计算	到	探明	和	推动	它

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] .

within	the	Church	of	England	.
之内	这	教会	的	英格兰	.

'您的小册子打算以何种方式在英国国教内部确定和推广它。'

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [hed] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi]

Whatever	may	be	your	determination	on	this	head	,	the	judgment	of	the	Clergy
任何	可能	是	你的	决心	在	这	头	,	这	判断	的	这	牧师

[ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

of	this	diocese	,
的	这	教区	,

无论你对此有何决定，本教区神职人员的判断，

[æt; ət] [liːst] , [ɪz][ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .

at	least	,	is	condemnatory	of	the	course	which	you	have	taken	.
在	至少	,	是	谴责	的	这	课程	哪个	你	有	已采取	.

至少，这是对你所采取的做法的谴责。

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [j'iəz] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

They	feel	that	,	for	a	period	of	years	,	from	time	to	time	,	by	your
他们	感觉	那	,	为了	一个	时期	的	年	,	从	时间	到	时间	,	经过	你的

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

publications	,
出版物	,

他们觉得，多年来，通过你的出版物，时不时地，

[juː; jʊ][hæv; həv] [vekst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪəsɪs] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , ['trʌbld]
you 你 **have** 有 **vexed** 烦恼 **the** 这 **Church** 教会 **in** 在 **general** 一般的 **,** , **and** 和 **this** 这 **diocese** 教区 **in** 在 **particular** 特别的 **,** , **troubled** 麻烦
['ɪzreɪl] ,
Israel 以色列 **,** ,

你们的行为令整个教会，特别是这个教区感到恼怒，也令以色列感到不安。

[piː] . -
p p **.** . **34** -

第34页

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ɪg'zʌlt] .
and 和 **given** 给定 **occasion** 场合 **to** 到 **the** 这 **enemies** 敌人 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **to** 到 **exult** 欢腾 **.** .

这给了教会的敌人欢欣鼓舞的机会。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['pæmflət] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn][klɪə(r)] [tɜːmz] ,
In 在 **this** 这 **very** 非常 **pamphlet** 小册子 **have** 有 **you** 你 **not** 不是 **described** 描述 **to** 到 **us** 我们 **,** , **in** 在 **clear** 清除 **terms** 条款 **,** ,

在这本小册子中，你难道没有用清晰易懂的语言向我们描述过吗?

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmənz] ['mɪnɪstri] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,
what 什么 **must** 必须 **be** 是 **the** 这 **value** 价值 **of** 的 **a** 一个 **clergyman's** 神职人员的 **ministry** 部 **among** 之中 **his** 他的 **flock** 群 **,** ,

牧师在信众中的牧职价值究竟何在?

[wen] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tegrəti] — [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [vaʊ] — [ɪz]
when 什么时候 **his** 他的 **character** 特点 **for** 为了 **integrity** 正直 **—** — **his** 他的 **honesty** 诚实 **in** 在 **his** 他的 **ordination** 授职 **vow** 发誓 **—** — **is** 是
[sə'spektɪd] ?
suspected 怀疑 **?** ?

当人们怀疑他的品格是否正直——他在授职誓言中的诚实程度——时，会发生什么呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] “ [sʌm; səm] ['juːθfl] ['prɔfligət, -geit] , [led][ɒn][baɪ]
Have 有 **you** 你 **not** 不是 **put** 放 **into** 进入 **the** 这 **mouths** 嘴 **of** 的 **“** “ **some** 一些 **youthful** 青春 **profligates** 挥霍者 **,** , **led** 引领 **on** 在 **by** 经过
[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['skeptɪk] ,
an 一个 **ingenious** 巧妙 **sceptic** 怀疑论者 **,** ,

难道你没有把这些话交到“一些年轻的浪荡子，在一位机智的怀疑论者的带领下”的口中吗?

” ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːdʒi] , ['haɪli] [dɪ'fæmətri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kærəktə(r)][æz; əz]
” ” **questions** 问题 **relating** 相关 **to** 到 **the** 这 **Clergy** 牧师 **,** , **highly** 高度 **defamatory** 诽谤 **of** 的 **their** 他们的 **character** 特点 **as** 作为
['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
ministers 部长们 **of** 的 **Christ** 基督 **,** ,

“有关神职人员的问题，严重诽谤他们作为基督仆人的身份。”

[ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ?
and 和 **injurious** 有害的 **to** 到 **the** 这 **best** 最好的 **interests** 兴趣 **of** 的 **religion** 宗教 **?** ?

并且有损宗教的最佳利益?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt][jɔː(r); jə(r)] [ˈpæmflət] [hæz; həz] [biːn] [pəˈruːz] [baɪ][ˈmeni] [huː] [wɪl]

Do	you	not	suppose	that	your	pamphlet	has	been	perused	by	many	who	will
做	你	不是	认为	那	你的	小册子	有	到过	仔细阅读	经过	许多	WHO	将要

[rɪˈdʒɔɪs][ɪn] [ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [pˈɜːpəsɪz] — [ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˌɪnfɪˈdeləti] —

rejoice	in	turning	it	to	the	worst	of	purposes	—	the	purposes	of	infidelity	—
麾	在	转弯	它	到	这	最差	的	目的	—	这	目的	的	不忠	—

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈklɜːdʒi] [kəˈlektɪvli] ,

against	the	Clergy	collectively	,
反对	这	牧师	集体	,

难道你不认为你的小册子已经被许多人阅读过，而这些人会乐于将其用于最恶劣的目的——即背叛信仰——来攻击全体神职人员吗?

[jɔːˈself] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [kraɪst] [ˈdʒen(ə)rəli] ?

yourself	individually	,	and	the	religion	of	Christ	generally	?
你自己	单独	,	和	这	宗教	的	基督	一般来说	?

你个人指的是你，还是基督教整体而言?

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [dɪˈskʌst] [ɪn][ˈmeni] [dɪˈsentɪŋ]

Do	you	suppose	that	this	publication	has	not	been	discussed	in	many	dissenting
做	你	认为	那	这	发布	有	不是	到过	讨论	在	许多	持不同意见

[əˈsembliz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdaɪəsɪs] ,

assemblies	of	this	diocese	,
组件	的	这	教区	,

你认为这份出版物没有在本教区的许多异议集会上被讨论过吗?

[ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋli] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] — “ [ɑː] !

and	exultingly	responded	to	—	“	Ah	!
和	欣喜若狂	回应	到	—	“	啊	!

并欣喜地回应道——“啊!

[səʊ] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ?

so	would	we	have	it	,	so	would	we	have	it	?
所以	会	我们	有	它	,	所以	会	我们	有	它	?

所以我们会拥有它吗? 所以我们会拥有它吗?

” [tuː] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][ˈklɜːdʒi][tuː; tə] [seɪ] ,

”	Too	much	reason	have	the	Clergy	to	say	,
”	也	很多	原因	有	这	牧师	到	说	,

“神职人员有太多理由说，

[ɪn] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsædnəs] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ˈəʊpən] [ˈenəmi] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː ˈes]

in	sorrow	and	in	sadness	—	“	It	is	not	an	open	enemy	that	has	done	us
在	悲哀	和	在	悲伤	—	“	它	是	不是	一个	打开	敌人	那	有	完毕	我们

[ðɪs] [dɪsˈɒnə(r)] ;

this	dishonor	;
这	羞辱	;

在悲伤和哀悼中——“给我们带来这种耻辱的不是公开的敌人;

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] — [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˈɔːdə(r)] — [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪtəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

”	it	is	a	brother	—	one	of	our	own	order	—	a	dignitary	of	our	own
”	它	是	一个	兄弟	—	一	的	我们的	自己的	命令	—	一个	显要人物	的	我们的	自己的

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

“他是我们的一位弟兄——我们教团的一员——我们教会的一位显要人物。”

[huː] [ɪz] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bred] —

who	is	partaking	of	the	same	bread	—
WHO	是	参与	的	这	相同的	面包	—

谁在分享同样的面包——

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪz] [hɑːd] ['læŋgwɪdʒ] . — “ [bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [kɔːz] ?

This , you may say , is hard language . — “ But is there not a cause ?

这 , 你 可能 说 , 是 难的 语言 . — “ 但 是 那里 不是 一个 原因 ?

你可能会说，这话说得太难懂了。“但是难道没有原因吗？”

” [wen] [ai] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentəns] ,

” When I turn to the sentence ,

” 什么时候 我 转动 到 这 句子 ,

当我翻到这句话时，

“ [waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [pə'siːv] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['sevrəl]

“ While we thus perceive the variety of opinion prevailing amongst these several

“ 尽管 我们 因此 感知 这 种类 的 观点 盛行 在 这些 一些

['sekʃənz] ,

sections ,

部分 ,

“由此可见，这些不同群体之间存在着各种各样的意见，

[wiː; wi] [siː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ri'kwaiə]

we see also that from all of them , more or less , Subscription is requiring

我们 看 还 那 从 全部 的 他们 , 更多的 或者 较少的 , 订阅 是 需要

[ðæt] [wɪtʃ] ,

that which ,

那 哪个 ,

我们还可以看出，从所有这些方面来看，订阅或多或少都需要以下条件：

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] [ɒv; əv] [laɪf] , [haɪ] - ['maɪndɪd] [men] [wʊd] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] , [vɪz] .

in the ordinary affairs of life , high - minded men would abstain from , viz .

在 这 普通的 事务 的 生活 , 高的 - 有思想 男人 会 弃权 从 , 即 .

在日常生活中，有志之士会避免做某事，例如：

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] - ['fɔːwəd] [juːz]

the necessity for qualifying the plain and straight - forward use

这 必要性 为了 资格赛 这 清楚的 和 直的 - 向前 使用

对简单直接的使用进行限定的必要性

[piː] . -

p . 35

p . -

第35页

[ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; ” [ænd; ənd] [wen] [ai] [faɪnd] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪŋ] , “ [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]

of language ; ” and when I find you finally concluding , “ In this state of

的 语言 ; ” 和 什么时候 我 寻找 你 最后 总结 , “ 在 这 状态 的

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ,

语言；”当我发现你最终得出结论，“在这种情况下，

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]

I can hardly imagine any diversity of opinion , with respect to the Thirty - nine

我 能 几乎 想象 任何 多样性 的 观点 , 和 尊重 到 这 三十 - 九

['ɑːtɪk(ə)lz] ,

Articles ,

文章 ,

对于《三十九条条款》，我几乎无法想象会有任何不同的意见。

[wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] ; [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

which	calls	for	the	resignation	of	a	Clergyman	;	indeed	it	appears	to	me
哪个	呼叫	为了	这	辞职	的	一个	牧师	;	的确	它	出现	到	我

,

,

,

这要求一位牧师辞职；在我看来，的确如此。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [əbˈsɜːd] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,

that	it	would	be	simply	absurd	in	any	one	to	resort	to	such	a	step	,
那	它	会	是	简单地	荒诞	在	任何	一	到	采取	到	这样的	一个	步	,

任何人采取这种做法都简直荒谬至极。

[ənˈles] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [ˈbɒdi]

unless	under	a	decided	wish	for	communion	with	some	other	church	or	body
除非	在下面	一个	决定	希望	为了	圣餐	和	一些	其他	教会	或者	身体

[ɒv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ″ — [aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈstɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

of	christians	″	—	I	own	that	I	am	still	startled	at	this	bold	expression	of
的	基督徒	″	—	我	自己的	那	我	是	仍然	惊慌	在	这	大胆的	表达	的

[əˈpɪnjən] :

opinion	:
观点	:

除非是出于与某个其他教会或基督教团体建立联系的明确意愿″——我承认，我仍然对这种大胆的观点表达感到震惊：

[ænd; ənd] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

and	I	confess	that	,	after	much	reflection	,
和	我	承认	那	,	后	很多	反射	,

我承认，经过深思熟虑之后，

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [ɪn] [sˈɒftə] [tɜːmz] , [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv]

I	have	been	at	a	loss	to	couch	in	softer	terms	,	my	sense	of	this	grave
我	有	到过	在	一个	损失	到	长椅	在	更柔和	条款	,	我的	感觉	的	这	严重

[ˌɪmpjuˈteɪʃn] ,

imputation	,
估算	,

我一直不知该如何用更委婉的措辞来表达我对这种严重指责的感受。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈlɪbərət] [əˈvaʊəl] , [ðʌs] [pleɪst] [ɒn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

and	of	this	deliberate	avowal	,	thus	placed	on	record	.
和	的	这	商榷	承认	,	因此	放置	在	记录	.

并将这一明确声明记录在案。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [rɪˈlʌktəns] .

I	have	now	finished	a	task	in	which	I	engaged	with	reluctance	.
我	有	现在	完成的	一个	任务	在	哪个	我	已订婚的	和	不情愿	.

我终于完成了一项我原本并不情愿参与的任务。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfeəli] [ænd; ənd] [ˈtempərətli] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	trust	that	I	have	fairly	and	temperately	gone	through	the	discussion	of	the
我	相信	那	我	有	相当	和	温和地	已消失	通过	这	讨论	的	这

[ˈsʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

我认为我已经公正、理性地探讨了这个问题；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [əˈvɜː(r)] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈkeəfəli] [ɪnˈdevə] [nɒt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ɔː(r)]

and	I	can	aver	that	I	have	carefully	endeavored	not	to	misunderstand	or
和	我	能	断言	那	我	有	小心	努力	不是	到	误解	或者

[ˌmɪsˌreprɪˈzent] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .

misrepresent	any	thing	which	you	have	written	.
歪曲	任何	事物	哪个	你	有	书面	.

我可以保证，我已尽力仔细核实，确保没有误解或歪曲您所写的任何内容。

[ai] [həʊp] , ['ɔːlsəʊ] ,
I **hope** **,** **also** **,**
我 希望 , 还 ,

我也希望如此。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əd'vɑːnst]
that **I** **have** **given** **an** **impartial** **consideration** **to** **whatever** **you** **have** **advanced**
那 我 有 给定 一个 公正 考虑 到 任何 你 有 先进的
[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] :
in **support** **of** **your** **case** **:**
在 支持 的 你的 案件 :

我已对你为支持你的论点而提出的所有证据给予了公正的考虑:

[ʌn'feɪnɪdli] [hæv; həv] [ai] ['leɪbəd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['berɪŋ] ,
unfeignedly **have** **I** **labored** **to** **investigate** **the** **subject** **in** **all** **its** **bearings** **,**
毫不掩饰地 有 我 辛勤劳作 到 调查 这 主题 在 全部 它是 轴承 ,

我已毫不含糊地努力从各个方面调查了这个问题。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] [rɪ'zʌlt] .
and **arrive** **at** **an** **unbiassed** **result** **.**
和 到达 在 一个 公正的 结果 .

并得出公正的结果。

[haʊ] [fɑː(r)] [ai] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ʌðə(r)z] [wɪl] [dʒʌdʒ] .
How **far** **I** **have** **succeeded** **in** **my** **object** **,** **others** **will** **judge** **.**
如何 远的 我 有 成功了 在 我的 目的 , 其他的 将要 法官 .

我的目标实现到什么程度，由别人来评判。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [ə'fɜːm] , [ðæt] ,
This **,** **however** **,** **I** **will** **affirm** **,** **that** **,**
这 , 然而 , 我 将要 确认 , 那 ,

然而，我可以肯定的是，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['djuːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [kɔːld] ,
in **the** **discharge** **of** **a** **public** **duty** **to** **which** **I** **have** **been** **unavoidably** **called** **,**
在 这 释放 的 一个 民众 责任 到 哪个 我 有 到过 不可避免的 称为 ,

在履行我不可避免地被召唤去承担的公共职责时，

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [nəʊ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['praɪvət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
I **have** **been** **actuated** **by** **no** **motive** **of** **private** **consideration** **,**
我 有 到过 驱动 经过 不 动机 的 私人的 考虑 ,

我的行为并非出于任何私人动机。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [nəʊ] [ʌn'frendli] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [jɔː'self] .
and **especially** **by** **no** **unfriendly** **feeling** **towards** **yourself** **.**
和 尤其 经过 不 不友好 感觉 向 你自己 .

尤其不要对自己抱有任何不友好的想法。

[ænd; ənd] [ɪn] [kən'kluːʒn] [ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,
And **in** **conclusion** **I** **will** **add** **that** **,**
和 在 结论 我 将要 添加 那 ,

最后，我还要补充一点:

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ɪn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
if **anything** **which** **I** **may** **have** **advanced** **in** **explanation** **or** **in** **support** **of** **the**
如果 任何事物 哪个 我 可能 有 先进的 在 解释 或者 在 支持 的 这
['prez(ə)nt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɔː(r)] ['fɔːmjuləri] ,
present **Subscription** **to** **our** **Articles** **or** **Formularies** **,**
展示 订阅 到 我们的 文章 或者 处方集 ,

如果我曾就本认购我们的章程或配方提出任何解释或支持意见，

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpɪli]
should **happily**
应该 快乐地

应该会很高兴

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
have **placed** **the** **matter** **in** **a** **different** **and** **more** **satisfactory** **point** **of** **view** **,**
有 放置 这 事情 在 一个 不同的 和 更多的 令人满意的 观点 的 看法 ,

已经将此事置于一个不同的、更令人满意的角度来看待。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [daʊt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,
so **as** **to** **clear** **up** **your** **present** **doubt** **and** **perplexity** **,**
所以 作为 到 清除 向上 你的 展示 怀疑 和 困惑 ,

为了消除您目前的疑惑和困惑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔː(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] .
I **should** **feel** **more** **gratification** **and** **delight** **than** **I** **am** **able** **to** **express** **.**
我 应该 感觉 更多的 满足感 和 喜 比 我 是 有能力的 到 表达 .

我应该感到比我能表达出来的更多的满足和喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd] [huːz] ['prɒvɪdəns] ['əʊvə(r)] - [ruːlz] [ɔːl]
And **I** **hope** **,** **by** **the** **blessing** **of** **that** **God** **whose** **providence** **over** **-** **rules** **all**
和 我 希望 , 经过 这 祝福 的 那 上帝 谁 普罗维登斯 超过 - 规则 全部
[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
things **for** **good** **,**
事物 为了 好的 ,

我希望，蒙那位眷顾万事万物、使之美好的上帝的祝福，

[ðɪs] ['fiːb(ə)l] ['efət] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][juːz] .
this **feeble** **effort** **may** **not** **be** **without** **its** **use** **.**
这 微弱 努力 可能 不是 是 没有 它是 使用 .

这种微弱的努力或许并非毫无用处。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] ,
I **have** **the** **honor** **to** **be** **,** **Sir** **,**
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 ,

先生，我很荣幸能成为您这样的人。

[jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your **sincere** **and** **faithful** **Servant** **,**
你的 真诚 和 忠实 仆人 ,

您真诚忠实的仆人，

[tʃɑːlz] [griːn] .
CHARLES **GREEN** **.**
查尔斯 绿色的 .

查尔斯·格林。

['bʌrə] ['kɑːs(ə)l] ,
Burgh **Castle** **,**
伯格 城堡 ,

伯格城堡

8th [dʒʊ'laɪ] , - .
8th **July** **,** **1843** **.**
8th 七月 , - .

1843年7月8日。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['sloʊmən] , ['prɪntə(r)] , [kɪŋ] - [striːt] , ['jɑːməθ] .
Sloman **,** **Printer** **,** **King** **-** **Street** **,** **Yarmouth** **.**
斯洛曼 , 打印机 , 国王 - 街道 , 雅茅斯 .

斯洛曼，印刷厂，国王街，雅茅斯。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[eit]] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪz] [gʊd] [wen] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪz] ['wɒntɪŋ] ,
[**8** **]** **Reformation** **is** **good** **when** **reformation** **is** **wanting** **,**
[8] 宗教改革 是 好的 什么时候 改革 是 想要 ,

[8] 当需要改革的时候，改革就是好事。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ɪz][nəʊ] [ˌrefə'meɪʃn] [æt; ət][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiːɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk]
but **to** **be** **always** **reforming** **is** **no** **reformation** **at** **all** **:** **it** **is** **behaving** **like**
但 到 是 总是 改革 是 不 改革 在 全部 : 它 是 行为 喜欢
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

但总是改革根本算不上改革：那只是像孩子一样的行为。

[tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['evri] [wɪnd][ɒv; əv] ['dɒktrɪn] .
tossed **to** **and** **fro** **with** **every** **wind** **of** **doctrine** **.**
抛掷 到 和 弗 和 每一个 风 的 教义 .

随教法的每一次变化而摇摆不定。

[ɔːl]['erə(r)z][ɒv; əv]['eni]['məʊmənt][hæv; həv] [biːn] [pɜːrdʒd] [ɒf] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
All **errors** **of** **any** **moment** **have** **been** **purged** **off** **long** **ago** **by** **the** **care** **of** **our**
全部 错误 的 任何 片刻 有 到过 已清除 离开 长的 前 经过 这 关心 的 我们的
[rɪ'fɔːməz] ,
Reformers **,**
改革者 ,

我们的改革者们早已清除了任何时期的错误。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðen] [stɪl] [rɪ'fɔːmɪŋ] ?
and **why** **are** **we** **then** **still** **reforming** **?**
和 为什么 是 我们 然后 仍然 改革 ?

那我们为什么还要改革呢?

['fɪzɪk] [meɪ] [biː; bi]['prɒpə(r)][æt; ət]['sɜːt(ə)n]['siːz(ə)nz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['kɒnstəntli]
Physic **may** **be** **proper** **at** **certain** **seasons** **,** **but** **to** **pretend** **to** **live** **constantly**
物理学 可能 是 恰当的 在 肯定 季节 , 但 到 假装 到 居住 不断地
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

在某些季节，服用药物或许合适，但要假装长期依赖药物生活，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [fuːd] , [ɪz][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [wei] [tuː; tə][ɪm'peə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə]
instead **of** **food** **,** **is** **the** **certain** **way** **to** **impair** **,** **and** **in** **a** **little** **time** **to**
反而 的 食物 , 是 这 肯定 方式 到 妨害 , 和 在 一个 小的 时间 到
[dɪ'strɔɪ] ,
destroy **,**
破坏 ,

用其他东西代替食物，无疑是损害健康、并在短时间内摧毁健康的方式。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['saʊndɪst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
the **best** **and** **soundest** **constitution** **in** **the** **world** **.**
这 最好的 和 最响亮的 宪法 在 这 世界 .

世界上最好、最健全的宪法。

[rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . [klɑrks] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , & [siː] . [baɪ] ['wɔːtərˌlænd] , ([wɜːks] , [vɒl] .
Remarks **on** **Dr** **.** **Clarke's** **Exposition** **,** **&** **c** **.** **by** **Waterland** **,** **(** **Works** **,** **vol** **.**
评论 在 博士 . 克拉克的 展览 , & c . 经过 水乡 , (作品 , 卷 .

Waterland 对 Clarke 博士的阐述等的评论（作品集，第 1 卷)。

[faɪv] , [piː] . - .)
5 **,** **p** **.** **436** **.** **)**
5 , p . - .)

5，第 436 页。）

[-] ['rəʊmənz] , [ˌɛksˌaɪ'viː] . [fɔːr] .
[**14** **]** **Romans** **,** **xiv** **.** **4** **.**
[-] 罗马书 , 十四 . 4 .

[14] 罗马书 14.4。

[22a] [mɑːk] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .
[**22a** **]** **Mark** **xvi** **.** **16** **.**
[22a] 标记 十六 . - .

[22a] 马可福音 16.16。

[22b] [luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - , - .
[**22b** **]** **Luke** **xii** **.** **47** **,** **48** **.**
[22b] 卢克 十二 . - , - .

[22b] 路加福音 12:47,48。

[22c] ['rəʊmənz] , [θriː] . - .
[**22c** **]** **Romans** **,** **iii** **.** **19** **.**
[22c] 罗马书 , 三、 . - .

[22c] 罗马书 3.19。

[22d] ['rəʊmənz] , [ˌaɪ 'aɪ] . - .
[**22d** **]** **Romans** **,** **ii** **.** **12** **.**
[22d] 罗马书 , 二、 . - .

[22d] 罗马书 2.12。

[-] [dʒɒn] , [θriː] . - .
[**23** **]** **John** **,** **iii** **.** **19** **.**
[-] 约翰 , 三、 . - .

[23] 约翰福音 3:19。

[-] ['pɪəsən] [ɒn] [ðə; ði] [kriːd] , ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪks] , [peɪdʒ] - .
[**25** **]** **Pearson** **on** **the** **Creed** **,** **Article** **ix** **,** **page** **350** **.**
[-] 培生集团 在 这 信条 , 文章 九 , 页 - .

[25] Pearson on the Creed, Article ix, page 350.

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['siːkə(r)] , & [siː] .
Archbishop **Seeker** **,** **&** **c** **.**
大主教 寻觅者 , & c .

大主教 Seeker 等。

[-] [aɪ] [kwəʊt] [frɒm; frəm] ['meməri] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pæmflət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] ['biːɪŋ]
[**27** **]** **I** **quote** **from** **memory** **,** **not** **having** **the** **pamphlet** **before** **me** **,** **nor** **being**
[-] 我 引用 从 记忆 , 不是 拥有 这 小册子 前 我 , 也不 存在
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
able **to** **procure** **it** **;**
有能力的 到 采购 它 ;

[27] 我凭记忆引用，因为我手边没有这本小册子，也无法获得它；

[bʌt; bət] [trʌst] [wɒt] [ai][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ɪz] [səb'stænʃəli] [kə'rekt] .

but	trust	what	I	have	advanced	is	substantially	correct	.
但	相信	什么	我	有	先进的	是	实质性	正确的	.

但请相信我提出的观点基本正确。

[-] [wʌn] [kə'rɪnθiənz] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .

[	28	]	1	Corinthians	,	xi	.	18	.
[	-	]	1	哥林多前书	,	十一	.	-	.

[28] 哥林多前书 11:18。

[-] [ai] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]['eni][ɒv; əv]['aʊə(r)]

[	29	]	I	would	undertake	to	prove	that	there	is	not	an	Article	in	any	of	our
[	-	]	我	会	承担	到	证明	那	那里	是	不是	一个	文章	在	任何	的	我们的

[θriː] [kriːdz] ,

three	Creeds	,
三	信条	,

[29] 我愿证明，我们的三大信条中没有任何一条是这样的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] ['erə(r)] .

which	was	not	directed	against	some	particular	and	prevailing	error	.
哪个	曾是	不是	指导	反对	一些	特别的	和	盛行	错误	.

这并非针对某种特定的、普遍存在的错误。

['dɑːktər; draɪv] . ['bɜːrtənz] ['sɜːrmən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [piː] . - .

Dr	.	Burton's	Sermons	before	the	University	of	Oxford	,	p	.	248	.
博士	.	伯顿的	布道	前	这	大学	的	牛津	,	p	.	-	.

伯顿博士在牛津大学的布道集，第 248 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神